

multiplicity

  
VILLE DE  
LUXEMBOURG  
www.vdl.lu

# City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

DÉCEMBRE 2021

ÉVÈNEMENT **Les Winterlights ravivent les fêtes**

COMMERCES **De belles idées pour les quartiers**

BÉNÉVOLAT **Un précieux don de temps**

city.vdl.lu

En route pour le 24!



ÉDITO

# La ville étincelle pour Noël

'TIS THE SEASON

**LYDIE POLFER**  
Bourgmestre de la Ville  
de Luxembourg



**FR** C'est avec grand plaisir que nous vous invitons à nouveau, cet hiver, à une édition traditionnelle des Winterlights. Réduites à la partie « illuminations » l'année dernière, les Winterlights sont de retour en 2021 et vous attendent avec beaucoup de nouveautés à l'affiche.

Pas moins de 28 décors lumineux inédits viennent s'ajouter aux installations existantes, pour plonger notre capitale dans cette atmosphère typique des fêtes de fin d'année et enchanter ses visiteurs et habitants. Du côté des marchés de Noël, la place de Paris accueille un Niklosmaart agrandi, qui a été déplacé en 2019 vers la place de Strasbourg en raison des chantiers. À côté de la patinoire à la Kinnekswiss, ou encore du Winterkids dans la cour de l'ancien Athénée, nombreux sont également les événements et attractions, tels que les nouveaux rennes volants à la place Guillaume II, les concerts à la cathédrale, ou encore le Kleeschen on Tour, qui viennent enrichir la programmation.

Pour faire un tour d'horizon de l'offre diversifiée à Luxembourg-ville, je vous invite à consulter le grand article dédié aux Winterlights dans cette édition de *City*.

La période de Noël est certes la saison des marchés féeriques et des gourmandises, mais elle est aussi le moment de l'année idéal pour gâter nos proches. Presque chacun d'entre nous scrute en ce moment les vitrines des boutiques pour dénicher LE cadeau. Pour répondre aux besoins des commerçants, mais aussi des clients, l'échange avec les commerces est pour nous, en tant que Ville, indispensable. Dans ce contexte du shopping de fin d'année, *City* met en avant cet échange et est allé à la rencontre du groupe de travail Mon quartier – Mon commerce / Mäi Quartier – Mäi Buttek pour vous expliquer son fonctionnement, ses initiatives, ainsi que les priorités de tous les acteurs impliqués.

Le numéro de décembre ne s'arrête pas là, mais vous fournit de nombreuses autres informations pour profiter au maximum de ce dernier mois de l'année.

Je vous souhaite de joyeuses fêtes de fin d'année et une bonne lecture!

**EN** It is with great pleasure that we invite you to come enjoy this year's traditional Winterlights festival. While last year's programme was limited to light displays, this year the Winterlights festival is back and better than ever.

No less than 28 new light installations have been added to our medley of decorations, giving our city a wonderfully festive atmosphere that is sure to delight its residents and visitors. The Niklosmaart is back at its old home on Place de Paris, after having been held on Place de Strasbourg in 2019 due to construction work. There's plenty of entertainment for the little ones, with Kleeschen on Tour, an ice-skating rink at the Kinnekswiss, the Winterkids area in the courtyard of the old Athénée, the 'Rennes volants' children's ride at Place Guillaume II, and concerts at the cathedral.

For an overview of this year's festivities in Luxembourg City as well as more practical information, read our extensive Winterlights feature article.

While the holiday season is the time for Christmas markets and festive treats, it is also the time of giving. We're all looking to find that one special gift for our loved one that's just perfect. To better respond to the needs of local businesses, as well as their customers, it's crucial for the City to engage in dialogue with business owners. *City* met the Mon quartier – Mon commerce / Mäi Quartier – Mäi Buttek working group, which explained what they do and what projects they are running, as well as the priorities of all stakeholders involved.

But there's more: this edition also gives you lots of tips about what not to miss during this last month of the year.

Happy reading, happy holidays and best wishes for 2022!

[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu)



Les Winterlights sont de retour dans les rues de la ville.  
The Winterlights are back in the streets of the city.

OUVERTURE LES DIMANCHES 5, 12 ET 19 DÉCEMBRE

binsfield

# NOËL

*Ad Grand Nord*



**EMBARQUEZ POUR UN NOËL AU GRAND NORD !  
LA DESTINATION INCONTOURNABLE POUR TOUS VOS CADEAUX.**

**DÉCOUVREZ LE PROGRAMME  
DES ANIMATIONS DE NOËL ICI :**



**P** **PARKING** JUSQU'À  
5 HEURES GRATUITES

**🍴** **20 CONCEPTS FOOD**  
À EMPORTER OU EN LIVRAISON

Shop, Live & Share **f** **@**  
**@clochedorexperience**

**C L O**  
**C H E**  
**D O R**

SHOPPING CENTER  
LUXEMBOURG

# Décembre '21

## VILLE DE LUXEMBOURG

### 08 INSIDE VDL

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg  
*Official news from the City of Luxembourg*



### 14 ENFANCE

Dépister les maladies cardiovasculaires  
*Screening for cardiovascular diseases*

### 22 COMMISSIONS COMMUNALES

Les projets de construction de la Ville examinés à la loupe  
*City construction projects examined in detail*

### 24 START-UP

Préparer rapidement et efficacement  
des données avec Rejustify  
*Prepare data quickly and efficiently with Rejustify*

### 26 CHANTIERS

Des bornes pour un centre-ville piétonnier  
*Bollards to pedestrianise Luxembourg city centre*



Cette année, près de **1559 décors**  
sont à découvrir dans la ville.  
*Nearly **1,559 decorations** are  
to be discovered in the city.*

## 28

### WINTERLIGHTS

Féérique capitale  
*A magical capital*

## 36

### KIDS

Peinture & romantisme  
*Painting & romanticism*



De **nouveaux locaux** accueillent  
désormais le CIS Luxembourg.  
***Brand-new premises** now  
house the CIS Luxembourg.*

## 38

### DÉMÉNAGEMENT

Direction le CNIS pour le CIS Luxembourg  
*CIS Luxembourg relocates to CNIS*

## 46

### CITY LIFE

Quoi de neuf en ville ?  
*What's new in the city?*

**lalux**<sup>+</sup>  
ASSURANCES

Se faire plaisir  
grâce aux  
économies  
d'impôts ?

Faites votre simulation sur :  
**lalux.lu**



easyLIFE | **PENSION**



Le Jour se rêve  
11/12

## AGENDA

- 74 **CINÉMA**
- 76 **DANSE / OPÉRA**
- 80 **EXPOSITIONS**
- 90 **JEUNE PUBLIC**
- 94 **MANIFESTATIONS**
- 96 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 98 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 100 **THÉÂTRE**

- 102 **À VOS  
AGENDAS**



Loopino gravit  
les sommets  
18 & 19/12

- 116 **ADRESSES UTILES**  
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg  
*Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure*

- 122 **CITYQUIZ**  
Le jeu de la fin  
*Final page fun*



Depuis 2019, les commerçants des quartiers et la Ville **collaborent dans un groupe de travail.**

*Since 2019, local retailers and the City have been working together in a working group.*

52

### COMMERCES

De belles idées pour les commerces de quartier  
*Great ideas for local businesses*

### 60 #LUXEMBOURG

Les hashtags du mois:  
#lxbcitystreetphotography et #hiddenplaceslxbcity  
*The hashtags of the month:  
#lxbcitystreetphotography and #hiddenplaceslxbcity*



5 bénévoles luxembourgeois partagent leur engagement.  
*5 Luxembourgish volunteers share their commitment.*

62

### SOLIDARITÉ

Donner de son temps  
*Giving your time*

- 71 **QUARTIERS UNESCO**  
À la découverte du Réduit Lambert  
*Discovering the Réduit Lambert*

# INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.



## VIE POLITIQUE

# Assermentation

*Oath of office*

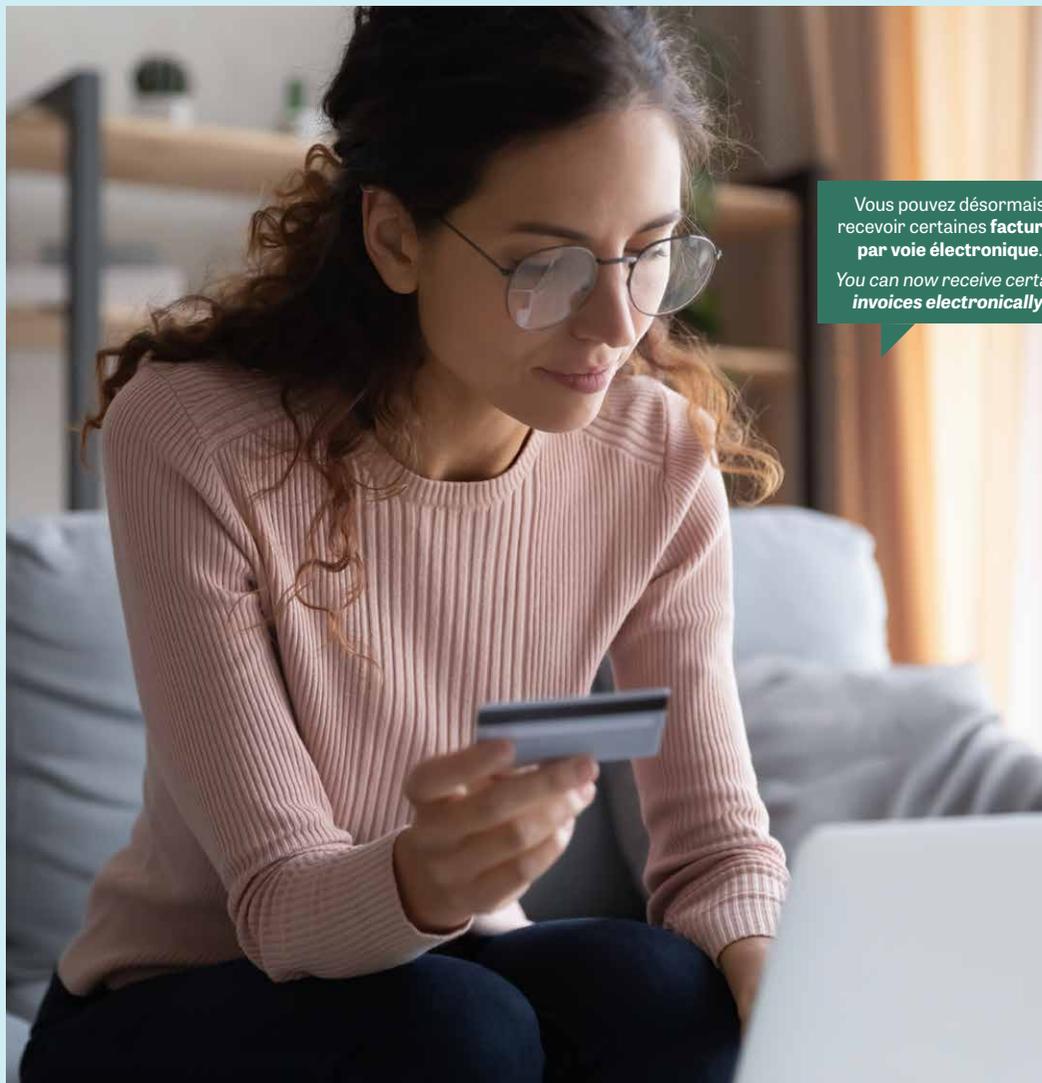
**FR** Le 18 octobre, Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville, a procédé à l'assermentation de Madame Maria Eduarda de Macedo. Membre du parti Déi Gréng, cette dernière remplace Monsieur Carlo Back au conseil communal. Carlo Back y siégeait depuis 2005.

**EN** On 18 October, Lydie Polfer, mayor of the City, administered the oath of office to Maria Eduarda de Macedo. A member of the Déi Gréng party, she replaces Carlo Back on the city council. Back had been on the council since 2005.

## SERVICES

# Facturation électronique

Electronic invoicing



Vous pouvez désormais recevoir certaines factures par voie électronique.  
You can now receive certain invoices electronically.

**FR** Depuis le mois de février, les citoyens et sociétés qui le souhaitent ont la possibilité de recevoir certaines factures municipales par voie électronique (mail), et non postale. Sont notamment concernées les factures d'eau/eaux usées, d'impôt foncier, de redevance de scellement des sols, de poubelles et de chauffage urbain. Les personnes intéressées peuvent introduire leur demande via Guichet.lu et signer électroniquement cette dernière au moyen d'un produit Luxtrust. Dès activation de la souscription par la Recette communale, ces personnes reçoivent ces factures exclusivement par voie électronique.

**EN** Since February, citizens and companies who so wish can receive certain municipal invoices by electronic means (e-mail) instead of by post. For instance, any bills for water/waste water, property tax, resurfacing works, rubbish collection and district heating. Interested parties can submit their request via Guichet.lu and sign it electronically using a Luxtrust guaranteed process. As soon as the subscription is activated by the City Treasury, only electronic invoices will be received.

[www.vdl.lu/fr/vivre/demarches-administratives/payer-ses-factures-et-impots](http://www.vdl.lu/fr/vivre/demarches-administratives/payer-ses-factures-et-impots)

## P

### Se garer à Luxembourg-ville Parking in Luxembourg City

#### Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen : 270 places
- Glacis : 1162 places
- Knuedler : réouverture progressive selon l'achèvement des travaux / gradual reopening depending on the end of the renovation work
- Monterey : 340 places
- Rond-point Schuman : 400 places
- Stade : 400 places
- Théâtre : 335 places
- Royal-Hamilius : 404 places
- **TOTAL : 3 311 places**

#### Quartier Gare / Gare district

- Fort Wedell : 310 places
- Fort Neipperg : 515 places
- Gare : 535 places
- Rocade : 200 places
- Nobilis : 110 places
- Plaza Liberty : 101 places
- **TOTAL : 1 771 places**

Consultez le site web ou la cityapp – VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp – VDL to know how many spaces are left in real time. [parking.vdl.lu](http://parking.vdl.lu)

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday.

## ÉVÈNEMENT

### Marchés de Noël Christmas markets

**FR** Pour célébrer la magie de Noël, le réseau de villes transfrontalier QuattroPole organise des marchés de Noël à Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Trèves.

**EN** To celebrate the magic of Christmas, the QuattroPole cross-border city network is organising Christmas markets in Luxembourg, Metz, Saarbrücken and Trier.

**Luxembourg jusqu'au 02/01, Metz jusqu'au 31/12, Sarrebruck jusqu'au 23/12, Trèves jusqu'au 22/12**  
Luxembourg until 02/01, Metz until 31/12, Saarbrücken until 23/12, Trier until 22/12

[www.quattropole.org](http://www.quattropole.org)

SERVICES

# De nouveaux points de secours

*New rescue points*



Les points de secours comportent le numéro d'appel d'urgence, un numéro d'identification unique et les **coordonnées géographiques du lieu**.

*The rescue points include the emergency call number, a unique identification number and the **geographic coordinates of the location**.*

**FR** Pour permettre de communiquer son emplacement aux services de secours en cas d'urgence, 22 points de secours se trouvent à des endroits stratégiques en forêt et sont équipés de numéros d'identification uniques. Deux nouveaux panneaux viennent de s'y ajouter, au niveau de la Bëschpillschoul de Muhlenbach et de la Bëschklass de Beggen.

**EN** In order to communicate its location to the emergency services in the event of an emergency, 22 emergency points are located at strategic points in the forest and are equipped with unique identification numbers. Two new signs have just been added, near the Bëschpillschoul in Muhlenbach and the Bëschklass in Beggen.

**Poubelles**  
Waste

Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse:

- Allez sur [dechets.vdl.lu](https://dechets.vdl.lu) ou renseignez-vous via la cityapp - VDL
- Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

*How to find out which days your waste will be collected:*

- Visit [dechets.vdl.lu](https://dechets.vdl.lu) or check on the cityapp - VDL
- Click on 'Collection schedule'
- Scroll down to find your street

**MOBILITÉ**  
**Trajet pour la vaccination**  
*Travelling for vaccination*

**FR** Les résidents de 65 ans et plus peuvent bénéficier d'un service de transport gratuit vers le centre de vaccination de la Halle Victor Hugo sur demande téléphonique. La Ville renforce ainsi son soutien à la campagne nationale de protection contre le coronavirus en étoffant l'offre existante. Du 25 octobre au 5 novembre, le centre de vaccination mobile « Impf-Bus » a réalisé une tournée à travers les différents quartiers de la capitale pour proposer aux citoyens une vaccination sans prise de rendez-vous.

**EN** Residents aged 65 and over can make an appointment for free transport to and from the vaccination centre in the Halle Victor Hugo by phone. The City is supporting the national campaign to protect people against the coronavirus by expanding its existing offer. From 25 October to 5 November the so-called 'Impf-Bus' mobile vaccination unit toured various districts in the capital, offering vaccination to citizens without the need for an appointment.

**4796-2975 (du lundi au samedi de 8 h à 18 h) / 4796-2975 (from Monday to Saturday, 8:00-18:00)**

## QUARTIERS

# La station d'épuration s'agrandit

*The wastewater treatment plant is expanding*



La station de Beggen traite, entre autres, les **eaux usées** provenant des villes de Luxembourg, Bertrange, Strassen et Leudelange.

*The Beggen plant treats, among others, **wastewater** from the cities of Luxembourg, Bertrange, Strassen and Leudelange.*

**FR** Le 27 octobre, la première pierre de l'extension de la station d'épuration de Beggen a été posée. Modernisée et agrandie à plusieurs reprises, cette station d'épuration traite les eaux usées provenant de la capitale et de communes périphériques. Le nouveau projet d'extension permet de répondre, pour les 30 prochaines années, au développement urbain et à l'accroissement de la population et de satisfaire l'exigence de prévoir une installation d'élimination des micropolluants dans ses effluents. La capacité de traitement passera de 210000 à 450000 équivalents-habitants, tandis que la capacité et la qualité de traitement des eaux usées seront optimisées. La fin des travaux est prévue en 2030.

**EN** On 27 October, the foundation stone of the Beggen sewage treatment plant extension was laid. Modernised and expanded already several times, this plant treats wastewater and sewage from the capital and outlying municipalities. The extension project will allow it to meet the needs of the city over the next 30 years as it sees continued urban development and population growth, and will also allow the City to fulfil the requirement to provide an installation that can eliminate micropollutants in its effluents. The treatment capacity will increase from 210,000 to 450,000 (in population terms), while the capacity and quality of wastewater treatment will be optimised. The works are scheduled for completion in 2030.

## MARCHÉS / MARKETS

### Bouneweger Maart

**A:** Place Léon XIII

Ma/ Tu: 16:00-19:00

Véritable marché de quartier, le Bouneweger Maart invite à flâner entre une dizaine de stands et à faire le plein de bons produits régionaux, qui mettent à l'honneur le savoir-faire artisanal des producteurs locaux.

*A genuine neighbourhood market, the Bouneweger Maart offers a dozen stalls to wander among and a chance to stock up on good regional products that showcase the traditional know-how of local suppliers.*

### Stater Maart

**A:** Place Hamilius et alentours

Me, sa/ We, Sa: 7:30-14:00

Vous y trouverez un grand choix de produits frais : fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

*This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.*

### Garer Maart

**A:** Place de Paris

Je/ Th: 7:30-14:00

Depuis le mois de juillet 2021, le Garer Maart vous accueille au pied de l'arrêt de tram « Place de Paris ». Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés des terrasses des cafés et restaurants. Aussi pendant la période des Winterlights.

*Since July 2021, the Garer Maart welcomes you at the foot of the 'Place de Paris' tramway stop. A wide range of products are on offer, surrounded by the terraces of cafés and restaurants. Also during the Winterlights period.*

Pour plus d'infos : [marches.vdl.lu](http://marches.vdl.lu)

## PISCINES / POOLS

Réservation préalable et selon des créneaux horaires de 2 heures à compter de l'ouverture de la piscine. / *Prior booking of a 2-hour slot from the opening of the pool is required.*

La réservation est limitée à la semaine en cours et se fait par téléphone. / *Booking is limited to the current week and is possible by phone only.*

Plus d'infos sur / *More info on:*  
[pandemie.vdl.lu](http://pandemie.vdl.lu)

### Belair

**A:** rue d'Ostende

**T:** 47 96 34 71

Sa: 10:00-18:00, di / *Sunday:* 8:00-12:00

Fermeture de la caisse automatique une heure avant la fermeture de la piscine. / *The automatic pay station closes one hour before the closure of the pool.*

### Bonnevoie

**A:** 30, rue Sigismond

**T:** 47 96 34 71

→ Lundi / *Monday, vendredi / Friday:* 16:00-20:00

→ Mardi / *Tuesday, jeudi / Thursday:* 12:30-20:00

→ Mercredi / *Wednesday:* fermée / *closed*

→ Samedi / *Saturday:* 8:00-20:00

→ Dimanche / *Sunday:* 8:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. / *The cash desk closes one hour before the closure of the pool.*

### Centre de relaxation aquatique Badanstalt

**A:** 12, rue des Bains (Centre)

**T:** 47 96 25 50

Bassin de natation / *Swimming pool*

→ Ma-sa / *Tue-Sa:* 8:00-20:00

→ Dimanche / *Sunday:* 8:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. / *The cash desk closes one hour before the closure of the pool.*

### Centre aquatique d'Coque

**A:** 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)

**T:** 43 60 60-333

Inscription et réservation obligatoires sur:  
*Registration and booking mandatory on:*  
[www.coque.lu](http://www.coque.lu)

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture. / *The cash desk closes one hour before the closure of the pool. The pools close 30 minutes before the closure.*

## CULTURE

# Une œuvre de street art

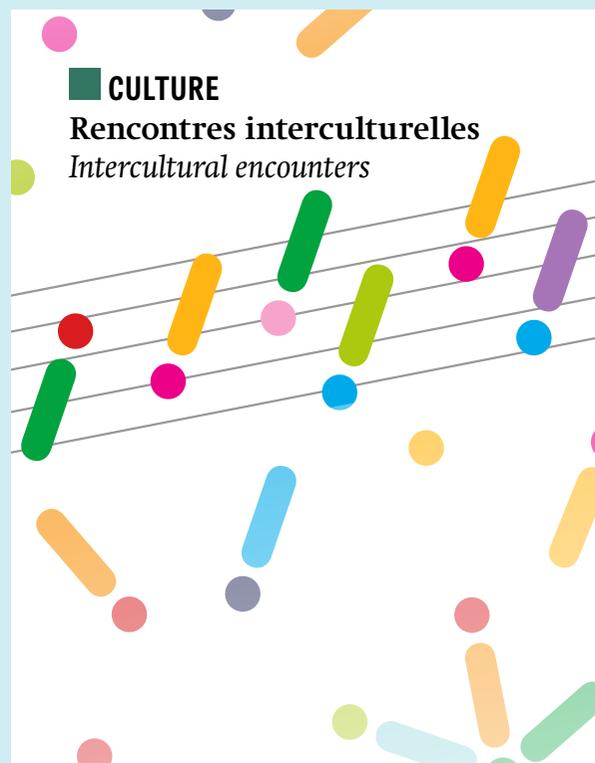
*A new piece of street art*



**FR** L'artiste luxembourgeoise Chiara Dahlem a été invitée à réaliser une œuvre inédite sur la tour de ventilation de la place Guillaume II. Intitulée *Nutri-score*, cette dernière représente une répétition de cœurs et de cerveaux de différentes couleurs faisant allusion au système d'étiquetage nutritionnel des produits alimentaires guidant les consommateurs.

**EN** Luxembourg artist Chiara Dahlem has been invited to create a new work on the ventilation tower on Place Guillaume II. Entitled *Nutri-score*, it features repetitions of hearts and brains in different colours that allude to the system of nutritional labelling on food products designed to guide consumers.

Place Guillaume II, [www.chiaradahlem.com](http://www.chiaradahlem.com)



**FR** Le 10 décembre, la Ville organise la 9<sup>e</sup> édition du MusiqCITE – Rencontres interculturelles, musicales et citoyennes. À cette occasion, des groupes de musique amateurs, tous genres confondus, se produiront sur la scène du Conservatoire. Ce concert, transmis en direct sur le site de la Ville, vise l'intégration par la musique et la rencontre et sera suivi d'un vin d'honneur «interculturel».

**EN** On 10 December, the City is organising the 9<sup>th</sup> edition of MusiqCITE – Rencontres interculturelles, musicales et citoyennes (intercultural, musical and citizen encounters). Amateur music groups of all genres will perform on the stage of the Conservatoire. This concert, which will be broadcast live on the City's website, aims at integration through musical experiences and will be followed by an 'intercultural' cocktail.

10/12 à 19 h, CovidCheck, inscription via [integratioun@vdl.lu](mailto:integratioun@vdl.lu)  
[www.luxembourgticket.lu](http://www.luxembourgticket.lu)

DEN ATELIER & BIL PROUDLY PRESENT  
**SEE YOU NEXT YEAR!**

FRIDAY, 04.03

**AMY MACDONALD**  
ROCKHAL

SUNDAY, 06.03

**BIFFY CLYRO**  
ROCKHAL

SATURDAY, 12.03

**ROYAL BLOOD**  
LUXEXPO THE BOX

TUESDAY, 22.03

**SCOOTER**  
ROCKHAL

SUNDAY, 03.04

**TEXAS**  
ROCKHAL

THURSDAY, 14.04

**FRANZ FERDINAND**  
ROCKHAL

SATURDAY, 16.04

**DEAD CAN DANCE**  
ROCKHAL

TUESDAY, 19.04

**PENTATONIX**  
ROCKHAL

THURSDAY, 21.04

**ONEREPUBLIC**  
ROCKHAL

SATURDAY, 14.05

**OSCAR &  
THE WOLF**  
ROCKHAL

SUNDAY, 26.06

**GORILLAZ**  
ROCKHAL

INFO & TICKETS on [ATELIER.LU](http://ATELIER.LU)





## ENFANCE

# Dépister les maladies cardiovasculaires

*Screening for cardiovascular diseases*

**FR** Les maladies cardiovasculaires représentent au Luxembourg la première cause de décès. L'hypercholestérolémie familiale, affectant le métabolisme des graisses, fait partie de ces maladies. Génétique, elle risque, en l'absence de dépistage précoce, de passer inaperçue jusqu'à l'apparition

de complications: infarctus, AVC, voire décès. Peu de personnes affectées par celle-ci sont conscientes de leur état de santé et reçoivent donc un traitement adéquat. « *Celles-ci, malgré l'absence d'autres facteurs, ont un risque 100 fois plus élevé de mourir d'un infarctus entre 20 et 39 ans qu'une*

*personne non touchée* », explique Dr Françoise Fandel, chef du Service Médecine scolaire.

Dans ce contexte, le Service de pédiatrie-endocrinologie de la Kannerklinik, en coopération avec la Direction de la Santé et le Luxembourg Institute of Health, a mis en place une étude pilote

intitulée EARLIE, qui est financée par la fondation Cœur Daniel Wagner. Cette dernière consiste en un dépistage national de cette maladie héréditaire auprès des enfants et, le cas échéant, une prise en charge médicale spécialisée de ces derniers ainsi que de leur famille. Ce dépistage sera



Dr Fandel, chef du Service  
Médecine scolaire.  
Dr Fandel, head of the  
School Health Department.



Dr Becker et Dr De Beaufort,  
médecins au CHL.  
Dr Becker and Dr De Beaufort,  
doctors at CHL.

réalisé sur deux années scolaires d'affilée, via les examens médico-scolaires de l'enseignement fondamental de la capitale, en particulier ceux des cycles 2.2, 3.2 et 4.2, soit environ 3 600 enfants de 7 à 12 ans. « En réalisant le dépistage de ces enfants, nous espérons trouver le parent touché avant qu'il n'ait subi un AVC ou un infarctus », précise Dr Marianne Becker, pédiatre au CHL.

Avec l'accord des parents, une infirmière rejoint le Service Médecine scolaire, réalise lors de ces examens une prise de sang capillaire (piqûre au niveau du doigt) et analyse celle-ci sur place. En cas de résultat présentant une pathologie, l'enfant et sa famille sont invités à se rendre chez leur médecin ou directement au centre

hospitalier pour être pris en charge par l'équipe pédiatrique spécialisée et profiter d'analyses plus poussées. L'objectif des initiateurs est de faire de ce projet pilote un projet à l'échelle nationale.

**EN** Cardiovascular diseases are the leading cause of death in Luxembourg. Familial hypercholesterolaemia, which affects fat metabolism, is one such disease. Genetic, in the absence of early detection, it risks going unnoticed until complications appear in the form of severe cardiac or cerebrovascular events (heart attacks) or even death. Few of those affected by it are aware they have a health condition and therefore don't receive adequate treatment.

*"These, despite the absence of other factors, have a 100 times higher risk*

*of dying of a heart attack between the ages of 20 and 39 than an unaffected person,"* explains Dr Françoise Fandel, head of the School Health Department.

The Department of Paediatrics-Endocrinology in the Kannerklinik, in cooperation with the Health Directorate and the Luxembourg Institute of Health, set up a pilot study called EARLIE, which is financed by the Fondation Cœur Daniel Wagner. This consists of a national screening programme for children to detect this hereditary disease and, if necessary, provide specialised medical care for them and their families. This screening will be done over two consecutive school years via medical tests carried out in the lower years of the capital's schools,

in particular in year cycles 2.2, 3.2 and 4.2, so around 3,600 children aged 7 to 12.

*"By screening these children, we hope to find the affected parent before they have had a stroke or heart attack,"* says Dr Marianne Becker, paediatrician at CHL.

With the parents' consent, a nurse comes to the School Health Department and carries out a capillary blood test (finger prick) and analyses the blood on the spot. In the event of a pathology being present, the child and their family are invited to consult their treating physician or to go to CHL to be taken care of by a specialised paediatric team and to do further more in-depth tests. The aim is to make this pilot project a national one.



**Mardis littéraires**  
*Literary Tuesdays*

**FR** Dans le cadre des Mardis littéraires, la Cité Bibliothèque s'intéressera, le 7 décembre, à Jeff Schinker, auteur de *Ma Vie sous les tentes*, ainsi qu'à Tom Nisse et ses ouvrages *Kaz am Sak* et *Ruisseau de sel*. La soirée du 14 décembre sera quant à elle dédiée à Erhard Schmied et à son ouvrage intitulé *Die kuriosen Fälle des Kommissar Rothmann*. Inscription obligatoire en raison des places limitées : 4796 2732 ou [bibliotheque@vdl.lu](mailto:bibliotheque@vdl.lu).

**EN** As part of the Mardis littéraires series, the City Library will focus on Jeff Schinker, author of *Ma Vie sous les tentes*, and Tom Nisse, who is behind such works as *Kaz am Sak* and *Ruisseau de sel*, on 7 December. The evening of 14 December will be dedicated to Erhard Schmied and his work entitled *Die kuriosen Fälle des Kommissar Rothmann*. Booking is essential due to limited availability of places. Call 4796 2732 or write to [bibliotheque@vdl.lu](mailto:bibliotheque@vdl.lu).

**7 & 14/12, 18:30, Cité Auditorium**  
[www.bimu.lu](http://www.bimu.lu)

**CULTURE**

# « Nana » à la Villa Vauban

“Nana” at Villa Vauban



Belle de jour comme de nuit, **La Grande Tempérance** s'épanouit parfaitement dans le parc de la Villa Vauban.  
Beautiful by day and by night, **La Grande Tempérance** blossoms perfectly in the park of the Villa Vauban.

**FR** Le 5 octobre dernier, la sculpture *La Grande Tempérance* de Niki de Saint Phalle a été transportée du Royal-Hamilius vers le parc de la Villa Vauban, où elle siège fièrement à proximité de l'entrée principale. Ce déménagement permet de protéger la statue colorée durant les travaux du bâtiment de l'ancienne poste sur la place Hamilius.

**EN** On 5 October, the Niki de Saint Phalle sculpture *La Grande Tempérance* was transported from Royal-Hamilius to the Villa Vauban park where it stands, proudly, near the main entrance. The relocation has been carried out in order to protect the colourful statue during the construction work on the old post building in Place Hamilius.

# Freigeister

Yann Annicchiarico  
 Laurianne Bixhain  
 Aline Bouvy  
 Marco Godinho  
 Sophie Jung  
 Catherine Lorent  
 Filip Markiewicz  
 Karolina Markiewicz  
 & Pascal Piron  
 Claudia Passeri  
 Daniel Reuter  
 Nina Tomàs  
 Daniel Wagener  
 Jeff Weber



Partenaires  
 Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte  
 Fondation Indépendance  
 Ministère de la Culture du Grand-Duché de Luxembourg

Partenaire média  
 Luxemburger Wort

Sophie Jung, Come Fresh Hell or Fresh High Water, 2018 (détail) | C-Print | © Sophie Jung / Courtesy de l'artiste

THE BIN HAS  
 TO BE REMOVED  
 BECAUSE SOME  
 IDIOT PUT  
 BROCKEN GLASS  
 IN IT.

(Esprits libres) Fragments d'une scène artistique au Luxembourg et au-delà

## CULTURE

## Concert

**FR** La chorale Lux Vocalis, en partenariat avec la chorale de l'église de Belair, célébrera, le 5 décembre, une partie de l'œuvre de Wolfgang Amadeus Mozart, pour marquer les 230 ans de sa mort. À cette occasion, les chanteurs et solistes des chorales, ainsi que les musiciens de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, reprendront ensemble le *Requiem* du compositeur lors d'un concert se déroulant dans l'église de Belair.

**EN** In partnership with the Belair church's choir, the Lux Vocalis choir will celebrate the work of Wolfgang Amadeus Mozart on 5 December to mark the 230<sup>th</sup> anniversary of his death. Singers and soloists from both choirs, as well as musicians from the Luxembourg Philharmonic Orchestra, will perform the composer's *Requiem* during a concert in the church of Belair.

5/12, 16:00

Église de Belair

[www.luxembourgticket.lu](http://www.luxembourgticket.lu)

## CULTURE

14<sup>e</sup> édition du CinEast14<sup>th</sup> edition of CinEast

**FR** L'édition 2021 du festival CinEast s'est déroulée du 7 au 24 octobre avec un programme particulièrement riche: une centaine de projections, concerts, rencontres, débats, un focus sur la Slovénie ou encore une exposition photographique. La cérémonie d'attribution des prix s'est tenue au Kinopolis Kirchberg le 23 octobre. Les membres du jury international, du jury presse et du jury jeunes talents ont attribué leurs récompenses. Le Grand Prix du festival a été remporté par le film *Murina*.

**EN** The 2021 edition of the CinEast festival took place from 7 to 24 October with a rich programme that included over a hundred screenings, concerts, Q&A, discussions, a focus on Slovenia and a photography exhibition. The awards ceremony was held at Kinopolis Kirchberg on 23 October. The members of the international jury, the press jury and the young talents jury all assigned their accolades. The film *Murina* won the Grand Prix.

[www.cineast.lu](http://www.cineast.lu)SOLIDARITÉ  
Exposition

**FR** Passionné de photographie et de cinéma, le Canadien George Edward Nixon a parcouru le monde et découvert le Luxembourg. Ambassadeur des personnes sans domicile fixe (ayant lui-même été dans cette situation), il a travaillé comme bénévole pour Stëmm vun der Strooss pour aider les personnes dans le besoin. Deux ans après son décès, l'association lui rend hommage avec une exposition, *La vie... more or less Part 1*. Cette dernière sera inaugurée le 8 décembre.

**EN** Passionate about photography and cinema, the Canadian George Edward Nixon travelled the world and discovered Luxembourg. An ambassador for homeless people (having been in this situation himself), he worked as a volunteer at Stëmm vun der Strooss to help people in need. Two years after his death, the organisation is paying tribute to him with an exhibition entitled *La vie... more or less Part 1*. The latter will be inaugurated on 8 December.

Place de Strasbourg, [www.stemm.lu](http://www.stemm.lu)

# Découvrez les Marchés de Noël

**Luxembourg**

**19.11.2021 - 02.01.2022**

**Metz**

**19.11. - 31.12.2021**

**Sarrebruck**

**22.11. - 23.12.2021**

**Trèves**

**19.11. - 22.12.2021**



QUATTROPOLE

[quattropole.org](http://quattropole.org)



SERVICES

# Nos réponses à vos questions sur la gestion des déchets

Our answers to your questions on waste management

## RÉCIPIENTS / CONTAINERS



### À QUEL MOMENT MES RÉCIPIENTS SONT-ILS VIDÉS ? / WHEN ARE MY CONTAINERS EMPTIED?

Un calendrier des collectes est disponible sur le site de la Ville ou sur demande par téléphone ou e-mail.

*A collection calendar is available on the City website or on request by phone or email.*

### MON RÉCIPIENT EST PLEIN. EST-IL POSSIBLE DE DÉPOSER DU PAPIER OU DU VERRE À CÔTÉ DE CELUI-CI ? / MY CONTAINER IS FULL. CAN I PUT PAPER OR GLASS NEXT TO IT?

Le surplus de verre ou de papier est à déposer obligatoirement dans l'un des 56 points de collecte publics ou au centre de recyclage.

*Surplus glass and paper must be taken to one of the 56 public collection points or to the recycling centre.*

### À QUI M'ADRESSER QUAND MON RÉCIPIENT N'A PAS ÉTÉ VIDÉ ? / WHO SHOULD I CONTACT IF MY CONTAINER HAS NOT BEEN EMPTIED?

Les réclamations sont à réaliser par téléphone ou e-mail.

*Complaints should be made by telephone or email.*

### QUE FAIRE QUAND MON RÉCIPIENT A DISPARU ? / WHAT DO I DO IF MY CONTAINER IS MISSING?

Informez rapidement le Service Hygiène par e-mail, téléphone, fax ou courrier.

*Promptly inform the Sanitation Department by email, telephone, fax or mail.*

### MON RÉCIPIENT EST SALE. PAR QUEL MOYEN DEMANDER UN LAVAGE ? / MY CONTAINER IS DIRTY. HOW CAN I REQUEST A WASH?

Via le site de la Ville, par e-mail, courrier ou fax.

*Via the City website, by email, by mail or by fax.*

### COMMENT RECEVOIR UN RÉCIPIENT ? / HOW DO I GET A CONTAINER?

Il suffit de compléter le formulaire disponible sur le site de la Ville ou auprès du Service Hygiène.

*Simply complete the form available on the City website or by contacting the Sanitation Department.*

### QUELS SONT LES PRIX DES RÉCIPIENTS ? / HOW MUCH DO THE CONTAINERS COST?

Une calculatrice disponible sur le site de la Ville permet de déterminer le montant de la taxe liée à l'enlèvement de vos déchets.

*You can use the calculator available on the City website to estimate the amount of tax you will have to pay for your waste collection.*

## SACS / BAGS



### OÙ SE PROCURER SON ROULEAU DE SACS VALORLUX ? / WHERE CAN I GET A ROLL OF VALORLUX BAGS?

Les sacs Valorlux sont disponibles au Service Hygiène, au centre de recyclage, à la piscine de Bonnevoie, au bâtiment Rocade, à la piscine Badanstalt, à l'Info Chantiers et à l'Infobus.

*Valorlux bags are available at the Service Hygiène (Sanitation Department), the recycling centre, the Bonnevoie swimming pool, the Rocade building, the Badanstalt swimming pool, at Info Chantiers and at Infobus.*

### PUIS-JE COMMANDER LES SACS VALORLUX SUR INTERNET ? / CAN I ORDER VALORLUX BAGS ON THE INTERNET?

Ces sacs peuvent être commandés sur le site de Valorlux : [www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu).

*These bags can be ordered from the Valorlux website: [www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu).*

### OÙ ACHETER LES SACS BLANCS POUR LE SURPLUS DES DÉCHETS RÉSIDUELS EN MÉLANGE ? / WHERE TO BUY WHITE BAGS FOR EXCESS MIXED RESIDUAL WASTE?

Ces sacs prévus pour couvrir le surplus de déchets occasionnels sont disponibles au Service Hygiène ou dans les supermarchés et stations-service (liste disponible sur [hygiene.vdl.lu](http://hygiene.vdl.lu)).

*White bags designed to handle incidental waste are available from the Sanitation Department or from supermarkets and petrol stations (list available on [hygiene.vdl.lu](http://hygiene.vdl.lu)).*

## CENTRE DE RECYCLAGE RECYCLING CENTRE



### QUELS SONT LES HORAIRES D'OUVERTURE DU CENTRE DE RECYCLAGE ? WHAT ARE THE OPENING HOURS OF THE RECYCLING CENTRE?

Du lundi au vendredi de 7 h à 19 h 30 et le samedi de 8 h 30 à 18 h (dernière entrée 15 minutes avant la fermeture).

*Monday to Friday from 7:00 to 19:30 and Saturday from 8:30 to 18:00 (last entry 15 minutes before closing time).*

### OÙ RECEVOIR UNE CARTE D'ACCÈS ? WHERE CAN I GET AN ACCESS CARD?

Les sociétés peuvent remplir le formulaire en ligne et le renvoyer. Les privés peuvent remplir le formulaire directement au centre de recyclage ou le demander à la réception.

*Companies can fill in the form online and send it back. Private citizens can fill in the form directly at the recycling centre or request it at the reception desk.*

## INFORMATIONS / INFORMATION



### JE VIENS D'EMMÉNAGER EN VILLE. COMMENT GÉRER AU MIEUX MES DÉCHETS ? I HAVE JUST MOVED TO THE CITY. HOW CAN I BEST MANAGE MY WASTE?

Des collectes en porte-à-porte et divers services sur rendez-vous sont prévus. Des points d'apport volontaire et le centre de recyclage sont également accessibles. Pour une solution sur mesure, contacter l'assistance clientèle.

*Door-to-door collections and various services by appointment are planned. Voluntary collection points and the recycling centre are also available. For a customised solution, please contact the customer support.*

### À QUI M'ADRESSER EN CE QUI CONCERNE LE TRI DES DÉCHETS POUR LES RÉSIDENCES ? WHOM SHOULD I CONTACT REGARDING WASTE SORTING FOR RESIDENCES?

Notre assistance clientèle est accessible par téléphone ou e-mail.

*Our customer support is available by phone or email.*

### COMMENT PRENDRE RENDEZ-VOUS POUR UNE COLLECTE D'ENCOMBRANTS OU DE DÉCHETS DE JARDINAGE ? / HOW DO I MAKE AN APPOINTMENT FOR BULKY ITEMS OR GARDEN WASTE COLLECTION?

La prise de rendez-vous peut être faite par téléphone, fax ou e-mail.

*Appointments can be made by telephone, fax or email.*

### QUE FAIRE DES BATTERIES ET SUBSTANCES DANGEREUSES ? WHAT SHOULD I DO WITH BATTERIES AND HAZARDOUS SUBSTANCES?

Contacter la SuperDrecksKëscht ou les apporter au centre de recyclage. Une collecte est prévue dans les quartiers quatre fois par an.

*Contact the SuperDrecksKëscht or bring them to the recycling centre. Pickups are scheduled in each neighbourhood four times a year.*

### QUE FAIRE LORSQUE JE TROUVE DES DÉCHETS SUR LA VOIRIE / DANS UN PARC, DES DÉPÔTS ILLICITES OU CADAVRES D'ANIMAUX ? WHAT SHOULD I DO IF I FIND WASTE ON THE ROAD/IN A PARK, OR ILLEGAL DUMPING OR DEAD ANIMALS?

Prévenir le Service Hygiène par téléphone, e-mail ou via l'outil interactif Report-it disponible dans la cityapp VDL ou sur [vdl.lu](http://vdl.lu).

*Notify the Sanitation Department by telephone, e-mail or via the interactive tool Report-it available in the cityapp VDL or on [vdl.lu](http://vdl.lu).*

**Le Service Hygiène se tient à disposition pour tout renseignement ou pour l'obtention d'un document.**  
*The Sanitation Department is available to answer any questions or to provide you with any documents you may need.*  
**48, route d'Arlon, L-1140 Luxembourg ; T : 4796-3640 ; F : 453958 ; [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu), [hygiene.vdl.lu](http://hygiene.vdl.lu)**

## COMMISSIONS COMMUNALES

# Les projets de construction de la Ville examinés à la loupe

*City construction projects examined in detail*

**FR** Saviez-vous qu'en soutien au conseil communal ainsi qu'au collège échevinal, des commissions communales délibèrent et donnent leur avis? Découvrez, dans ce numéro de *City*, la commission du développement urbain et économique.

**EN** Did you know that municipal committees deliberate and advise on matters referred to them in support of the municipal council and college of aldermen? In this *City* edition, learn more about the urban development and economic growth commission.

**FR** La commission du développement urbain et économique, dont les origines remontent à janvier 2000 et qui a un rôle consultatif, gère trois aspects: le volet urbanisme, qui concerne les adaptations ou modifications du PAG (plan d'aménagement général) et de PAP (plans d'aménagement particulier) existants ou nouveaux; le volet architecte, qui gère la mise en construction de nouveaux bâtiments de la Ville; et le volet de développement économique, qui concerne principalement les commerces.

«Si la Ville construit un nouveau bâtiment culturel ou une école, le dossier passe par notre commission», explique son président, Claude Radoux. Toutes

«Le projet du stade national, comme tous les projets de construction de la Ville, est passé par la commission.»

“Like all City-led construction projects, the national stadium project went before the commission.”

les constructions envisagées par la Ville de Luxembourg sont étudiées par la commission du développement urbain, qui rend un avis avant de transmettre le dossier au conseil communal. «Les dossiers nous sont présentés et expliqués par les services de la Ville», poursuit Claude Radoux. La commission étudie aussi les PAP, qui définissent les règles à respecter pour un projet de construction. Par exemple, le projet de construction d'une centaine de logements à Cessange avait été transmis pour avis à la commission après avoir été examiné par le Service Urbanisme.

«À réception des dossiers, nous discutons de plusieurs aspects: si le nombre de places de parking est suffisant, si le bâtiment le plus élevé peut être déplacé de quelques mètres par rapport au quartier existant afin de préserver sa quiétude, ou si les aires de jeu pour les enfants sont sécurisées. Le projet étant alors déjà autorisé, nous en examinons les détails.» Selon l'avis rendu par la commission, le conseil communal peut décider de certaines adaptations.

## LES COMMERCES AU CŒUR DU DÉVELOPPEMENT URBAIN

Depuis la mise en place de l'actuel conseil communal en 2017, un volet développement économique a été confié à cette même commission. Cet aspect concerne «principalement les commerces», parce qu'«il est possible de favoriser le développement économique en tenant compte du développement urbain», souligne Claude Radoux, citant à nouveau le stationnement comme exemple:



si un projet de construction proche du centre-ville comporte suffisamment de places de parking, c'est une plus-value pour le commerce. En 2020, la commission a notamment travaillé sur les bons d'achat offerts par la Ville pour soutenir les commerces de son territoire, éprouvés par les fermetures dues à la crise sanitaire, ou encore sur la plateforme de commerce électronique mise en place dans ce contexte, *cityshopping.lu*, ainsi que la suspension du paiement des loyers pour les commerces établis dans des locaux appartenant à la Ville. «En traitant les dossiers concernant le développement économique, la commission soutient les commerçants de la Ville.»

**EN** The commission du développement urbain et économique (urban development and economic growth commission), which dates back to January 2000 and has an advisory role, manages three aspects: the urban planning aspect, which relates to adaptations or modifications of the



Une partie des membres de  
la **commission du développement  
urbain et économique.**  
Some of the members of  
the **urban development and  
economic growth commission.**

## LES MEMBRES MEMBERS

**De gauche à droite /  
From left to right**

Ryan Shepherd

Michel Erpelding

Elisabeth Margue

Claude Schmitz

François Benoy

Romain Modert

Nico Meyrer

**Claude Radoux**  
Président

**Romain Diederich**  
Vice-président

**Robert Phillippart**

Nicolas Thill

**Sonja Gengler**  
Secrétaire

Christopher Sirres

**Autres membres /  
Other members**

**Aloÿse Achten**  
Secrétaire

**Héloïse Bock**

**Christian Bintener**

**Roy Reding**

**Véronique Scheer**  
Secrétaire

**Jeff Wirtz**

PAG (general development plan) and of existing or new PAPs (specific development plans); the architectural aspect, that is, the construction of new buildings in the city; and the economic development aspect, which is mainly to do with shops.

"If the City builds a new cultural venue or school, the project goes through our commission," explains Claude Radoux, commission chair. All construction projects planned by the City are reviewed by the urban development commission, which renders its opinion before handing the file to the municipal council. "The City's departments present and outline their projects," continues Claude Radoux. The commission also reviews special development plans (PAP), which define the rules to which a construction project must conform. For example, the project to build some 100 housing units in Cessange was forwarded to the commission after being examined by the Service Urbanisme (Urban Planning Department).

"When we receive a file, we discuss several elements such as whether the number of parking

spaces is sufficient, if the tallest building can be moved a few metres from the existing neighbourhood to preserve the peace and quiet, or if the children's play areas are secure. As the project has already been approved, we simply review the details." Depending on the commission's outcome, the municipal council may decide to make certain changes.

### SHOPS AT THE HEART OF URBAN DEVELOPMENT

The commission was entrusted with the issue concerning economic growth when the current municipal council was established in 2017. This part "mainly concerns shops" because "economic growth can be boosted while taking urban development into account," explains Claude Radoux, again citing new parking spaces as an example. If a construction project close to the city centre has enough parking spaces, it creates added value for businesses. In 2020, the commission worked on the

City-backed voucher scheme to support local retailers affected by closures due to the health crisis. Other initiatives include *cityshopping.lu*, the e-commerce website created in response to the crisis, as well as the suspension of rental payments for retailers in City-owned buildings. "By dealing with economic development dossiers, the commission supports the city's shopkeepers."

### Contacts

**Architecte : Aloÿse Achten**  
T. 4796-3294

**Urbanisme : Sonja Gengler**  
T. 4796-2891

**Commerce : Véronique Scheer**  
T.4796-2927



**80 %**

du temps de travail des *data scientists* est dédié à la préparation de données. Rejustify souhaite que ce pourcentage soit divisé par 10.

*of data scientists' working time is spent on data preparation. Rejustify would like to see this percentage divided by 10.*

**START-UP**

# Préparer rapidement et efficacement des données

*Prepare data quickly and efficiently*

**FR** Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Rejustify.

**EN** *The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of Rejustify to step into the spotlight.*

Vidéo demo / Demo video:



**1. PROBLÈME  
ISSUE**

Accessibles publiquement ou via paiement, les données sont nombreuses. Les rechercher, les télécharger et les formater dans le but de les analyser est un processus chronophage et souvent manuel.

*Whether accessible publicly or via payment, a lot of data exists. Searching for it, downloading it and formatting it for analysis is a time-consuming and often manual process.*

**4. RÉALISATIONS  
ACHIEVEMENTS**

La start-up, finaliste du Cloud Tech Innovator of the Year Award, développe des partenariats avec des fournisseurs, des universités et des entreprises pour lui fournir un service de préparation des données.

*The startup, a Cloud Tech Innovator of the Year Award finalist, is developing partnerships with data providers, universities and businesses to develop a data preparation service.*

**2. SOLUTION  
SOLUTION**

Rejustify développe une technologie utilisant les algorithmes de *machine learning* et automatisant la préparation des données. La combinaison de données issues de différentes sources est donc facilitée.

*Rejustify is developing a technology that uses machine learning algorithms to automate data preparation. This makes it easier to combine data from different sources.*

**5. ET MAINTENANT ?  
WHAT'S NEXT**

Rejustify souhaite étoffer son portefeuille de clients payants afin de poursuivre son développement et mettre en place de nouveaux partenariats dans l'éducation à destination des étudiants.

*Rejustify is looking to expand its portfolio of paying customers in order to continue its development and establish new partnerships in education for students.*

**3. CIBLE  
TARGET AUDIENCE**

La start-up a défini une gamme d'utilisateurs potentiels, allant des étudiants (école élémentaire, lycée et université) aux professionnels (*data scientists*), grâce à un modèle d'abonnement « freemium ».

*The startup has defined a range of potential users, from students (primary school, secondary school and university) to professionals (data scientists), through a 'freemium' subscription model.*

**ÉQUIPE  
TEAM**



**Wojtech Seman, cofondateur et CEO**

Wojtech a travaillé comme consultant auprès de banques et de fonds pour automatiser le monitoring de leurs produits financiers.

*Wojtech has worked as a consultant for banks and funds automating the monitoring of their financial products.*



**Marcin Wolski, cofondateur et CTO**

Économiste et programmeur, Marcin a cofondé Rejustify avec Wojtech il y a environ trois ans alors qu'il travaillait auprès de la BEI.

*An economist and programmer, Marcin co-founded Rejustify with Wojtech about three years ago while working at the EIB.*

**Contact**

**Rejustify**

9, rue du Laboratoire  
L-1911 Luxembourg

[www.rejustify.com](http://www.rejustify.com)

# Sympa le sapin.

Des idées cadeaux  
à partir de

0€

en caisse avec  
un forfait mobile  
Orange



Conditions en shop ou sur orange.lu



# CHANTIERS

LUXEMBOURG  
HAMILIUS



## INFORMATIONS

Toute personne souhaitant en savoir plus sur ce chantier de la Ville de Luxembourg est invitée à consulter le site dédié : [chantiers.vdl.lu](http://chantiers.vdl.lu).

La Ville dispose aussi de médiateurs de chantier qui peuvent répondre aux demandes du public. Ils sont joignables au 4796-4343 ou à l'adresse [chantiers@vdl.lu](mailto:chantiers@vdl.lu).

*Anyone wishing to find out more about this project of the City of Luxembourg should visit the website [chantiers.vdl.lu](http://chantiers.vdl.lu).*

*The City of Luxembourg has also site mediators who are available to respond to queries from the public. They can be reached on 4796-4343 or at [chantiers@vdl.lu](mailto:chantiers@vdl.lu).*



Zone piétonne  
Pedestrian zone

Bornes  
Bollards

## NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

# Des bornes pour un centre-ville piétonnier

BOLLARDS TO PEDESTRIANISE LUXEMBOURG CITY CENTRE

- FR** En installant une série de bornes, la Ville souhaite rendre le centre-ville piétonnier, et donc plus sûr. Les travaux devraient se terminer en février.
- EN** *By installing bollards, the City of Luxembourg aims to make the city centre pedestrian-friendly and safer with construction works expected to be completed by February.*

**FR** Depuis le mois d'août, 11 ensembles de bornes fixes ou rétractables sont en cours d'installation tout autour du centre-ville. Le but est d'empêcher les voitures d'entrer dans cette zone, en bloquant l'accès aux rues du Curé, Genistre, Chimay, Philippe II, Aldringen, de la Porte-Neuve, des Capucins, Beaumont, ainsi qu'à la Grand-Rue et l'avenue Monterey. L'idée est de rendre le centre-ville véritablement piétonnier et de le sécuriser pour l'ensemble des usagers plus vulnérables.

Ces bornes d'une hauteur d'un mètre, qui ont été choisies pour pouvoir résister à des attaques à la voiture-bélier, sont soit fixes, soit rétractables. Il faut en effet permettre aux livreurs de pénétrer dans la zone pour y fournir les nombreux commerçants qui y sont installés. Ceux-ci pourront abaisser les bornes rétractables en utilisant un système à définir (badge, code d'accès, etc.). Montées sur une installation hydraulique, elles pourront également être manœuvrées par une centrale de gérance centralisée à distance occupée 24h/24 et 7j/7.

Le chantier, qui a débuté au mois d'août, devrait se terminer en février. « *Les trous que nous devons creuser pour installer les bornes sont assez profonds. Il est donc nécessaire de dévier les lignes de gaz et d'électricité, ce qui prend un peu de temps* », explique Dan Ferron,

ingénieur au Service Voirie de la Ville de Luxembourg. Le coût de ce projet, qui tient à cœur au collègue échevinal, est chiffré à 4,5 millions d'euros.

Les riverains et commerçants de ces zones ont été informés de ces travaux par courrier. Tout au long du déroulement du chantier, la Ville continuera à leur communiquer toutes les informations utiles, notamment lorsqu'une décision aura été prise quant au système permettant d'accéder en voiture au centre-ville. « *Le but de la Ville est d'offrir un cadre de vie plus sûr dans le centre. Il faut donc prendre le temps de trouver la meilleure procédure d'accès pour atteindre cet objectif* », conclut Joé Welter, responsable du projet.

**EN** The installation of 11 sets of fixed or retractable bollards around the city centre began in August in a bid to make it truly pedestrian-friendly and safe for all vulnerable users. The aim is to prevent cars from entering the area, by blocking access to Rue du Curé, Rue Genistre, Rue Chimay, Rue Philippe II, Rue Aldringen, Rue de la Porte-Neuve, Rue des Capucins, Rue Beaumont, Grand-Rue and Avenue Monterey.

These fixed or retractable one-metre-high bollards are designed to withstand ram raids.

Delivery personnel must be allowed to enter the area to supply local traders and will be able to lower the retractable bollards using a system that is yet to be decided (i.e., badge, access code, etc.). Mounted on a hydraulic system, they can also be operated by a central remote control unit that is manned 24 hours a day, 7 days a week.

The work began in August and is expected to be completed in February. “*The holes we have to dig to install the bollards are quite deep, meaning we have to divert the gas and electricity lines, which takes a little time*,” says Dan Ferron, an engineer at the City of Luxembourg’s Service Voirie (Roads Department). Approved by the college of aldermen, the cost of the project is estimated at 4.5 million euros.

Residents and shopkeepers in relevant districts have been informed of the works by post. Throughout the construction process, the City of Luxembourg will continue to keep stakeholders updated, particularly when a decision has been taken on how cars can access the city centre. “*The City of Luxembourg’s aim is to provide a safer living environment in the city centre. We must therefore take the time to find the best way to achieve this objective*,” concludes Joé Welter, who is responsible for the project.

WINTERLIGHTS

# Féerique

A MAGICAL CAPITAL

Auteur  
SOPHIE DUBOIS  
Photographe  
VILLE DE LUXEMBOURG

ue

# capitale



**FR** Illuminations, décorations, marchés de Noël, concerts et animations, le festival Winterlights est bel et bien de retour. Une ambiance festive qui s'est emparée de la ville depuis le 19 novembre et qui se prolongera jusqu'à début janvier.

**EN** Lights, decorations, Christmas markets, concerts and entertainment, the Winterlights festival is well and truly back. A festive atmosphere has seized the city since 19 November and will last until the beginning of January.

FR

**L**a féerie de Noël se répand sur la ville à l'occasion du festival Winterlights. De quoi permettre aux résidents, touristes et visiteurs de s'émerveiller à la vue des traditionnelles illuminations et décorations installées à travers la capitale, dans les quartiers de la gare et du centre-ville notamment. Les chalands pourront également profiter d'un moment chaleureux et gourmand dans l'un des nombreux marchés de Noël et y réaliser leurs achats pour les fêtes de fin d'année dans une atmosphère agréable et familiale.

« Petits et grands pourront retrouver la magie propre à cette période de l'année et découvrir, au cours de leur promenade, le Niklosmaart agrandi à la place de Paris et de nombreux autres événements, animations et nouveautés concoctés par les services de la Ville », explique Patrick Goldschmidt, échevin en charge du Service Espace public, fêtes et marchés. Ceux-ci prendront place dans les différentes rues et sur les places de Luxembourg jusqu'au 2 janvier.

Une fois encore, la Ville a mis les petits plats dans les grands avec pas moins de 1 559 décors, 2 432 motifs, 64,1 km de guirlandes, 632 960 points lumineux scintillants ou non, 5 289 ampoules et 627 671 lucioles. Nul doute que Luxembourg sera cette année une destination hivernale de choix !

EN

**T**he magic of Christmas reverberates across the city during the Winterlights festival, allowing residents, tourists and visitors to marvel at the sight of traditional illuminations and decorations installed throughout the capital (and around the main train station and city centre in particular). Customers will be able to enjoy a convivial and gourmet moment in one of its many Christmas markets and do their end-of-year shopping in a pleasant and family-friendly atmosphere.

“The St Nicholas market (Niklosmaart) is back at Place de Paris, and is now bigger than ever. There's something for everyone, with a plethora of events, entertainment and new offerings“ explains Patrick Goldschmidt, alderman in charge of the Service Espace public, fêtes et marchés (Department of Public Spaces, Festivals and Markets). These activities will take place in different streets and squares around the city until 2 January.

Once again the City has pulled out all the stops with no less than 1,559 decorations, 2,432 designs, 64.1km of tinsel, 632,960 light points (some flickering, some not), 5,289 light bulbs and 627,671 lights on display. There is no doubt that Luxembourg will be a winter destination of choice this year!

# Marchés de Noël et autres animations

## Christmas markets and other animations

### 1 PLACE DE PARIS

#### NIKLOSMAART

★ Nouveauté 2021 / New for 2021

**FR** Après s'être déroulé sur la place de Strasbourg en 2019, le Niklosmaart est de retour sur la place de Paris, entièrement réaménagée. Une douzaine de chalets de gastronomie salée et sucrée sont installés à proximité du Niklosbam (un sapin de 20 mètres de hauteur au décor féérique), sans oublier les stands de couronnes de l'Avent faites à la main, d'articles de décoration, de textile ou de jeux, ainsi qu'une scène offrant une programmation musicale tous les jours, un des piliers de ce marché. De nouvelles attractions font également leur apparition, comme un voltigeur historique pour petits et grands.

**Les enfants les plus sages auront la chance de rencontrer saint Nicolas au « Dem Kleesche säin Haus », dans le salon de ce dernier (les mardi, jeudi, samedi et dimanche jusqu'au 04/12 de 15 h à 17 h). Ils pourront, à cette occasion, y laisser leur liste de Noël et recevoir une friandise.**

**EN** After taking place on the Place de Strasbourg in 2019, the Niklosmaart has returned to a completely upgraded Place de Paris this year. A dozen chalets selling savoury and sweet food have set up near the Niklosbam (a 20-meter-high fir tree with a magical decor), not to mention the many stands selling handmade Advent wreaths, decorative items, textiles or games and the stage that features musical programming every day, one of the pillars of this market.

New attractions have also appeared, such as a traditional acrobat aimed at young and old alike.

**Children that have been good will have the chance to meet Saint Nicholas in the 'Dem Kleesche säin Haus' in the old man's living room (Tuesday, Thursday, Saturday and Sunday until 04/12 from 15:00 to 17:00). They can leave their Christmas list there and receive a treat.**

Jusqu'au / Until 02/01  
Fermé le / Closed on 24/12 & 25/12  
Ve-Sa / Fri-Sat: 11:00 - 23:00  
Di-Je / Sun-Thu: 11:00 - 22:00

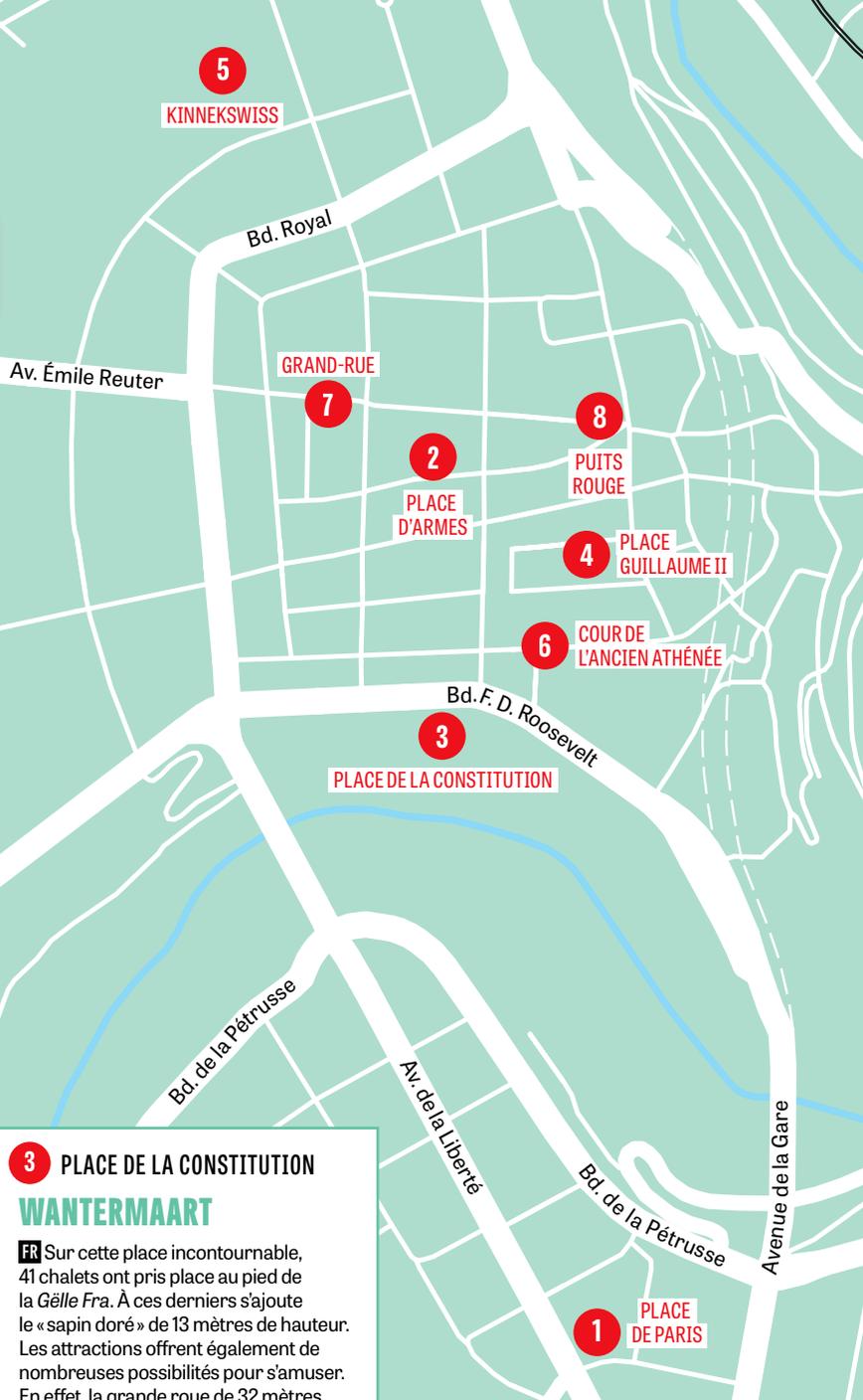
### 2 PLACE D'ARMES

#### LËTZEBUERGER CHRËSCHTMAART

**FR** Le plus ancien marché de Noël de la capitale accueille cette année 35 chalets, pour autant d'idées cadeaux et plaisirs gourmands. Passants et enfants ne peuvent y manquer le traditionnel sapin de Noël, d'une hauteur de 12 mètres et décoré de guirlandes lumineuses et boules rouges, ainsi que la crèche géante et le Tree Light Show (tous les jours à 17 h 30, 18 h 30, 19 h 30 et 20 h 30). Le temps d'une à deux minutes, les arbres entourant la place s'animent et scintillent pour le plaisir des yeux. Émerveillés par ce spectacle, les plus petits peuvent également découvrir les joies du train magique circulant dans le Wanterbësch, square Palach, en compagnie de Rodolphe, le renne au nez rouge clignotant.

**EN** The oldest Christmas market will host 35 chalets this year, offering gift ideas and gourmet treats. Kids and passers-by will not fail to spot the traditional Christmas tree, which is 12 metres tall and decorated with illuminated tinsel and red balls, the giant crèche or the Tree Light Show (every day at 17:30, 18:30, 19:30 and 20:30). For one to two minutes the trees surrounding the square come alive and sparkle for your viewing pleasure. Enthralled by this show, the little ones can also go on to experience the joys of the magic train circulating around the Wanterbësch at the Palach square in the company of Rudolph the reindeer and his twinkling red nose.

Jusqu'au / Until 02/01  
Fermé le / Closed on 24/12 & 25/12  
Ve-Sa / Fri-Sat: 11:00 - 23:00  
Di-Je / Sun-Thu: 11:00 - 22:00



### 3 PLACE DE LA CONSTITUTION

#### WANTERMAART

**FR** Sur cette place incontournable, 41 chalets ont pris place au pied de la Gëlle Fra. À ces derniers s'ajoute le « sapin doré » de 13 mètres de hauteur. Les attractions offrent également de nombreuses possibilités pour s'amuser. En effet, la grande roue de 32 mètres de hauteur, les trampolines ainsi que les manèges « Jungle Tour » et « Mon Beau Sapin » accueillent petits et grands. Sans oublier les cafés-restaurants panoramiques avec vue sur la pyramide géante, la Pétrusse et le pont Adolphe.

**EN** Some 41 chalets have been set up at the foot of the Gëlle Fra in this major square, as well as a 13-meter-tall 'golden tree'. The attractions here also offer numerous possibilities for entertainment. The 32-meter-high Ferris wheel, the trampolines and the 'Jungle Tour' ride and 'Mon Beau Sapin' merry-go-round appeal to young and old alike. Not to mention the panoramic cafés-restaurants with a view of the giant pyramid, the Pétrusse and the Adolphe bridge.

Jusqu'au / Until 02/01  
Fermé le / Closed on 24/12 & 25/12  
Ve-Sa / Fri-Sat: 11:00 - 23:00  
Di-Je / Sun-Thu: 11:00 - 22:00

### 4 PLACE GUILLAUME II

#### LES RENNES VOLANTS

★ Nouveauté 2021 / New for 2021

**FR** Un autre carrousel vous attend sur la place Guillaume II, celui des « Rennes volants ». Unique en Europe, cette attraction au décor fantastique vous emmène dans l'univers du père Noël et ses fidèles animaux. Une découverte à vivre en famille.

**EN** Another merry-go-round awaits on Place Guillaume II, that of the 'Rennes volants' (flying reindeer). The only one of its kind in Europe, this fantastically decorated attraction takes you into the world of Santa Claus and his loyal animals. An experience for the whole family.

Jusqu'au / Until 02/01  
Fermé le / Closed on 24/12 & 25/12  
Tous les jours / Every day: 11:00 - 19:00



## 5 KINNEKSWISS

### WINTERLIGHTS ON ICE

★ Nouveauté 2021 / New for 2021

**FR** La patinoire temporaire de 800m<sup>2</sup> (dont 350m<sup>2</sup> couverts et 450m<sup>2</sup> en extérieur) fait son grand retour pour cette édition 2021, non plus à la place Guillaume II, mais à la Kinnekswiss, en plein cœur du parc. Un décor de rêve pour ravir les amoureux de glisse, mais également les amateurs de bons mets. En effet, le village gastronomique et ses cinq chalets sont situés à proximité de la piste afin de permettre aux visiteurs de savourer des plats et boissons d'hiver. Les plus petits, après avoir dégusté un chocolat chaud, peuvent découvrir le programme musical ainsi que les animations prévus à leur attention. Pour atteindre cet espace, il vous suffit de suivre, depuis l'avenue Amélie, le chemin indiqué par un cœur géant de 12 mètres de large et 8 mètres de haut ou de parcourir les allées de cœurs depuis le rond-point Schuman ou l'avenue de la Porte-Neuve.

**EN** The temporary 800m<sup>2</sup> ice rink (of which 350m<sup>2</sup> are covered and 450m<sup>2</sup> are in the open air) is making a big come-back in 2021. It won't be located at Place Guillaume II as before but in the heart of the Kinnekswiss public park. A dream setting that will delight skating lovers but also aficionados of good food. Indeed, the gastronomic village and its five chalets are located near the rink to allow visitors to sample winter dishes and drinks. After having had a hot chocolate, little ones can enjoy the musical programme as well as the other activities aimed at kids. To reach this location, all you have to do is follow the path from avenue Amélie that is indicated by a giant heart measuring 12 by 8 metres or walk through the 'alley of hearts' from the Schuman roundabout or Avenue de la Porte-Neuve.

Jusqu'au / Until 02/01  
Fermé le / Closed on 24/12 & 25/12  
Ve-Sa / Fri-Sat: 11:00 - 23:00  
Di-Je / Sun-Thu: 11:00 - 22:00

## 6 COUR DE L'ANCIEN ATHÉNÉE

### WINTERKIDS

★ Nouveauté 2021 / New for 2021

**FR** La cour de l'ancien Athénée, rue Notre-Dame, accueille pour la première fois les Winterkids, un marché de Noël dédié aux plus petits et leurs familles. Ateliers, séances de lecture par la bibliothèque municipale (réservation via tuffi@vdl.lu) ou encore théâtre couvert pour enfants, seront proposés durant le mois de décembre, pour le plus grand bonheur des plus jeunes.

**EN** The courtyard of the former Athénée on rue Notre-Dame is hosting Winterkids, a Christmas market dedicated to the little ones and their families, for the very first time. Workshops, readings run by the municipal library (reservation via tuffi@vdl.lu) and even a covered theatre will be on offer during the month of December to the delight of all children.

Du/From 01/12 jusqu'au / until 23/12  
Lu, Me, Ve / Mon, Wed, Fri: 16:00 - 19:00  
Ma, Je, Di / Tue, Thu, Sun: 14:00 - 19:00  
Sa / Sat: 14:00 - 20:00

## 7 GRAND-RUE

### LE CHAHUT DES CONTES

★ Nouveauté 2021 / New for 2021

**FR** Durant le festival Winterlights, la magie se trouve à chaque coin de rue. En particulier à l'angle de la Grand-Rue et de la rue Aldringen, où est installé le carrousel de chevaux de bois. Reprenant les célèbres contes des frères Grimm, de Perrault et d'Andersen, comme Raiponce, La Reine des neiges ou Le Petit Prince, ce manège accueille petits et grands pour un moment hors du temps.

**EN** During the Winterlights festival, magic can be found at every corner. And in particular on the corner of Grand-Rue and Rue Aldringen, where the wooden horse carousel has been installed. Reviving the famous tales of the Grimm brothers, Charles Perrault and Hans Christian Andersen such as Rapunzel, The Snow Queen or The Little Prince, this merry-go-round welcomes young and old for a unique experience.

Jusqu'au / Until 02/01  
Fermé le / Closed on 24/12 & 25/12  
Tous les jours / Every day:  
11:00 - 19:00

## 8 PUIITS ROUGE

### WANTERCHALETEN

**FR** Jusqu'au 23 décembre, le Puits Rouge accueille deux chalets, réservés aux personnes privées et associations souhaitant récolter des fonds. Vous y trouverez leurs créations artisanales et produits faits main (décorations de Noël, produits régionaux, bijoux, etc.), ainsi que de précieuses informations sur leurs missions et actions.

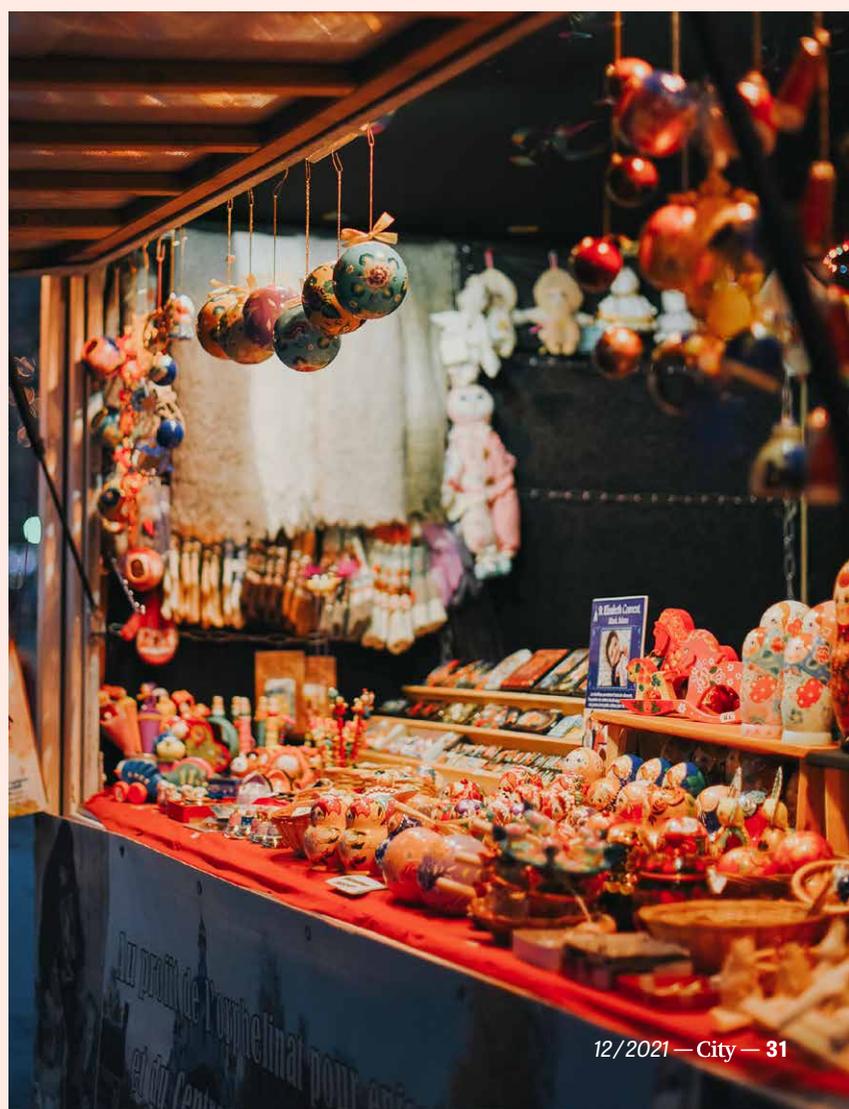
**EN** Until 23 December, the Puits Rouge will host two chalets reserved for private individuals and organisations wishing to raise funds. You will find artisanal creations and handmade products (Christmas decorations, regional products, jewellery, and so on) here, as well as valuable information on the organisations' aims and activities.

Chalets jusqu'au / until 19/12

## AUTRES MARCHÉS OTHER MARKETS

**FR** Pendant le festival Winterlights, les marchés hebdomadaires Stater Maart (mercredi et samedi) et Garer Maart (jeudi) restent accessibles et se déroulent comme d'habitude sur les places Hamilius et de Paris, excepté les 25/12 et 01/01.

**EN** Throughout the Winterlights festival the weekly Stater Maart (Wednesday and Saturday) and Garer Maart (Thursday) markets will remain accessible and take place as usual on Place Hamilius and Place de Paris respectively, except 25/12 and 01/01.





## Kleeschen on tour

**FR** Tant attendu par les enfants, saint Nicolas effectuera une halte dans la capitale à l'occasion des Winterlights. Il entamera une tournée le dimanche 5 décembre, accompagné du père Fouettard et des anges. De 14 h à 15 h, le Kleeschen sera présent au Niklosmaart afin de distribuer des sachets de friandises (les « Titercher ») aux enfants sages, dans une ambiance musicale. Saint Nicolas prendra ensuite la direction du centre-ville en faisant étape dans les différents marchés de Noël. Il terminera finalement sa parade à 17 h sur la place Guillaume II, où il procédera à une nouvelle distribution de douceurs jusqu'à 18 h.

**EN** Long awaited by children, St Nicholas will make a stop in the capital at the Winterlights festival. He begins his tour on Sunday 5 December, accompanied by Old Man Whipper and the angels. From 14:00 to 15:00 the Kleeschen, as St Nicholas is also known, will come to Niklosmaart to distribute bags of sweets (or 'Titercher') to children who have been good. There will be musical accompaniment. St Nicholas will then head for the city centre, stopping off at the various Christmas markets. His final stop will be Place Guillaume II where he will distribute more treats from 17:00 until 18:00.

## Vente de sapins de Noël

### Christmas trees for sale

**FR** La vente des sapins de Noël provenant du Luxembourg débute le 25 novembre et se poursuivra jusqu'au 24 décembre dans les lieux suivants\*:

**EN** The sale of Luxembourg Christmas trees begins on 25 November and will continue until 24 December at the following locations\*:

- Rue du Fort Elisabeth / Place Jean Heinisch
- Place Léon XIII
- Champ du Glacis
- Parc de Merl / Bd P. Dupong



\* City remercie la Heesberhaff, productrice de sapins à Assel, pour sa participation à la photo de couverture de ce numéro ([christmas-trees.lu](http://christmas-trees.lu)).

\* City would like to thank Heesberhaff, a tree grower in Assel, for their participation in this issue's cover photo ([christmas-trees.lu](http://christmas-trees.lu)).

## DÉCOUVREZ LE PROGRAMME WINTERLIGHTS

DISCOVER THE WINTERLIGHTS PROGRAMME

WINTERLIGHTS.VDL.LU

PROGRAMME WINTERLIGHTS DU LCTO  
WINTERLIGHTS PROGRAMME BY LCTO  
[WWW.LUXEMBOURG-CITY.COM](http://WWW.LUXEMBOURG-CITY.COM) / 22 28 09

## Christmas shopping

**FR** Profitez de votre promenade en centre-ville pour réaliser vos achats de Noël et admirer les vitrines décorées des boutiques de la capitale. La plupart des commerces de la ville de Luxembourg seront ouverts les trois dimanches précédant les fêtes de fin d'année, les 5, 12 et 19 décembre.

Afin de connaître les horaires de vos enseignes favorites et découvrir la diversité de l'offre commerciale de Luxembourg, rendez-vous sur le site [cityshopping.lu](http://cityshopping.lu) ou à l'Info Point de l'UCVL. Vous y trouverez toutes les informations pour passer un bon moment shopping en ville.

**EN** Take advantage of a stroll in the city centre to do your Christmas shopping and admire the decorated storefronts of the capital. Most of the shops in Luxembourg City will be open on the three Sundays preceding Christmas and New Year celebrations, on 5, 12 and 19 December.

To find out more about the opening hours of your favourite stores and the diversity of Luxembourg's retail offer, visit the [cityshopping.lu](http://cityshopping.lu) website or the UCVL Info Point. You will find all the information you need to have a good shopping experience in town.

## Illuminations Lights

**FR** S'il est synonyme de fête et de convivialité, le festival Winterlights est avant tout l'occasion d'admirer les nombreuses illuminations de Noël. Pour cette édition 2021, 1 559 décors et 632 960 points lumineux sont répartis dans le centre-ville, mais également dans plusieurs quartiers de la capitale, créant un cadre féérique. Ces illuminations se veulent écologiques puisque les ampoules et lucioles utilisées sont soit à basse consommation, soit des LED.

**EN** While it is synonymous with celebration and conviviality, the Winterlights festival is above all an opportunity to admire the numerous Christmas lights. For the 2021 edition, 1,559 decorations and 632,960 light points have been distributed across the city centre, but also in several other districts around the capital, creating a magical atmosphere. These illuminations are intended to be ecological since the bulbs and lights used are either low-energy or LED.

Jusqu'au / Until 10/01

## Concerts à la cathédrale Cathedral concerts

**FR** Dans le cadre des Winterlights, la Ville organise une série de concerts classiques au sein de la cathédrale Notre-Dame après le premier dimanche de l'Avent. Trois concerts de l'Avent auront lieu les 5, 12 et 19 décembre de 16h à 17h. Pour assister à ces événements CovidCheck gratuits, il est recommandé de réserver ses places ([luxembourg-ticket.lu](http://luxembourg-ticket.lu)).

**EN** As part of Winterlights, the City is organising a series of classical concerts in the Notre-Dame cathedral after the first Sunday of Advent. Three Advent concerts will take place on 5, 12 and 19 December from 16:00 to 17:00. To attend these free CovidCheck events, we recommend you reserve your seats (on [luxembourg-ticket.lu](http://luxembourg-ticket.lu)).

PHOTO : UCVL





## DES WINTERLIGHTS SOUS COVIDCHECK WINTERLIGHTS AND COVIDCHECK

- Pour profiter pleinement du festival Winterlights, l'accès aux sites des Lëtzebuenger Chrëschtmaart, Wantermaart, Niklosmaart, Winterlights on Ice et Winterkids est contrôlé et garanti selon le principe du CovidCheck. Cet accès est possible uniquement aux entrées définies et, pour les plus de 12 ans, sur présentation d'un certificat de vaccination, de test Covid-19 négatif ou de rétablissement. Les visiteurs en règle obtiendront un bracelet valable une journée les autorisant à se rendre dans l'ensemble des marchés de Noël (en empruntant les files « avec bracelet ») et facilitant leur entrée après une sortie temporaire. Aucune station de test n'est prévue sur place.

Si le nombre de visiteurs n'est pas limité, l'accès à l'un des sites pourra être temporairement fermé en cas de flux trop important aux jours ou heures de forte affluence.

To fully enjoy the Winterlights festival, access to the Lëtzebuenger Chrëschtmaart, Wantermaart, Niklosmaart, Winterlights on Ice and Winterkids sites is controlled and guaranteed using the CovidCheck system. Access is only possible at the defined entrances and, for those over 12 years old, on presentation of a certificate showing vaccination, a negative Covid-19 test result or proof of recovery. Visitors with this information will obtain a bracelet valid for one day that will allow them to go to all the Christmas markets (and use the queues 'with bracelet') and facilitate their re-entry after a temporary exit. No testing facilities are planned on the various locations.

Access to one of the sites may be temporarily stopped in the event of excessive visitor traffic on busy days and times.

- L'accès aux attractions et chalets du Puits Rouge, de la Grand-Rue et de la place Guillaume II est quant à lui garanti sans CovidCheck. Le port du masque reste toutefois obligatoire pour les personnes âgées de 6 ans et plus.

Access to the attractions and chalets of the Puits Rouge, Grand-Rue and Place Guillaume II is possible without CovidCheck. Wearing a mask, however, remains compulsory for people aged over 6.

- La Ville conseille également aux visiteurs de respecter les recommandations d'usage, comme la désinfection des mains au moyen de gel hydroalcoolique mis à disposition sur chaque site. Les personnes présentant des symptômes sont invitées à rester à leur domicile.

The City also advises that visitors respect recommendations such as hand sanitising using the alcoholic gel that will be available on each site. People with symptoms are encouraged to stay at home.

## ACCÈS / ACCESS

**FR** Pour se rendre plus facilement aux Winterlights dans le centre-ville et se déplacer d'un endroit à l'autre, diverses facilités sont mises à disposition.

Tous les dimanches jusqu'au 19 décembre, les lignes 16 (Centre-ville - Strassen/Bertrange) et 28 (Gare - Cloche d'Or, P+R Lux-Sud) seront renforcées. La ligne 17 (Centre-ville - P+R Bouillon) circulera quant à elle toutes les 10 minutes entre 13 h et 18 h 30, tandis que le City Shopping Bus (Centre-ville - Glacis) passera toutes les 7-8 minutes entre 13 h 30 et 18 h 30.

Une importante offre de parkings permet également de se rendre aisément au centre-ville et dans le quartier de la gare. Ces parkings, gratuits le week-end ou pendant 24 heures, sont desservis par plusieurs lignes de bus ou par le tram. L'emplacement de ces parkings ainsi que les itinéraires et horaires détaillés des transports en commun peuvent être consultés sur le site ou l'application de la Ville.

**EN** To make it easier to get to Winterlights in the city centre and move from one area to another, various services are available.

Every Sunday until 19 December, the frequency of the 16 (Centre-ville - Strassen/Bertrange) and 28 (Gare - Cloche d'Or, P+R Lux-Sud) buses will be increased. Line 17 (Centre-ville - P+R Bouillon) will run every 10 minutes between 13:30 and 18:30, while the City Shopping Bus (Centre-ville - Glacis) will run every 7-8 minutes between 13:30 and 18:30.

A range of car parks also allows people to get easily to the city centre and station district. These car parks are free on weekends or for 24 hours and are served by several bus lines or by tram. The location of these car parks as well as the detailed public transport routes and timetables can be viewed on the City's website or app.

[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)



# POLL-FABAIRE

CRÉMANT DE LUXEMBOURG



## SHARING MOMENTS

Crémants POLL-FABAIRE

Quality Crémants exclusively grown and produced in Luxembourg's Moselle region since 1991

[pollfabaire.lu](http://pollfabaire.lu)

 [pollfabaire](https://www.instagram.com/pollfabaire)

A Domaines Vinsmoselle brand - Alcohol abuse is dangerous for your health, drink in moderation

# PEINTURE & ROMANTISME

KIDS

PAINTING & ROMANTICISM

## ŒUVRE

*Rivière gelée avec patineurs, 1838*

## ARTISTE / ARTIST

**Andreas Schelfhout** est un peintre néerlandais (1787-1870).

**Andreas Schelfhout**, a Dutch painter (1787-1870).

## CONTEXTE / CONTEXT

Le peintre est spécialisé dans les paysages hivernaux. L'étude de la nature, au centre de ce tableau, a été essentielle durant toute la vie de Schelfhout. Ici, les détails sont poussés à l'extrême, à tel point que l'on pourrait presque ressentir le froid du paysage.

*This painter specialised in winter landscapes. The study of nature, which lies at the centre of this painting, was key throughout Schelfhout's life. In this case, the details are taken to the extreme, to the extent that you can almost feel the coldness of the landscape.*

## STYLE

Le romantisme est une mode artistique qui consiste à peindre ses émotions au travers de différents détails. Dans ce tableau, c'est notamment le cas avec les couleurs singulières de la lueur orangée à travers les nuages gris.

*Romanticism was an artistic trend that consisted of painting your emotions through different details. This is particularly evident in this painting, with the unique colours of the orange glow coming through the grey clouds.*



UNE ŒUVRE  
À VOIR!



## À TOI DE JOUER

Prépare ta peinture maison / Make your own paint



### TECHNIQUE

La technique utilisée est la peinture à l'huile. Pour créer cette peinture, on mélange de l'huile avec des pigments jusqu'à l'obtention d'une pâte. La peinture à l'huile met beaucoup de temps à durcir, cela peut même parfois se compter en semaines.

*The technique used was oil painting. This paint is created by mixing oil with pigments to obtain a paste. Oil paint takes a long time to harden, sometimes even weeks.*

### MATÉRIEL / MATERIALS

- 3 cuillères à soupe de sucre / 3 *tbsp of sugar*
- ½ cuillère à café de sel / ½ *tsp of salt*
- ½ verre de fécule de maïs / ½ *glass of cornstarch*
- 2 verres d'eau / 2 *glasses of water*
- Des colorants alimentaires / *Food colourings*

### PRÉPARATION

1. Dans une casserole, mets l'eau à chauffer avec l'aide d'un adulte, puis ajoute progressivement la fécule de maïs, le sucre et le sel tout en remuant.
2. Lorsque la texture est épaissie, lisse et sans grumeaux, éteins le feu.
3. Répartis ensuite le mélange dans plusieurs petits pots. Puis, ajoute les colorants. Tu n'as plus qu'à peindre!

### METHOD

1. Getting an adult to help you, heat the water in a pan before gradually adding the cornstarch, the sugar and the salt, stirring as you go.
2. Once the texture has thickened and is smooth and lump-free, turn off the heat.
3. Next, divide the mixture into several small pots. Then add the colourings. Now all you have to do is paint!



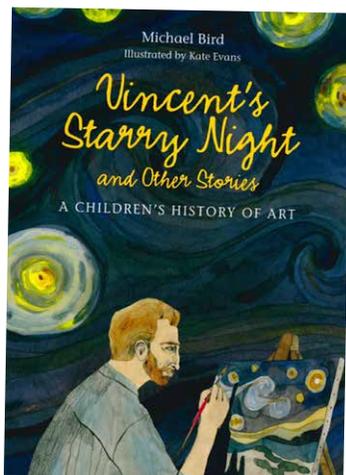
### OÙ LA VOIR ? / WHERE TO SEE IT?

#### Villa Vauban

Parc municipal de Luxembourg  
18, avenue Emile Reuter  
L-2420 Luxembourg

## C'EST TOI L'ARTISTE!

Coloriage / Colouring picture



### UN PEU DE LECTURE A LITTLE LIGHT READING

#### Vincent's Starry Night and Other Stories

Disponible à la Cité Bibliothèque  
Available at the Cité Bibliothèque  
3, rue Genistre, [www.bimu.lu](http://www.bimu.lu)



DÉMÉNAGEMENT

Direction

le CNIS

pour le CIS

Luxembourg

CIS LUXEMBOURG RELOCATES TO CNIS

**FR** p.40 Après plus de 50 ans passés dans la caserne de la route d'Arlon, le CIS Luxembourg a pris ses nouveaux quartiers au sein du CNIS, le Centre national d'incendie et de secours, à Gasperich. Un bâtiment neuf qui représente l'état-major du CGDIS.

**EN** p.43 After more than 50 years at the fire station on Route d'Arlon, the CIS Luxembourg has moved to its brand-new premises at the National Fire and Rescue Centre (Centre national d'incendie et de secours – CNIS) in Gasperich. The new building now houses all CGDIS general staff on a single site.



INCENDIE SECOURS

LUXEMBOURG  
N 1234

INCEN

Auteur  
SOPHIE DUBOIS  
Photographe  
ANTHONY DEHEZ

**C'**est non sans une certaine émotion que les membres du Centre d'incendie et de secours (CIS) de Luxembourg ont quitté, ce 12 septembre, leur caserne de la route d'Arlon où ils se trouvaient depuis 1968. Cette dernière, prévue à l'époque pour 60 pompiers, en accueillait 150 au moment du départ. Certains y étaient présents depuis 30 ans.

Planifié depuis plusieurs mois, le déménagement effectif s'est déroulé de manière insolite, sous forme d'un défilé de véhicules, comme le veut la tradition chez les pompiers. En accord avec le bourgmestre, le cortège a parcouru la capitale un dimanche matin, afin de ne pas perturber le trafic. « *Ce cortège a été défini avec le Service Circulation, la police – qui nous a escortés – et le Service Communication de la Ville* », précise Cédric Gantzer, chef de département à la direction générale du CGDIS.

La procession, composée d'une trentaine de véhicules, avait à sa tête des véhicules opérationnels pouvant à tout moment sortir et se réinsérer dans la colonne. L'autre moitié comprenait des pompiers professionnels et volontaires. Accompagnées de Lydie Polfer (également vice-présidente du conseil d'administration du CGDIS) et sous le regard de la population, les équipes du CIS Luxembourg ont donc suivi un parcours préétabli, les conduisant dans le centre-ville, à proximité du Palais grand-ducal, de la place d'Armes et de la *Gëlle Fra*, ou encore devant la gare.

## UNE CASERNE SPACIEUSE ET MODERNE

Tout a été mis en œuvre pour que, dès leur arrivée, les membres du CIS soient opérationnels.

Ces derniers occupent désormais le rez-de-chaussée et le 2<sup>e</sup> étage du bâtiment principal du CNIS, une surface bien plus spacieuse et lumineuse que leur ancienne caserne. Travaillant selon un système de gardes de 12 heures et encadrées par des chefs d'équipe et leurs adjoints, les équipes fixes du Centre d'incendie et de secours disposent ici de chambres doubles, de salles de repos, de bureaux, d'un réfectoire avec une cuisine moderne, d'une grande salle d'instruction mais aussi de sanitaires séparés pour hommes et pour femmes, et d'une buanderie. La salle de sport et de fitness sera, quant à elle, prochainement opérationnelle.

Le métier de pompier comportant des risques pour la santé, une attention particulière a été accordée à l'hygiène au sein du CIS. Une distinction a ainsi été mise en place entre le « noir » et le « blanc », autrement dit le sale et le propre. « *Il existe désormais une séparation claire des flux avec, par exemple, des garages destinés à la désinfection des véhicules ou des ateliers pour remettre le matériel en état. Nous avons également introduit un pool de vêtements. À leur arrivée au rez-de-chaussée, les pompiers échangent leur tenue de civil contre leur uniforme. Lorsqu'ils reviennent d'intervention, ils peuvent se changer ou prendre une douche avant de retourner à l'étage.* »

Pour être en mesure d'intervenir rapidement lorsqu'ils sont appelés, les véhicules du CIS (véhicules d'incendie et de sauvetage et ambulances) occupent la 1<sup>re</sup> ligne de départ au sein du garage, qui compte pas moins de 112 portes.

## UN SITE PLEINEMENT OPÉRATIONNEL EN 2022

Le projet du CNIS, lancé en 2002, était au départ réservé aux pompiers du CIS Luxembourg. Si ce dernier occupe le rez-de-chaussée et le second

étage du bâtiment, d'autres entités ont également déménagé au sein du CNIS. Il s'agit des différentes directions du CGDIS, des officiers opérationnels ou encore de la Direction médicale et de la santé, qui contrôlent régulièrement la forme des effectifs. À l'arrière du bâtiment, le groupe logistique dispose d'un espace (le stock zonal) et de locaux techniques pour effectuer des réparations sur le matériel des pompiers, qu'ils viennent de l'agglomération de Luxembourg ou non. « *Le CNIS est unique d'un point de vue architectural, avec des spécificités comme deux ponts suspendus (abritant la salle de sport et l'auditorium), mais aussi par sa composition. Il réunit, sur un même site, différentes spécificités : un volet administratif, un volet opérationnel, un volet formation et un volet technique.* »

Le Central des secours d'urgence (le 112) sera le dernier à rejoindre le site. Il occupera le dernier étage de la zone 1, située directement sur le boulevard de Kockelscheuer et dont la Ville de Luxembourg est le maître d'ouvrage. Il pourra, grâce à l'antenne installée sur le toit, traiter les nombreux appels entrants.

Derrière cette zone, une seconde deviendra, en 2022, le terrain de formation privilégié des pompiers du CIS Luxembourg, mais également du CGDIS qui en est l'initiateur. Cet espace d'entraînement comprendra notamment une tour de manœuvre de 37 mètres, un tunnel pouvant accueillir un train CFL, un silo, une station-service, une maison d'exercice de feu ou encore un étang d'entraînement pour permettre aux pompiers de s'exercer dans des conditions réelles. « *L'Institut national de formation des secours (INFS) y accueillera tous les stagiaires du pays, professionnels et volontaires. À partir de ce moment, l'intégralité du site sera fonctionnelle.* » Des véhicules standardisés seront également dédiés au volet formation des pompiers.

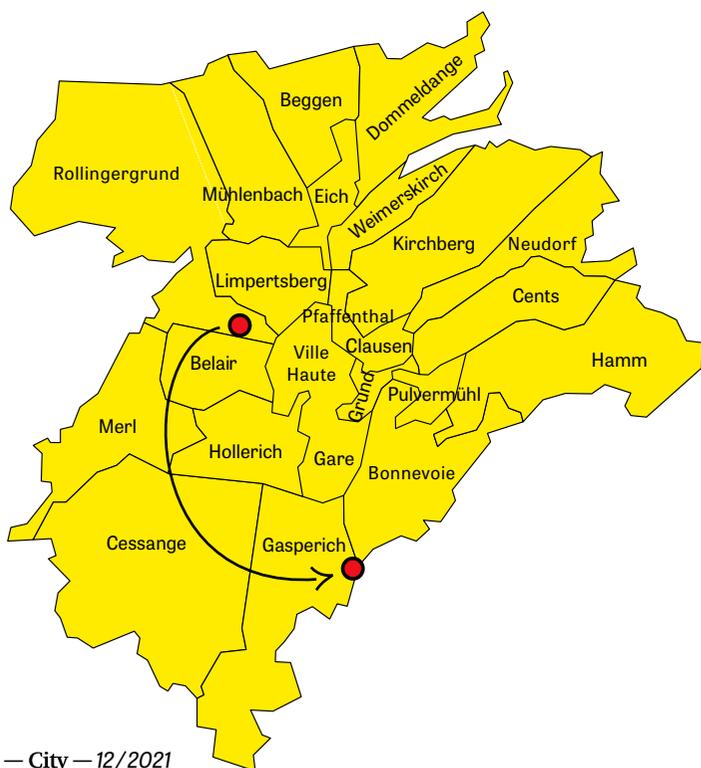
## UN ENDROIT STRATÉGIQUE POUR LE CGDIS

De caserne, le projet du CNIS est donc devenu l'état-major du CGDIS, un point central pour l'ensemble des pompiers. « *Le processus mis en place en 2002 aura duré 20 ans. Entre-temps, la réforme des services de secours instaurant le Corps grand-ducal d'incendie et de secours est entrée en vigueur en 2018. Nous avions, auparavant, différents acteurs disposant chacun d'attributions : le Service Incendie et ambulance de la Ville, les pompiers volontaires, le service ambulancier de la protection civile, le Samu et les pompiers aéroporportuaires.* » Le regroupement de ces entités au sein du CGDIS a permis de créer des synergies et de mettre en place une chaîne de commandement commune, des règles opérationnelles homogènes et une formation centralisée.

### FOULE

Les habitants de tous les âges ont profité du spectacle du convoi sur le trajet vers la nouvelle caserne.

*Residents of all ages enjoyed the spectacle of the convoy on the way to the new station.*



## DATES-CLÉS

**2002**

Lancement du projet du CNIS

**2004**

Mise en place d'un concours d'architectes

**2016**

Pose de la première pierre

**DÉPART**

Le 12 septembre, les membres du CIS ont quitté leur caserne, route d'Arlon, où ils se trouvaient depuis 1968.

*On 12 September, the members of the CIS left their Route d'Arlon station where they had been since 1968.*



## LE CIS LUXEMBOURG ET LE CGDIS EN CHIFFRES

### 17 000

Nombre d'interventions réalisées annuellement par le CIS Luxembourg.

### 59 721

Nombre d'interventions réalisées en 2020 par le CGDIS.

### 5,2 HA

Surface du Centre national d'incendie et de secours.

### 100

Le CGDIS compte 100 casernes sur le territoire luxembourgeois.

### 3 862

pompiers volontaires. Ils représentent le pilier du CGDIS et sont soutenus par 583 pompiers professionnels.

### 10

groupes d'intervention spécialisés composent le CGDIS : le groupe cynotechnique, le groupe de reconnaissance et d'intervention en milieu périlleux (GRIMP), le groupe de sauvetage aquatique ou encore le groupe psychologique.





## KEY DATES

**2002**  
CNIS project launch

**2004**  
Call for architectural projects

**2016**  
First brick laid





EN

**O**n 12 September, the Luxembourg Fire and Rescue Centre (*Centre d'incendie et de secours* – CIS) bid an emotional farewell to its premises on Route d'Arlon, where it has been stationed since 1968. The construction was originally built for 60 firefighters. However, 150 worked there up until recently, with some having served for 30 years.

After months of planning, the move itself was a celebratory affair. As tradition dictates amongst fire authorities, it was marked with a convoy of fire engines. Organised in agreement with the mayor, the procession meandered its way through the capital's streets on a Sunday morning, so as not to disrupt traffic. *"The procession was decided upon with the Service Circulation (Traffic Department), the police – who acted as escorts – and the Service Communication (Communications Department) of the City,"* explains Cédric Gantzer, department chief of the Luxembourg Fire and Rescue Corps (*Corps grand-ducal d'incendie et de secours* – CGDIS) general directorate.

30 fire engines lead the convoy, which could leave and rejoin the parade at any moment, with both professional and volunteer firefighters following behind. Locals lined the streets to watch as the CIS Luxembourg, alongside Lydie Polfer (who is also vice chair of the CGDIS board), followed the planned

route through the city centre, passing by the Grand Ducal Palace, Place d'Armes, the *Gëlle Fra* and even the station.

### A BIGGER, MODERN STATION

All necessary steps had been taken to ensure that CIS employees were operational as soon as they arrived at their new premises on the ground floor and 2<sup>nd</sup> floor of the main CNIS building. The space is bigger and brighter than the old station. The fire department teams work on a 12-hour shift system, supervised by team leaders and their deputies. CIS officers have double rooms, a staff lounge, offices, a dining hall with a fully equipped kitchen, a classroom, separate bathroom facilities for men and women, and a laundry room at their disposal. A gym will soon be operational.

Being a firefighter comes with potential health risks, so hygiene measures are particularly important within the CIS. Differentiation between 'white' (clean) and 'black' (dirty) areas have been implemented. *"There is now a clear separation between the two. For example, there are separate garages for disinfecting vehicles or workshops for repairing equipment. We have also created a clothing pool on the ground floor. This is where firefighters change from their usual clothes into their uniform when reporting for duty. When they return after a callout, they can change or take a shower before heading upstairs."*

CIS vehicles (ambulances and fire rescue vehicles) are parked at the front of the garage, which has no less than 112 doors. This ensures no time is wasted when responding to callouts.

### FULLY OPERATIONAL SITE BY 2022

Launched in 2002, the CNIS project was initially only intended for the CIS Luxembourg. While the CIS Luxembourg now occupies the ground floor and 2<sup>nd</sup> floor, other departments have also moved to the CNIS, including other CGDIS departments, operational officers and even the *Direction médicale et de la santé*, which carries out regular staff check-ups. At the rear of the building, the logistics unit has a storage area and mechanical rooms for repairing equipment belonging to both local and national fire departments. *"The CNIS is unique from both an architectural standpoint, as it has two suspension decks (which house the gym and the auditorium), but also because of its setup. This single site brings together different functions: administrative, operational, training and technical departments."*

The Emergency Services Call Centre (*Central des secours d'urgence* – 112) will be the last to join the site. It will take over the upper floor of zone 1, located directly on Boulevard de Kockelscheuer and with the City of Luxembourg as the contracting authority. With a new antenna installed on the roof, numerous incoming calls can be handled simultaneously.



**112**  
L'architecture remarquable de la nouvelle caserne comporte un garage de 112 portes.  
*The remarkable architecture of the new station includes a garage with 112 doors.*

In 2022, a training ground for both CIS Luxembourg and CGDIS firefighters will be set up behind zone 1. The training ground will feature a 37-metre-high drill tower, a tunnel that can house a CFL train, a silo, a petrol station, a practice house, and even a practice pond, so firefighters can execute land and water rescue exercises in real-life situations. *“The National Rescue Training Institute (Institut national de formation des secours – INFS) will accommodate all professional and volunteer trainees from across the country. Once completed, the whole site will be fully functional.”* The training department will also receive standardised vehicles for training purposes.

**STRATEGIC LOCATION FOR THE CGDIS**

Not only is the CNIS project a fire station, but it has become the central point for all CGDIS general staff and firefighters. *“This 20-year project first began in 2002. During that time, emergency services reforms lead to the creation of the CGDIS in 2018. Before, there were separate departments for different services, such as Service Incendie et ambulance (Fire and Ambulance Department), emergency civil protection and ambulance services, and airport firefighters.”* Regrouping these services under one entity – the CGDIS – has made it easier to collaborate together and implement a common chain of command, standard operational rules and centralised training.

# THE CIS LUXEMBOURG AND THE CGDIS IN FIGURES

**17,000**

The number of incidents attended by the CIS Luxembourg annually.

**59,721**

The number of incidents attended by the CGDIS in 2020.

**5,2 HA**

Area covered by the National Fire and Rescue Centre.

**100**

The number of CGDIS fire stations across the country.

**3,862**

volunteer firefighters. They are the backbone of the CGDIS and are supported by 583 professional firefighters.

**10**

The CGDIS is made up of 10 different emergency services specialists: cynotechnical unit, hazardous environment search and rescue group (GRIMP), water rescue unit and even the psychological unit.

**VIE DE CASERNE**

Pour répondre au rythme de vie des pompiers, la nouvelle caserne dispose de chambres, de salles de repos et d'un réfectoire.

*The new fire station has rooms, restrooms and a refectory to accommodate the rhythm of life of the firefighters.*



# CITY LIFE



Le LCTO propose **différentes visites** pour découvrir la ville.  
The LCTO offers **various tours** to discover the city.



## Une multitude de parcours

**FR** En cette fin d'année, les visites guidées organisées par le LCTO sont un merveilleux prétexte pour (re)découvrir les rues illuminées. Disponibles en quatre langues jusqu'au 31 décembre, retrouvez le parcours Wenzel, la City Promenade et la City Promenade for Kids.

**EN** As we approach the end of the year, the guided tours organised by the LCTO are a wonderful excuse to (re)discover the illuminated streets. Available in four languages until 31 December, you can choose between the Wenzel Circular Walk, the City Promenade and the City Promenade for Kids.

**Luxembourg City Tourist Office, 30, place Guillaume II (Ville Haute)**  
[www.luxembourg-city.com/fr/tours](http://www.luxembourg-city.com/fr/tours)



## Ouvertures dominicales

Les dimanches 5, 12 et 19 décembre, la plupart des boutiques seront ouvertes à l'occasion des fêtes de fin d'année.  
On Sundays 5, 12 and 19 December, most shops are open for the festive season.

05, 12 & 19/12, [www.cityshopping.lu](http://www.cityshopping.lu)



## Hermès rouvre son magasin

**FR** La façade du nouveau magasin Hermès est un spectacle à elle seule. Une fois la porte poussée, l'écrin se dévoile. Les volumes sont repensés pour une expérience sublimée. La maison, comme les autres univers de la marque, bénéficie d'espaces revalorisés. Des œuvres d'art du duo d'artistes Martine Feipel & Jean Bechameil, soigneusement sélectionnées pour le décor de ce magasin rénové, singularisent l'adresse.

**EN** The façade of the new Hermès shop is a spectacle in itself. Once the door is pushed open, the showcase is revealed. The volumes have been redesigned for an enhanced experience. The house, like the other universes of the brand, benefits from revalued spaces. The works of art, by artist duo Martine Feipel & Jean Bechameil, carefully selected for the decor of this renovated store, make the address unique.

13, rue Philippe II (Ville Haute), [www.hermes.com](http://www.hermes.com)

## TOUT SAVOIR SUR Benu Reuse



**Georges Kieffer**  
Directeur Benu Village Esch asbl

### Comment est née l'asbl Benu ? How did the asbl Benu come about?

Avec l'envie de réaliser une « économie circulaire », nous avons créé le premier éco-village du Luxembourg. Une innovation où réutilisation est le maître-mot dans la confection, l'aménagement et la restauration. / To promote a 'circular economy', we designed Luxembourg's first eco-village where innovative reuse is key to creating, fitting out and restoration.

### Quel est le concept de Benu ? What is Benu aiming to do?

Notre idée est que la réutilisation n'est pas seulement une manière de se donner bonne conscience, mais un état d'esprit. Notre finalité est de donner à son article une seconde vie plus durable encore. / The concept is that reuse is not just a way to ease one's conscience, but a state of mind. Our goal is to give used items a second and more sustainable life.

### Qu'apporte la plateforme Benu Reuse ? / What is the Benu Reuse platform for?

Benu Reuse a pour vocation d'apporter des *guidelines* pour mieux consommer et réutiliser. La plateforme met en contact des personnes dans cette dynamique de seconde vie, et Benu s'occupe du transport. / Benu Reuse aims to provide guidelines for more environmentally aware consumption. The reuse platform puts users in contact with each other and Benu provides the transport.

[www.benu.lu](http://www.benu.lu)  
[www.benureuse.lu](http://www.benureuse.lu)

## 2 NOUVEAUX RESTAURANTS



## Caftan

**FR** Le temps d'un instant privilégié, le restaurant oriental Caftan propose une immersion totale dans l'art de vivre et la culture traditionnelle marocaine, tant par ses décors que par ses saveurs. Un voyage gustatif riche de mezzés orientaux, de briouates, de pastillas, de tajines, de couscous et de saveurs orientales. Laissez-vous emporter par les saveurs palpitantes et la richesse gastronomique du Maroc.

**EN** For a special moment, oriental restaurant Caftan offers total immersion in the art of living and traditional Moroccan culture thanks to its gorgeous décor and delicious cuisine. A gustatory journey that will make you taste oriental mezzes, briouates, pastillas, tagines, couscous and oriental flavours. Experience the exciting flavours and culinary richness of Morocco in all its glory.

**37, avenue Pasteur (Limpertsberg), [www.caftan.lu](http://www.caftan.lu)**



## Krishna Vilas

**FR** Une table 100% indienne et végétarienne, où les recettes traditionnelles du sud de l'Inde s'invitent dans votre assiette avec la première adresse luxembourgeoise de la franchise.

**EN** The vegetarian Indian franchise serving traditional South Indian cuisine opens its first Luxembourg restaurant.

**63, rue du Fort Neippert (Gare)  
[www.krishnavilas.com](http://www.krishnavilas.com)**



## Wild Stuff

**FR** L'intemporel magasin Alima du centre-ville accueille Wild Stuff, un nouveau *corner* détonnant. Ce shop haut en couleur vous propose chocolats, pâtés au riesling, babkas et autres gourmandises! Le tout avec un circuit privilégiant une fabrication artisanale et locale.

**EN** Timeless city centre store Alima is now home to Wild Stuff. This fun and colourful new store sells local artisanal products such as chocolates, Riesling pâtés, babkas and other delicacies!

**11, avenue de la Porte-Neuve  
(Ville Haute), [www.wildstuff.lu](http://www.wildstuff.lu)**

## McDonald's de retour

**FR** Une nouvelle adresse flambant neuve est à découvrir en plein centre du quartier de la gare pour les amateurs du célèbre fast-food américain McDonald's. Après une absence de près de deux ans dans le quartier, ce nouveau restaurant est venu enrichir l'offre de restauration rapide actuelle.

**EN** Fans of the famous American fast food joint can now visit a McDonald's located right in the heart of the Gare district. After an absence of almost two years, the new diner is the latest addition to the area's fast food scene.

**1, rue de Bonnevoie (Gare)**



# Bolia

**FR** Un nouveau magasin d'ameublement a fait son arrivée au centre-ville. Avec des produits fabriqués à la main, Bolia propose une collection de meubles personnalisables et d'accessoires pour la maison. Il puise son inspiration dans des paysages, des matières et des traditions de design issus de la Scandinavie. Tous les produits conçus par l'enseigne se veulent conscients, durables et respectueux de l'environnement.

**EN** A new furniture shop has arrived in the city centre. With its handmade wares, Bolia offers a collection of customisable furniture and home accessories drawing inspiration from Scandinavian landscapes, materials and design traditions. All Bolia products are designed to be responsible, sustainable and environmentally friendly.

33, Grand-Rue (Ville Haute), [www.bolia.com](http://www.bolia.com)

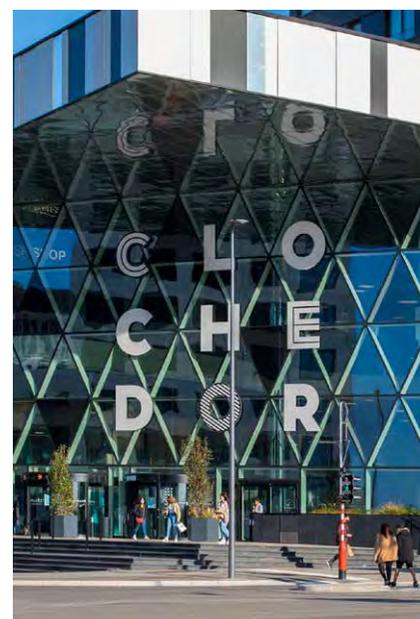


## De vous à elles

**FR** Un nouveau repaire pour les fans de vintage. La boutique De vous à elles propose une sélection pointue de pièces rétro dénichées ici et là. Une bonne occasion de diversifier son dressing et de se faire plaisir avec des pièces uniques de créateurs.

**EN** Vintage fans will love the fabulous new De vous à elles boutique, which offers a selection of retro pieces handpicked from a variety of sources. Don't miss this great opportunity to freshen up your wardrobe and treat yourself to unique designer pieces.

14, rue Beaumont (Ville Haute)



## Le Cloche d'Or Shopping Center distingué

**FR** Le Cloche d'Or Shopping Center a été désigné Meilleur shopping center belgo-luxembourgeois, une distinction décernée par le BLSC (Belgian Luxembourg Council for Retail and Shopping Centres).

**EN** The Cloche d'Or Shopping Center has been named Best Shopping Center by the BLSC (Belgian Luxembourg Council for Retail and Shopping Centres).

**Cloche d'Or Shopping Center, 25, boulevard Friedrich Wilhelm Raiffeisen (Gasperich)**  
[www.clochedor-shopping.lu](http://www.clochedor-shopping.lu)

## Fini le gaspillage

**FR** Une nouvelle application Food4All (F4A) permet de lutter contre le gaspillage alimentaire en s'associant à plusieurs restaurants de la ville. Les invendus n'en sont plus, il suffit de réserver, de régler son panier sur l'application et de venir le récupérer à l'horaire proposé par le commerçant.

**EN** The new Food4All (F4A) app has teamed up with several city restaurants to combat food waste. Simply book and pay for your basket via the app and collect it at the time suggested by the restaurant.

[www.f4a.com/#apps](http://www.f4a.com/#apps)

## «What Water?», l'exposition

**FR** L'exposition-vente de l'association What Water asbl regroupe une cinquantaine d'œuvres d'artistes luxembourgeois et camerounais renommés afin de lever des fonds pour donner accès à l'eau potable.

**EN** The What Water non-profit exhibition-sale features some 50 works by renowned Luxembourg and Cameroonian artists to raise funds to give access to drinking water.

**01/12 – 05/12, Carré des Artistes, 1, rue de l'Académie (Gare), 8:00-17:00**  
[www.whatwater.org](http://www.whatwater.org)

## Culture, tourisme et handicap

**FR** Info-Handicap édite, sur son site Internet, une brochure sur le tourisme et la culture pour tous ici, au Luxembourg, dans le cadre de la Journée internationale des personnes en situation de handicap, le 3 décembre.

**EN** Info-Handicap is publishing a tourism and culture brochure on its website for all Luxembourgers to mark the International Day of Persons with Disabilities, on 3 December.

[www.info-handicap.lu](http://www.info-handicap.lu)

## «De muxfux huet Gebuertsdag»

**FR** La Fédération générale des instituteurs luxembourgeois publie son nouveau livre à destination des enfants des cycles 1 à 3, disponible en version papier et audio. Ce livre conte les aventures de MuxFUX, qui, le jour de son anniversaire, reçoit une lettre énigmatique dont il devra percer les énigmes afin de la décrypter.

**EN** The Fédération Générale des Instituteurs Luxembourgeois (a federation of Luxembourg teachers) has released its new book for children in cycles 1 to 3, available in paper and audio versions. This book tells the story of MuxFUX's birthday, when he receives an enigmatic letter and has to solve the riddles to decipher it.

[www.fgil.lu](http://www.fgil.lu)



# La shopping map

**FR** L'offre commerciale de la ville se retrouve dans la nouvelle édition hivernale de la shopping map. Petit et compact, ce plan des boutiques guide les clients en un coup d'œil vers les commerces présents au cœur de la capitale et de ses quartiers. Vous pouvez la récupérer du mardi au samedi au Cityshopping Info Point ou la télécharger en ligne sur le site Internet de Cityshopping.

**Cityshopping Info Point, 2, place d'Armes (Ville Haute)**  
[www.cityshopping.lu](http://www.cityshopping.lu)

**EN** All city stores feature in the new winter edition of the shopping map. This small and compact map guides customers at a glance to the shops in the capital and its districts. Download it online from the Cityshopping website or visit the Cityshopping Info Point from Tuesday to Saturday to get your copy.



## Film «de Lampertsberg»

**FR** Ce film documentaire réalisé par Joy Hoffmann est une rétrospective de la vie du quartier Limpertsberg sur 150 ans. Vous pourrez le visionner au cinéma Utopia depuis le 17 novembre.

**EN** This documentary by Joy Hoffmann is a 150-year retrospective of the life of the Limpertsberg district. The film has been presented at Ciné Utopia since 17 November.

**Ciné Utopia,**  
**16, avenue de la Faïencerie (Limpertsberg)**  
<https://kinopolis.lu/fr/films/de-lampertsberg>

LE  
**CHALET**  
*Laurence*



Venez déguster nos  
spécialités montagnardes

AU MARCHÉ DE NOËL DE LA CLOCHE D'OR



BRASSERIE  
**SCHUMAN**  
*Laurence*



INFO.CHALETBYLILI@GMAIL.COM  
[WWW.BRASSERIESCHUMAN.PRO](http://WWW.BRASSERIESCHUMAN.PRO)

**691 252 629**

MARDI-JEUDI: 12H00 - 00H00 • VENDREDI ET SAMEDI: 12H00 - 01H00 • DIMANCHE: 11H00 - 15H00 • BUISINESS LUNCH DU MARDI AU VENDREDI  
TAKE AWAY: TOUS LES MIDIS • POSSIBILITÉ DE PRIVATISER POUR VOS ÉVÉNEMENTS

COMMERCES

# De pour les



ROLLINGERGRUND



BEGGEN

DOM

MÜHLENBACH

EICH



LIMPERTSBERG

WEIMERSKIRCH

KIRCHBERG

BELAIR



MERL



CLAUSEN

HOLLERICH

COMMERCE

PULVERMÜHL

CESSANGE



BONNEVOIE

GASPERICH

# belles idées commerces de quartier

GREAT IDEAS FOR LOCAL BUSINESSES



**FR** p. 54 Les commerçants des différents quartiers de la ville ne manquent pas d'idées pour attirer, divertir et servir au mieux les habitants. À l'approche des fêtes, mais aussi tout au long de l'année, c'est l'effervescence en coulisses.

**EN** p. 57 *Shopkeepers in different parts of the city have no shortage of ideas on how to attract, entertain and serve residents. As the holidays approach, but also throughout the rest of the year, there is a lot of excitement behind the scenes.*

Auteur  
JEANNE RENAULD  
Photographe  
LÉO BIEWER  
(MAISON MODERNE)

FR

**P**op-up stores, festival des jeunes entrepreneurs, participations aux foires, organisation d'événements ou de fêtes de quartiers, actions commerciales dans les rues, plateforme digitale des commerçants... Les projets liés aux commerces de la ville sont nombreux et rythment les quatre saisons.

À l'origine de ces nombreuses initiatives, l'investissement de plusieurs acteurs : les commerçants, bien sûr, mais aussi la Ville de Luxembourg, et plus particulièrement la Cellule Développement économique et commercial (DEC), ainsi que l'Union Commerciale de la Ville de Luxembourg (UCVL).

### TOUS RASSEMBLÉS DANS UN GROUPE DE TRAVAIL

En 2019, un groupe de travail a été initié sur demande des commerçants des quartiers pour encourager l'organisation de projets communs en collaboration avec la Ville. « À l'époque, nous avons réalisé une étude auprès d'un échantillon de commerçants des quartiers afin de récolter leur retour d'expérience et mieux connaître leurs enjeux et problématiques. Nous nous sommes rendu compte qu'ils n'avaient pas d'interlocuteur vers qui se tourner pour relayer leurs problèmes, mais qu'ils avaient aussi besoin d'une plateforme de rencontre. C'est ainsi qu'est né ce groupement », explique Véronique Scheer, responsable de la Cellule DEC.

Aujourd'hui, 22 commerçants et locataires de pop-up stores des différents quartiers de la ville prennent activement part à ce groupe, qui a pris le nom – après suggestion des commerçants et de la Cellule DEC – de Mon quartier – Mon commerce / Mäi Quartier – Mäi Buttek. « Ce groupement est une très bonne initiative, confie Andrea Bonomi, qui a ouvert sa glacerie artisanale Bonomeria Gelateria en 2014 dans le quartier de Belair. C'est une démarche 'gagnant-gagnant'. En tant que commerçants, cela nous permet d'entretenir de bonnes relations avec la Ville, de tisser des liens plus étroits, de recevoir des conseils, de communiquer les éventuelles difficultés auxquelles nous sommes confrontés, de proposer des idées pour renforcer le commerce dans

nos quartiers, etc. La Ville, de son côté, nous écoute et cherche des solutions pour préserver son attractivité commerciale. Nous sommes deux parties qui cherchent à nous rencontrer et à échanger pour améliorer le commerce dans nos quartiers. »

### UNE COLLABORATION OUVERTE

Depuis son lancement, plusieurs actions ont déjà été organisées par Mon quartier – Mon commerce. L'un des grands souhaits du groupe, par exemple, était de donner une visibilité digitale à tous les commerces. L'idée s'est concrétisée pendant la crise sanitaire, avec la refonte de la plateforme Cityshopping.lu pilotée par la Ville en collaboration avec l'UCVL. « Contrairement aux commerces qui sont situés dans le centre-ville ou à la Gare, nous n'avons pas vraiment de clientèle de passage. Nous pouvons davantage compter sur une clientèle de résidents fidèles et sur le bouche-à-oreille, explique Laure Goedert, qui a fondé, en août 2016, Glow Food, un café-restaurant végétarien et végan situé à Bonnevoie.

Avec ce projet, entre autres, la Ville nous offre une vitrine supplémentaire, nous aide à développer un autre type de clientèle. » « L'an prochain, nous allons également mettre en place un projet pilote à Bonnevoie, une fête de rue, poursuit Marthe Bernard, qui y possède le magasin de jouets et livres pour enfants Ars Libri depuis 20 ans. Nous avons pu compter sur l'aide de la Ville pour nous aider à concrétiser cette idée et faciliter son déploiement. C'est important car une boutique seule ne pourrait pas le faire. Si le succès est au rendez-vous, l'expérience pourrait être renouvelée en d'autres lieux de la ville. »

Ouvert à tous les commerçants des quartiers, le groupe se réunit régulièrement – environ quatre fois par an –, aux côtés de représentants de la Cellule DEC ainsi que de Serge Wilmes, Premier échevin, et de Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg. « Ces réunions sont très concrètes, témoigne Marthe Bernard. Nous entendons les envies de chacun, nous échangeons nos idées, nous discutons des projets que l'on pourrait mettre en place ensemble, nous planifions les prochaines



## 3 QUESTIONS À

**Serge Wilmes,**  
Premier échevin de la Ville  
de Luxembourg



### EN QUOI EST-IL IMPORTANT, POUR LA VILLE DE LUXEMBOURG, D'ENCOURAGER LES INITIATIVES DES COMMERÇANTS DE QUARTIERS ?

Pour nous, il est essentiel de soutenir le commerce dans les 24 quartiers qui composent le territoire de la Ville de Luxembourg. En effet, il est de notre rôle de contribuer à ce qu'une offre de commerces adaptée soit disponible dans chaque quartier, pour permettre aux résidents de faire leurs courses quotidiennes facilement, sur de courtes distances, à pied ou à vélo, par exemple.

### QU'APPORTENT LES COMMERCES DE QUARTIER À UNE VILLE ?

Nous sommes persuadés qu'ils contribuent à rendre une ville plus accueillante, vivante, durable. On constate d'ailleurs un regain d'intérêt de la part de la population pour les commerces de proximité ces dernières années, et encore plus depuis le début de la crise sanitaire. Il y a une certaine prise de conscience, la demande est grandissante.

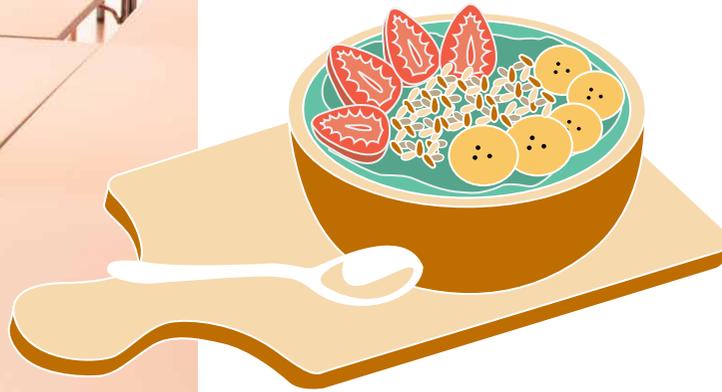
### COMMENT SOUTENEZ-VOUS LES PROJETS DES COMMERÇANTS ?

Tout d'abord, en leur offrant la visibilité nécessaire, en parlant d'eux, en communiquant à leur sujet, en contribuant à leur promotion. Ensuite, en les aidant à concrétiser leurs projets et en facilitant leur organisation, que ce soit par un soutien financier, logistique, administratif ou encore urbanistique. Nous ne devons pas être là uniquement pour recueillir les éventuels problèmes ou doléances des commerçants. Il y a une réelle volonté de la Ville d'adopter une pratique proactive.

Régulièrement, le groupe de travail constitué de commerçants des quartiers et de représentants de la Ville se réunit.

*Regularly, the working group made up of neighbourhood merchants and representatives of the City meets.*

**Aujourd'hui, 22 commerçants et locataires de pop-up stores prennent activement part au groupe Mon quartier – Mon commerce / Mäi Quartier – Mäi Buttek.**



Laure Goedert,  
Glow Food, Bonnevoie



étapes. » « Il y a aussi une vraie dynamique de partage, où chacun apprend l'un de l'autre », ajoute Laure Goedert.

### LE SOUTIEN DE LA VILLE ET DE L'UCVL

Les commerçants des quartiers et la Ville travaillent également en collaboration étroite avec l'UCVL sur certains projets. « À côté de notre plan d'action, retenu dans une convention avec la Ville et qui prévoit la promotion et l'organisation d'événements commerciaux tout au long de l'année, des projets complémentaires naissent lors de réunions communes », explique Anne Darin, directrice de l'UCVL.

C'est ainsi qu'est né, par exemple, le projet de concours artistique pour la Saint-Nicolas. À cette occasion, les enfants des cycles 1 à 4 des structures scolaires du territoire de la Ville sont invités à réaliser une œuvre créative. Les 20 plus belles productions sélectionnées par le jury seront présentées dans les vitrines des commerçants ainsi qu'au sein de l'Info Point de l'UCVL afin de créer une exposition à travers la ville. Parallèlement, le concours des plus belles vitrines de Noël invite tous les commerçants à décorer leur vitrine pour les fêtes de fin d'année. Un jury désignera les grands gagnants qui recevront un prix de la Ville. « En plus

de notre travail de conseil et d'accompagnement des commerçants, ces initiatives permettent d'impliquer les commerçants dans l'animation de leur ville, de créer du lien avec les autres acteurs du territoire, et d'attirer les visiteurs et les clients », précise Anne Darin.

Cette bonne collaboration entre tous les acteurs a pour objectif d'améliorer l'attractivité du commerce dans les différents quartiers. « Nous encourageons les commerçants à proposer encore leurs idées à l'avenir. Notre rôle, en tant que Ville, est de les orienter vers les bons interlocuteurs, de les accompagner et de les soutenir au mieux dans ces projets », conclut Véronique Scheer. ■



**L'un des souhaits du groupe était de donner une visibilité digitale aux commerces. L'idée s'est concrétisée avec la refonte de la plateforme Cityshopping.lu et son élargissement aux commerçants de tous les quartiers.**



Andrea Bonomi,  
Bonomeria Gelateria, Belair

Today, 22 shopkeepers and pop-up store tenants take an active part in this group Mon quartier – Mon commerce/Mäi Quartier – Mäi Buttek.



Marthe Bernard, Ars Libri, Bonnevoie



**P**op-up stores, young entrepreneurs festival, participation in fairs, organisation of events and neighbourhood fêtes, publicity campaigns, digital platform for local businesses, etc. There are numerous shopping-related projects in the city that follow the four seasons.

Several stakeholders have invested in these initiatives: the retailers, of course, but also the City of Luxembourg and more specifically the Economic and Commercial Development Unit, as well as the Luxembourg City Business Association (Union Commerciale de la Ville de Luxembourg – UCVL).

**COMING TOGETHER IN A WORKING GROUP**

In 2019, a working group was launched at the request of local shopkeepers to encourage the organisation of joint projects in collaboration with the City. “At the time, we carried out some research with a sample of neighbourhood

retailers to gather their feedback and learn more about their issues and problems. We realised that they didn’t have anyone to turn to with any problems, but that they also needed a platform for meetings. This is how the group was born,” explains Véronique Scheer, Head of the ECD Unit.

Today, 22 shopkeepers and pop-up store tenants from different districts in the city take an active part in this group, which has the name (adopted after suggestions by the retailers and the ECD Unit) Mon quartier – Mon commerce/Mäi Quartier – Mäi Buttek. “This group is a very good initiative,” says Andrea Bonomi, who opened the artisanal ice cream shop Bonomeria Gelateria in 2014, in Belair. “It’s a ‘win-win’. As shopkeepers, this allows us to maintain good relations with the City, to forge closer ties, get advice, communicate any difficulties we are facing and propose ideas to boost trade in our areas, etc. The City, for its part, listens to us and seeks solutions to preserve its commercial appeal. We are two parties who try to meet and exchange

ideas and improve retail trade in our neighbourhoods.”

**AN OPEN COLLABORATION**

Since its launch, several projects have already been organised by Mon quartier – Mon commerce/Mäi Quartier – Mäi Buttek. One of the major wishes of the group was, for example, to give all businesses a digital visibility. The idea took shape during the health crisis, with the redesign of the Cityshopping.lu platform piloted by the City in collaboration with the UCVL. “Unlike the shops which are located in the city centre or in the Gare neighbourhood, we don’t really get a walk-in clientele. We rely more on a customer base of loyal residents and on word of mouth,” explains Laure Goedert, who founded Glow Food, a vegetarian and vegan café-restaurant in Bonnevoie in August 2016. “With this project, among others, the City is offering us an additional showcase and is helping us develop another type of customer base.” Marthe Bernard, who has owned

**One of the major wishes of the group was to give all businesses a digital visibility. The idea became a reality with the redesign of the Cityshopping.lu platform and its expansion to include retailers in all districts.**



the Ars Libri children’s toy and book store in Bonnevoie for 20 years, continues. “Next year, we are going to set up a pilot project in Bonnevoie, a street party. We were able to get the City to help us make this idea a reality and facilitate its organisation. This is important because a shop could not do this on its own. If the event is successful, the experience could be repeated elsewhere in the city.”

Open to all local shopkeepers, the group meets regularly – around four times a year – alongside representatives of the ECD Unit as well as First alderman Serge Wilmes and Luxembourg City mayor Lydie Polfer. “These meetings are very concrete in their focus,” says Bernard. “We listen to everyone’s wishes, we exchange ideas, we discuss projects that we could put in place together, we plan the next steps.” “There is also a dynamic sharing process, where everyone learns from one another,” adds Goedert.

**SUPPORT FROM THE CITY AND UCVL**

Local retailers and the City also work in close collaboration with the UCVL on certain projects. “In addition to our action plan, which is set out in an agreement with the City and provides for the promotion and organisation of commercial events

*throughout the year, complementary projects are developed during joint meetings,” explains Anne Darin, UCVL director.*

It’s in this way that the St. Nicholas art competition was created. Children from cycles 1 to 4 in the city’s schools are invited to make a creative piece. The 20 most beautiful works selected by the jury will be presented in shop windows as well as at the UCVL’s Info Point, creating an exhibition across the city. At the same time, the competition for the most beautiful Christmas shop windows encouraged the retailer to decorate their windows for the holiday season and a jury will designate the winners who will receive a prize from the City. “In addition to our work advising and supporting retailers, these initiatives involve shopkeepers in making their city more lively, creating links with other stakeholders across the city and attracting visitors and customers,” explains Darin.

This smooth collaboration between all stakeholders is all about attracting trade in different local neighbourhoods. “We encourage retailers to come up with more ideas in the future. Our role as a City is to direct them to the right people and to help and support them as much as possible with these projects,” concludes Scheer. ■

**3 QUESTIONS FOR**

Serge Wilmes,  
First alderman of the City  
of Luxembourg

**WHY IS IT IMPORTANT FOR THE CITY TO ENCOURAGE INITIATIVES BY LOCAL RETAILERS?**

It is vital that we support businesses in the 24 districts that make up the City of Luxembourg. Indeed, it’s our job to help ensure that a range of suitable shops is available in every neighbourhood so that residents can do their daily shopping with ease, over short distances, on foot or by bicycle, for example.

**WHAT DO NEIGHBOURHOOD STORES BRING TO A CITY?**

We are convinced that they help make a city more welcoming, lively and sustainable. We have also noticed a resurgence of interest in local convenience stores in recent years, and even more so since the start of the health crisis. People are becoming more aware of them and demand is growing.

**HOW DO YOU SUPPORT THESE RETAILERS’ PROJECTS?**

First of all, by offering them the necessary visibility, talking about them, communicating what they do, contributing to their promotion. Then, by helping them to concretise projects and facilitating their organisation, through financial, logistical, administrative or even urban planning support. We shouldn’t be there only to hear about problems or receive complaints from traders. There is a real desire, on the part of the City, to have a proactive and hands-on approach.



Tous les commerçants sont invités à décorer leur vitrine pour les fêtes de fin d’année.

All shopkeepers are invited to decorate their window for the end of the year celebrations.

DANCE

# Le Jour se rêve

A performance celebrating the urge to live.

SAT

11/12 - 20h

Choreography  
**Jean-Claude Gallotta**  
Music  
**Rodolphe Burger**

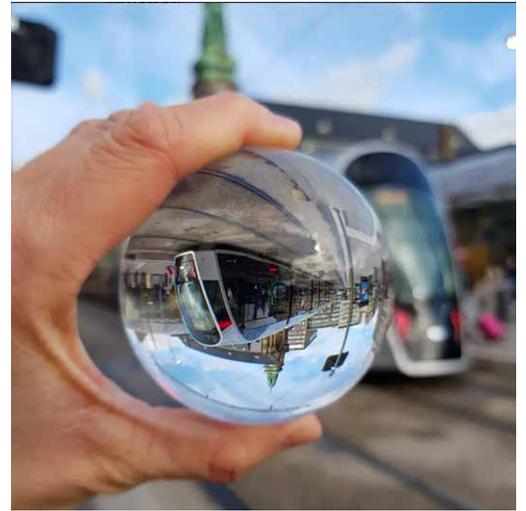
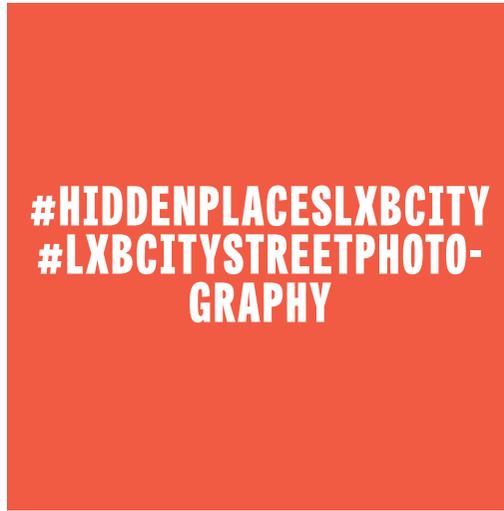
ESCHER  
THEATER

[www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

© Guy Delahaye



👤 MUR\_SISTERS 📍 LE CHEMIN DE LA CORNICHE  
💬 "Ever feel like sitting back and resting your mind?"



👤 LAURA2207 📍 GARE  
💬 "Luxtram in the lensball"



👤 \_VICKYLILA\_ 📍 LUXEMBOURG CITY



👤 MARIASOLEORLANDO 📍 LUXEMBOURG CITY



👤 KELLYMICHELLE702 📍 LUXEMBOURG CITY



👤 CRISGUDI 📍 LUXEMBOURG CITY



👤 CITY\_SAVY\_LUX 📍 LUXEMBOURG CITY  
💬 "Happy Friday! Another sunny day in Luxembourg, and the end of another work week!"



👤 ALEKSANDAR.LUKIC 📍 PLACE D'ARMES



👤 AURELIENCLMT 📍 LUXEMBOURG CITY  
💬 "Pointy rooftops"



👤 ARLETKAL  
📍 LUXEMBOURG CITY



👤 ROBERTO.BEDINI  
📍 LUXEMBOURG CITY CENTRE



👤 COFFEEANDWALKSBON  
📍 VILLE HAUTE



👤 YVEKE14 📍 LUXEMBOURG CITY  
💬 "This morning, walking to work"



👤 LEA\_GDM 📍 GRUND  
💬 "Les petites terrasses du Grund"



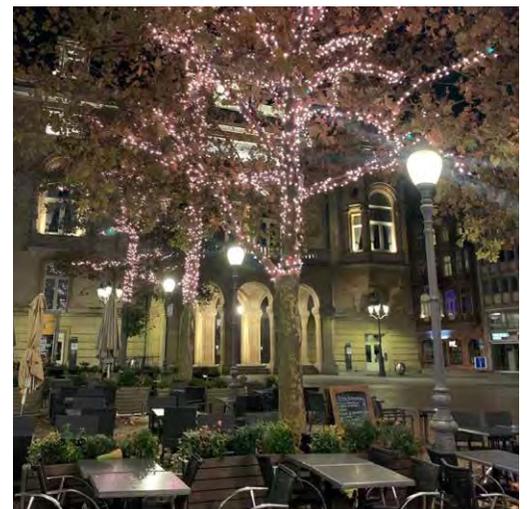
👤 LEOKISHI\_  
📍 LUXEMBOURG CITY CENTRE

VOTRE PHOTO ICI !  
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#WINTERLIGHTS  
#WINTERINLXBCITY  
#WINTERWONDERLANDLXBCITY



👤 JULEZI\_1904 📍 LUXEMBOURG CITY  
💬 "#tb to some lovely days in beautiful Luxembourg for a much needed break!"

SOLIDARITÉ

# DONNER DE SON TEMPS

GIVING YOUR TIME

- FR** Offrir son temps à une association ou à un club est une alternative au don financier. Cinq bénévoles luxembourgeois racontent et partagent leur engagement, témoignent de cette belle solidarité.
- EN** *Offering your time to an organisation or a club is an alternative to giving money. Five Luxembourgers share their passion for volunteering, bearing witness to a beautiful form of solidarity.*

Auteur  
ISABELLE CONOTTE  
Photographe  
MIKE ZENARI





agence-benevolat.lu



FR

**L**a Journée mondiale du bénévolat, le 5 décembre, est l'occasion d'aller à la rencontre des acteurs du monde associatif. Si la majorité des bénévoles a entre 30 et 59 ans et dispose de temps libre (retraités, personnes sans emploi ou à la recherche d'un emploi), tout le monde peut se rendre utile.

Chacun peut aider à sa manière: les missions de bénévolat s'articulent autour de tâches aussi variées que l'organisation d'événements, l'aide aux plus démunis ou aux animaux, l'aide aux devoirs, l'organisation d'ateliers de langues, la mise en place d'actions de sensibilisation pour la protection de l'environnement ou l'aide aux tâches administratives.

Chacun peut s'impliquer selon ses disponibilités ou sa sensibilité. Chacun apporte de son temps, mais peut y trouver un équilibre aussi.

Pour les retraités, les personnes sans emploi ou à la recherche d'un emploi, cet engagement solidaire peut permettre de rester actif, de se sentir utile et de préserver un lien social.

Mais aussi, parfois, de s'engager selon ses convictions. Portraits.

EN

**I**nternational Volunteer Day, on 5 December, is an opportunity to meet the people involved in charity work. While the majority of volunteers are aged between 30 and 59 and have free time (they are retirees, unemployed or looking for work), anyone can get involved.

Everyone can help out in their own way: volunteer roles revolve around tasks as varied as organising events, helping the most deprived or working with animals, but can also involve helping with homework, hosting language workshops and carrying out actions aimed at raising awareness of the environment or administrative tasks.

Everyone can get involved according to their availability or interests. Everyone contributes their time and sometimes finds a balance by doing so.

For retirees, the unemployed or those looking for a job, volunteering can help people stay active, feel useful and maintain social ties.

Sometimes it's about standing up for what people believe in, too. Portraits.

Source: agence-benevolat.lu



**Joséane Silvapulle-Robert**  
Bénévole Stëmm vun der Strooss  
Volunteer with Stëmm vun der Strooss

**« La dignité humaine doit être respectée, elle est intouchable. »**

*“Human dignity must be respected, it is untouchable.”*

**FR** Depuis plus de 20 ans, Joséane est bénévole à la Stëmm vun der Strooss. Fondée en 1996, cette association œuvre en faveur de l'intégration sociale et professionnelle des personnes défavorisées. C'est à l'occasion d'une manifestation contre la pauvreté que Joséane, enseignante en religion et en histoire, rencontre les membres de l'association, qui lui proposent de s'engager. « J'ai commencé à Bonnevoie, en servant la soupe et les sandwiches, une fois par semaine. » Pour Joséane, le contact humain est fondamental ; si donner de l'argent est nécessaire pour lutter contre la pauvreté, le respect de la dignité humaine est primordial. Avec beaucoup d'humilité, elle offre son écoute et discute du quotidien, des souvenirs, et parfois de politique avec les bénéficiaires. « Les personnes démunies sont touchées que quelqu'un les écoute et les prenne au sérieux. Parfois, il y a des histoires tristes, mais on s'amuse aussi, on rit... » Maintenant pensionnée et grand-mère, Joséane continue de se rendre à l'association toutes les semaines et propose, depuis la rentrée, des cours de luxembourgeois.

**EN** For over 20 years, Joséane has been a volunteer at Stëmm vun der Strooss. Founded in 1996, this organisation works towards integrating deprived people socially and professionally. It was during an anti-poverty demo that Joséane, a religion and history teacher, met members of the charity who asked her if she wanted to become involved. “I started in Bonnevoie serving soup and sandwiches once a week.” For Joséane, human contact is fundamental; if giving money is necessary in order to fight poverty, respect for human dignity is vital. With a great deal of humility, she listens to the guests and discusses everyday life, memories, and sometimes even politics with them. “People who are destitute are often touched that someone is listening to them and taking them seriously. Sometimes they have sad stories to tell, but we also have fun, we laugh...” Now a pensioner and a grandmother, Joséane continues to visit every week and has been offering Luxembourgish lessons since the start of the school year.

**DEVENIR BÉNÉVOLE / BECOME A VOLUNTEER:**  
[stemm.lu/devenir-benevole](http://stemm.lu/devenir-benevole)

**Benji Kontz**Bénévole natur&ëmwelt  
Volunteer with natur&ëmwelt**« La sensibilisation  
du jeune public  
est essentielle. »***“Raising awareness among  
young audiences is essential.”*

**FR** Dès 8 ans, Benji Kontz observe les oiseaux avec ses jumelles. Tout naturellement, il rejoint l'association Lëtzebuurger Natur- a Vulleschutzliga à l'âge de 11 ans. « J'ai rencontré des personnes sur le terrain, ils observaient les oiseaux nicheurs et migrateurs pour bénéficier de données et mieux les protéger. » Vingt ans plus tard, en 2012, ce passionné d'ornithologie devient membre fondateur de natur&ëmwelt lors de la fusion des différentes associations de protection de la nature. « Être bénévole, c'est donner quelque chose en retour à l'association qui m'a accompagné. »

Les inventaires instaurés par natur&ëmwelt, comme celui du parc de la ville de Luxembourg, permettent la mise en place de mesures concrètes de protection. « Le hibou grand-duc et le faucon pèlerin sont des espèces rares mais toujours présentes sur le terrain de la ville de Luxembourg, et nous nous assurons que les aires de nidification ne sont pas endommagées. » Pour ce père de famille, capter l'intérêt des jeunes est essentiel pour la poursuite de l'association et l'avenir de la planète. « Nous nous appliquons à leur faire découvrir l'aspect extraordinaire de la nature. »

**EN** From the age of 8, Benji Kontz has been observing birds with his binoculars. He joined the Lëtzebuurger Natur- a Vulleschutzliga organisation at the age of 11. “I met people in the field, they were observing nesting and migrating birds in order to learn from the data and better protect them.” Twenty years later, in 2012, this bird enthusiast became a founding member of natur&ëmwelt when the various nature protection groups were merged. “Being a volunteer means giving something back to the organisation that has supported me.” The studies initiated by natur&ëmwelt, like the one in the Luxembourg City park, allow for the implementation of concrete protection measures. “The eagle owl and peregrine falcon are rare species but still present on the city of Luxembourg’s land and we make sure their nesting sites, are not damaged.” For Kontz, attracting and engaging young people is essential for the future of the organisation and the planet. “We try to help them understand how extraordinary nature is.”

**DEVENIR BÉNÉVOLE / BECOME A VOLUNTEER:**  
[www.naturemwelt.lu/devenir-benevole](http://www.naturemwelt.lu/devenir-benevole)

**Nathaniel Guth**Bénévole ZAK  
Volunteer with ZAK**« Voir différemment  
les personnes  
en situation de handicap. »***“Seeing people with disabilities  
differently.”*

**FR** Nathaniel a à peine 11 ans quand il rejoint ZAK, Zesummen Aktiv, encouragé par son entraîneuse de basket-ball, Francine Muller-Malherbe. L'association est créée en septembre 2008 par un groupe d'entraîneurs, de sportifs avec et sans handicap mental, et de parents pour favoriser l'inclusion en pratiquant ensemble des activités. L'écolier participe aux entraînements sportifs et adhère à l'atmosphère et à l'esprit du faire-ensemble. *« J'étais tellement jeune... mais je participais pour donner un coup de main, réexpliquer l'exercice, encourager. »* En 10 ans, Nathaniel a compilé de beaux souvenirs, notamment des matchs non officiels, organisés à l'occasion de l'anniversaire de l'association. *« En 2017, le tournoi a accueilli le joueur de basket Nelson Delgado, le nageur Raphaël Stacchiotti et le cycliste Fränk Schleck. »* Âgé de 21 ans et actuellement étudiant, Nathaniel continue de venir trois fois par semaine. Il considère l'association comme sa famille et s'enthousiasme des résultats des équipes: *« Il y a un challenge sportif et on est heureux de constater les résultats des entraînements. »*

**EN** Nathaniel was barely 11 years old when he joined ZAK, Zesummen Aktiv, encouraged by his basketball coach, Francine Muller-Malherbe. The organisation was founded in September 2008 by a group of coaches, parents and athletes (with and without intellectual disabilities) in order to foster inclusion by taking part in activities together. As a schoolboy, he participated in sports training sessions and enjoyed the atmosphere and spirit of doing it together. *“I was so young... but I got involved to lend a hand, explain the exercises again, and to encourage.”* Over the course of 10 years, Nathaniel has collected some fond memories, most notably of unofficial matches held on the occasion of the organisation's birthday. *“In 2017, the tournament hosted basketball player Nelson Delgado, swimmer Raphaël Stacchiotti and cyclist Fränk Schleck.”* Now 21 and a student, Nathaniel continues to come to the centre three times a week. He sees the organisation as family and gets excited about the results of the teams: *“It's a sporting challenge and we are happy to see the results of the training sessions.”*

**DEVENIR BÉNÉVOLE / BECOME A VOLUNTEER:**  
[zakluxembourg@gmail.com](mailto:zakluxembourg@gmail.com)

## Berthy Braun-Ludwig

Bénévole Lëtzebuenger WeltButteker  
Volunteer with Lëtzebuenger WeltButteker

### « Rendre le monde meilleur. »

“Making the world a better place.”

**FR** « Nous étions un groupe qui cherchait comment rendre le monde meilleur quand une amie a découvert les boutiques de commerce équitable en Allemagne. » La décision est alors prise d'importer le concept au Luxembourg. En 1980, l'Évêché, très positif, leur propose le local dans lequel la boutique est toujours située, rue Genistre. À 35 ans, cette mère de famille et plusieurs amies lancent la Lëtzebuenger WeltButteker. Berthy s'occupe notamment de la comptabilité, dans un véritable travail d'équipe. « Les hommes nous aidaient ponctuellement pour des tâches plus physiques. »

La boutique tiers-monde dispose d'une partie alimentaire avec du chocolat et du café, mais également de l'artisanat. « On ne trouve pas ces objets ailleurs car ils sont réalisés par de petits producteurs du monde. » Le commerce équitable respecte et protège les producteurs. « Ils n'ont pas toujours de bonnes paies dans les grandes firmes. » À 76 ans, Berthy gère toujours la comptabilité et vient une demi-journée par semaine à la boutique. « C'est très enrichissant, parfois fatigant, mais je trouve que ça donne un sens à ma vie. » Toujours enthousiaste, elle prévoit une fête pour les 45 ans du magasin, en 2025.

**EN** “We were a group looking for ways to make the world a better place when a friend discovered fair trade shops in Germany.” They took the decision to import the concept to Luxembourg. In 1980, the Diocese, which were very positive about the idea, offered them

the premises on the Rue Genistre in which the shop is still located. At 35, Berthy and several of her friends opened the Lëtzebuenger WeltButteker. It was a team effort and Berthy looked after the accounts. “The men helped us from time to time with the more physical tasks.” The shop has a food section with chocolate and coffee but also crafts. “You can't find these objects elsewhere because they are made by small suppliers around the world.” Fair trade respects and protects suppliers. “They don't always get paid well in big companies.” At 76, Berthy still manages the accounts and comes to the boutique a half-day a week. “It's very rewarding and sometimes tiring, but I find it gives meaning to my life.” Ever enthusiastic, she is planning a party for the store's 45<sup>th</sup> anniversary in 2025.

**DEVENIR BÉNÉVOLE / BECOME A VOLUNTEER:**  
Lëtzebuenger WeltButteker Luxembourg,  
6, rue Genistre, tél. : 47 00 77



**Jeanny Lauer**Bénévole CSL Athletics  
Volunteer with CSL Athletics**« Le club,  
c'est comme  
une famille. »***“The club is like a family.”*

**FR** En 1994, Marc Lauer, athlète et trésorier du Spora Club Luxembourg, passe le flambeau du bénévolat à ses parents. Vingt-cinq ans après, sa maman Jeanny, 80 ans, assure toujours la fonction de trésorière du club (devenu le CSL Athletics en 2000, suite à la fusion avec le Cercle d'athlétisme de Luxembourg). Secrétaire jusqu'en 2018, Jeanny a participé à l'organisation de nombreux événements sportifs comme l'ING Marathon. « On tâchait de trouver des bénévoles pour la distribution des dossards et la récupération des sacs des coureurs, du vendredi tôt au samedi dans la nuit. » Avec son mari, elle s'occupait également du catering de l'Urban Trail et du City Jogging. « J'aime le contact avec les personnes, je connais pratiquement tout le Service Sports de la Ville de Luxembourg. » Jeanny a beaucoup de considération pour les valeurs de respect que transmettent les entraîneurs. Auprès du président M. Thillen, elle ne compte pas ses heures pour assurer la trésorerie, car l'essentiel est ailleurs: « Le club, c'est comme une famille, solidaire. Les bonnes relations, c'est ce qui compte. »

**EN** In 1994, Marc Lauer, athlete and treasurer at the Spora Club in Luxembourg, passed on the charity work torch to his parents. Some 27 years later, his mum Jeanny, 80, still serves as treasurer for the club (which became the CSL Athletics in 2000 following a merger with the Cercle d'athlétisme de Luxembourg). Club secretary until 2018, Jeanny has been involved in the organisation of multiple sporting events such as the ING Marathon. “We tried to find volunteers to help with the distribution of race bibs and collection of running bags, from early Friday to Saturday night.” Together with her husband, she also looked after the catering for the Urban Trail and City Jogging events. “I like contact with people and know practically everyone in the City's Sports Department.” Jeanny has a great deal of regards for the values of respect transmitted by the coaches. She doesn't count the hours she spends keeping the finances running smoothly alongside club chairman M. Thillen, because what's important is something else: “The club is like a family, looking out for each other. Good relationships are what matters.”

**DEVENIR BÉNÉVOLE / BECOME A VOLUNTEER:**  
tél. : 44 42 41, [cslath@pt.lu](mailto:cslath@pt.lu)



Feeling foreign today,

home tomorrow

Visit [ing.lu/welcome](https://ing.lu/welcome)



do your thing

# Assurez votre appart' en 3 clics



## GoodStart.lu

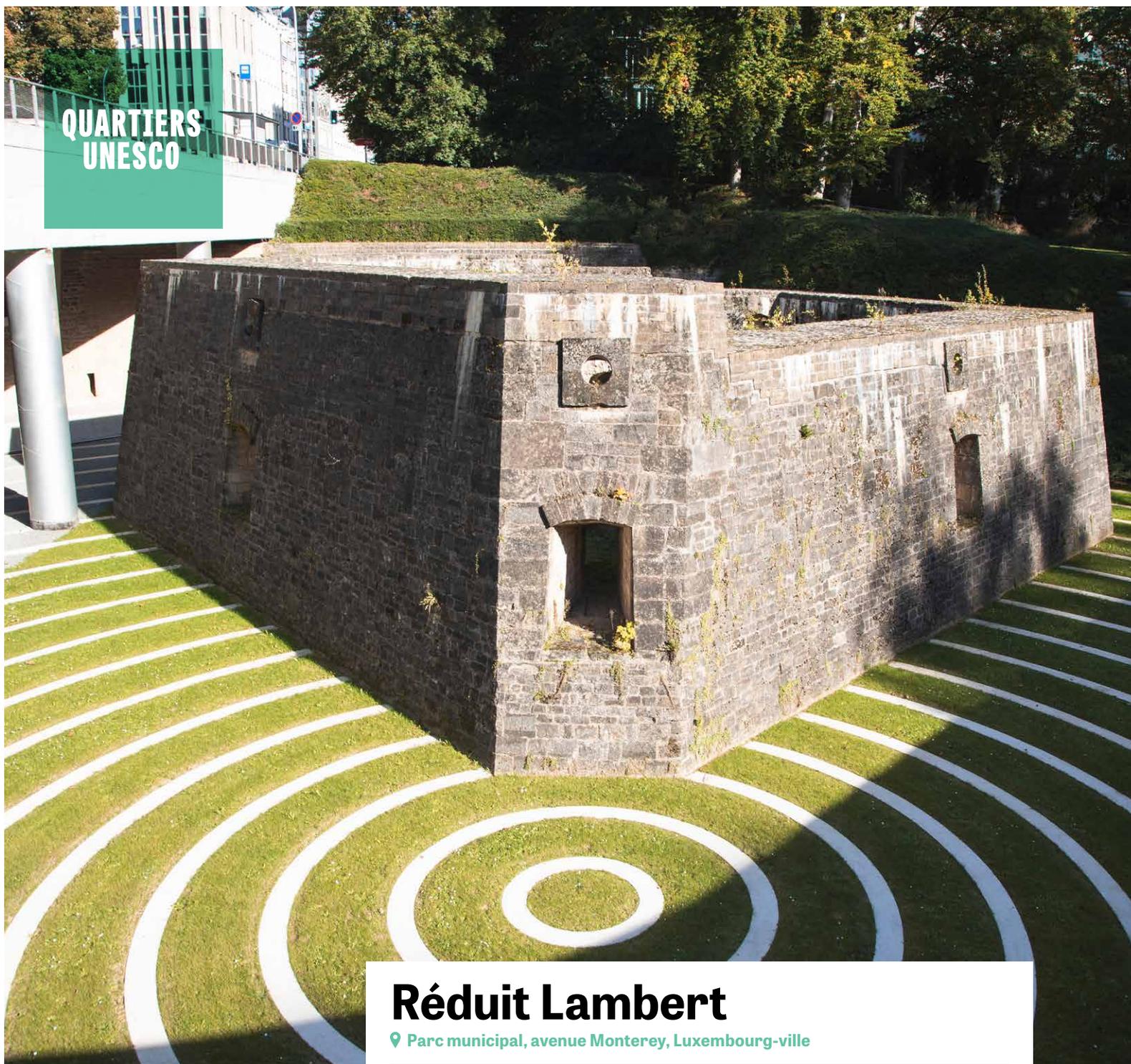
L'assurance appartement  
qui simplifie la vie.

[www.goodstart.lu](http://www.goodstart.lu)

LOCATAIRES &  
PROPRIÉTAIRES

 **Bâloise**  
Assurances

QUARTIERS  
UNESCO



## Réduit Lambert

📍 Parc municipal, avenue Monterey, Luxembourg-ville

**FR** Cette ancienne tour pentagonale est un vestige du fort Lambert, mis au jour au cours des années 90. L'ouvrage qui porte le nom du gouverneur français du duché de Luxembourg, Henri de Lambert, a été construit d'après les plans de l'architecte militaire Vauban et enseveli lors du démantèlement de la forteresse en 1867. *L'Onde*, œuvre de l'artiste Jean-Bernard Métais installée autour en 2007, lui fait désormais écho.

**EN** This old pentagonal tower is a remnant of Fort Lambert, which was uncovered in the 1990s. Bearing the name of the French governor of the duchy of Luxembourg Henri de Lambert, the tower was built according to plans by the military architect Vauban and was buried when the fortress was demolished in 1867. The tower has been reflected in the installation *L'Onde* by artist Jean-Bernard Métais since 2007.

**Informations:**  
[www.patrimoine mondial.lu](http://www.patrimoine mondial.lu)  
[www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)  
 ▶ UNESCO Visitor Centre



# #TGIM THANK GOD IT'S MONDAY

**A Monday to look forward to.**

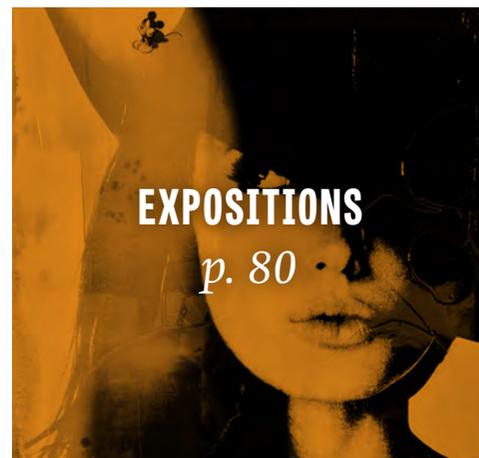
# AGENDA



**CINÉMA**  
p. 74



**DANSE / OPÉRA**  
p. 76



**EXPOSITIONS**  
p. 80



**JEUNE PUBLIC**  
p. 90



**MANIFESTATIONS**  
p. 94



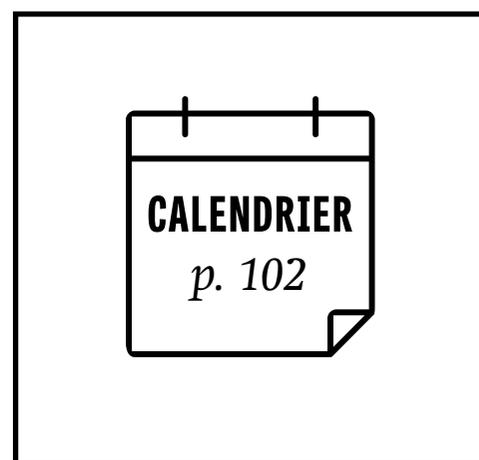
**MUSIQUE ACTUELLE**  
p. 96



**MUSIQUE CLASSIQUE**  
p. 98



**THÉÂTRE**  
p. 100



**CALENDRIER**  
p. 102

L'accès à ces événements peut être soumis au principe du CovidCheck. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et à respecter les consignes sanitaires en vigueur. / Access to these events may be subject to use of the CovidCheck system. We invite you to consult the organisers' website for further information and to respect the health regulations currently in force. Thank you for your understanding.

## CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

*The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.*

[www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

02/12



SPECIAL SCREENING

## Orange Week 2021

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**DE** Im Rahmen der Orange Week 2021 und in Zusammenarbeit mit dem Conseil national des femmes du Luxembourg (CNFL), Femmes en détresse und dem Bürgermeister- und Schöffenrats der Stadt Luxemburg wird der spanische Film *Ne dis rien*, eine Geschichte von Missbrauch, Heilung und Neubeginn, in der Cinémathèque ausgestrahlt.

**FR** Une initiative collaborative du Conseil national des femmes du Luxembourg, de Femmes en détresse et du collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Luxembourg amène à la Cinémathèque le film espagnol *Ne dis rien*, une histoire de violences, de guérison et de nouveaux départs.

17/12  
-  
19/12

**MAMAN, J'AI RATÉ L'AVION**  
18/12, 17:00 & 19/12, 15:00

FEELING FESTIVE

## Classics Before Christmas

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** Les jours qui précèdent Noël sont l'occasion de se rapprocher pour un moment de nostalgie et une bonne dose de films qui nous font nous sentir bien. Bienvenue dans la Cinémathèque! Il y aura certains de nos grands favoris, comme *Noël blanc* ou *Joyeux Noël dans le Connecticut*, où l'éditorialiste new-yorkaise Elizabeth se fait passer pour une femme au foyer afin de garder son emploi, ou encore *Gremlins*, mélange de créatures fantastiques et de film d'horreur de Noël pour toute la famille. Et, bien sûr, on ne peut pas passer à côté de la famille McCallister dans *Maman, j'ai raté l'avion!*, de Chris Columbus, où Kevin doit défendre seul sa maison face à deux méchants opportunistes. Et pour les deux comment changer de maison avec une parfaite inconnue à Noël parce que vous êtes seule et triste, ou

encore *La vie est belle*, pour donner une chance à la vie.

**EN** The days leading up to Christmas are a time for togetherness, nostalgia, and a healthy dose of feelgood films. Enter the Cinémathèque! There will be old favourites such as *White Christmas* or *Christmas in Connecticut*, where we see single New York columnist Elizabeth pretend she is really a housewife in order to keep her job, as well as *Gremlins*, the fantastic creature feature and Christmas horror comedy combo for the whole family. Of course, the McCallister family cannot miss out – or can they? – in Columbus' *Home Alone*, where Kevin is left to defend his home against two nasty opportunists. And for the last two, there is the classic switch-homes-with-a-complete-stranger-at-Christmas-because-you're-sad-and-single *The Holiday* and give-life-a-chance *It's a Wonderful Life*.

01/12

16/12

RETROSPECTIVE

# Shōhei Imamura (1)

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** Shōhei Imamura, le seul réalisateur japonais à avoir remporté deux Palmes d'or, était un réalisateur féministe avant l'heure, connu pour illustrer la douleur et la souffrance sans sacrifier la dignité humaine. Il s'est penché encore et encore sur les classes inférieures et les groupes en marge de la société pour dépeindre leur lutte et leurs tourments, mais non sans un certain humour. Les héros et héroïnes d'Imamura étaient des survivants.

Dans *La Femme insecte*, nous découvrons l'endurance d'une femme qui se tourne vers la prostitution, tandis que dans *Le pornographe*, un réalisateur de films érotiques se trouve attaqué de toutes parts par des gangsters, le gouvernement et sa propre

famille. *Eijanaika* est un tourbillon de bizarreries dans lequel nous suivons un paysan qui, après 6 ans aux États-Unis, rentre au pays pour y trouver une révolution et découvrir que sa femme a été vendue à des forains. Dans *La Ballade de Narayama*, une femme de 69 ans se prépare au sacrifice rituel qui est la coutume de son village, mais pas avant de trouver une épouse pour son fils.

**EN** Shōhei Imamura – the only Japanese director to ever win two Palmes d'Or – was a feminist director ahead of his time, known for illustrating pain and suffering without sacrificing human dignity. He returned again and again to the lower

classes and the fringes of society, depicting them amidst struggle and turmoil, but not without humour. Imamura's heroes and heroines were survivors.

In *La Femme insecte*, we witness a woman's endurance and her turn towards prostitution, whereas *Le Pornographe* sees an erotic filmmaker come under fire from all sides: gangsters, the government, and his family. *Eijanaika* is a whirlwind of the weird and bizarre as we follow a farmer who, after 6 years in the US, returns home to find a revolution and his wife sold to stallholders. In *La Ballade de Narayama*, a 69-year-old woman readies herself for the ritualistic sacrifice of her village's custom, but not before she finds a wife for her son.



**LA BALLADE DE NARAYAMA**  
13/12, 18:30 & 16/12, 20:30

05/12

AIRS D'OPÉRA DU 18<sup>e</sup> SIÈCLE

## Cecilia Bartoli

► 19:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** La cantatrice mezzo-soprano italienne Cecilia Bartoli revient à la Philharmonie dans le cadre du cycle des Grandes Voix. Elle propose un récital des airs d'opéra du 18<sup>e</sup> siècle, accompagnée par l'orchestre des Musiciens du Prince – Monaco, conduit par Gianluca Capuano. La diva interprète des œuvres d'Antonio Vivaldi, Georg Friedrich Händel et, point d'orgue de la soirée, le *Stabat Mater* de Giovanni Battista Pergolesi. Encore une magnifique soirée d'opéra.

**EN** In another magnificent evening of opera, Italian mezzo-soprano Cecilia Bartoli returns to the Philharmonie as part of the Grandes Voix cycle. Accompanied by the Musiciens du Prince – Monaco orchestra conducted by Gianluca Capuano, she will perform a recital of 18<sup>th</sup> century opera arias including works by Vivaldi and Handel and the highlight of the evening, *Stabat Mater*, by Giovanni Battista Pergolesi.

DANSE / OPÉRA

11/12



COMPAGNIE JEAN-CLAUDE GALLOTTA

## Le Jour se rêve

► 20:00 ► Escher Theater ► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**FR** Après un hommage à Serge Gainsbourg dans *L'homme à tête de chou*, Jean-Claude Gallotta revient au Escher Theater avec *Le Jour se rêve*, hommage au chorégraphe new-yorkais Merce Cunningham. Seul sur scène ou avec sa troupe de dix danseurs, sur une musique de Rodolphe Burger, il montre la fureur de vivre du créateur américain, sous la forme d'une danse libre et joyeuse.

**EN** After a tribute to Serge Gainsbourg in *L'homme à tête de chou*, Jean-Claude Gallotta returns to the Escher Theater with *Le Jour se rêve*, a tribute to the New York choreographer Merce Cunningham. Alone on stage or with his troupe of ten dancers performing to music by Rodolphe Burger, he reveals the American creator's fury for life in the form of a free and joyful dance.

28/12

31/12



02/12

05/12



TANZTHEATER WUPPERTAL PINA BAUSCH

## Kontakthof

► 02, 03 & 04/12, 20:00 ► 05/12, 17:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Le Tanztheater Wuppertal revient au Grand Théâtre pour une soirée comme il est le seul à savoir les proposer. Le classique de Pina Bausch *Kontakthof* raconte une ronde amoureuse entre une troupe de danseurs en costume de soirée et leurs alter ego féminins en robe moulante. Vingt-quatre interprètes se rapprochent pour mieux se repousser dans un ballet nimbé d'humour et de terreur. La musique, faite de classiques des années 20 et 30, rend le tout incontournable.

**EN** Tanztheater Wuppertal returns to the Grand Théâtre for a very special evening. Pina Bausch's classic *Kontakthof* tells the story of a love affair between a troupe of twenty-four dancers dressed to the nines and their female alter egos in tight dresses. Shrouded in humour and terror, this not-to-be-missed ballet sees the dancers get closer only to push each other away again with a soundtrack made up of music from the 1920s and 1930s.

JERRY ROSS / RICHARD ADLER / GEORGE ABBOTT /  
RICHARD BISSELL / JEAN LACORNERIE / RAPHAËL COTTIN

## The Pajama Game

► 28, 29 & 30/12, 20:00 ► 31/12, 19:00  
► en français & anglais, avec surtitres en anglais & français  
► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** La comédie musicale de cette fin d'année est une explosion de couleurs et d'énergie. Écrite en 1954 en pleine chasse aux sorcières, *The Pajama Game* est produite dans le monde entier depuis près de 70 ans. Cette fable sociale sur la lutte des classes s'entremêle à une comédie romantique et donne vie à une histoire d'amour impossible. Au cœur d'une grève, Babe, l'une des meneuses, tombe sous le charme du nouveau directeur de son usine... Tous les ingrédients sont réunis pour un flamboyant mélo, sur des compositions de Jerry Ross et Richard Adler, et un livret de George Abbott et Richard Bissell. La mise en scène enlevée du duo français Lacornerie-Cottin garantit, pour ces derniers jours de 2021, un moment inoubliable, digne de Broadway.

**EN** This year's festive musical is an explosion of colour and energy that will see 2021 go out with a bang. Written in 1954 at the height of the McCarthyism, productions of *The Pajama Game* have been performed around the world for almost seventy years. This tale about class struggle interwoven with a romantic comedy brings to life a story of hopeless love that sees strike leader Babe falling for her new factory superintendent. All the ingredients are there for a flamboyant melodrama with compositions by Jerry Ross and Richard Adler, a libretto by George Abbott and Richard Bissell as well as lively staging by French duo Lacornerie-Cottin that is worthy of a Broadway production.



03/12  
-  
05/12



3 DU TROIS

## Les Nouveaux.elles Créateur.rice.s

► 03 & 04/12, 19:00 ► 05/12, 16:00  
► TROIS C-L ► [www.danse.lu](http://www.danse.lu)

**FR** Programme de soutien aux jeunes artistes, Les Nouveaux.elles Créateur.rice.s accompagne les chorégraphes en devenir. Des travaux de Rhiannon Morgan et William Cardoso sont ainsi présentés au cours de trois soirées à la Banannefabrik. Une sorte de rampe de lancement pour permettre à ces artistes de gagner en confiance et en indépendance.

**EN** The Nouveaux.elles Créateur.rice.s programme supports emerging choreographers. Three exclusive evenings at the Banannefabrik featuring their selected works provide a launch pad for young artists such as Rhiannon Morgan and William Cardoso to gain confidence and independence.

08/12

10/12



LÉA TIRABASSO

## Starving Dingoes

► 08, 09 & 10/12, 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Premiers pas de Léa Tirabasso sur les planches du Grand Théâtre. Après *Toys* en 2017 et *The Ephemeral Life of an Octopus* en 2019, la chorégraphe interroge, dans *Starving Dingoes*, le temps qui file et la certitude de la fin. Cette création pour cinq danseurs, issue d'une résidence avec la Compagnie La Baraka, d'Abou et Nawal Lagraa, est une course folle pour la vie. Car les instants fugaces ne reviennent pas.

**EN** *Starving Dingoes* is Léa Tirabasso's debut at the Grand Théâtre. After

*Toys* in 2017 and *The Ephemeral Life of an Octopus* in 2019, the choreographer presents her new creation. In this performance featuring five dancers – born of a residency with Abou and Nawal Lagraa's Compagnie La Baraka –, the choreographer reflects on the passing of time and the certainty of the end. The dance represents a desperate and absurd race to embrace madness, to forget about time and to quench our hunger for life.

17/12



CAROLINE FINN / MARCOS MORAU

## National Dance Company Wales

► 20:00 ► CAPE ► [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

**FR** La National Dance Company Wales, établie à Cardiff, se démarque par l'originalité de ses productions et sa volonté de transposer des scènes traditionnelles vers des endroits hors du commun. La petite compagnie galloise interprète des œuvres de Caroline Finn et de Marcos Morau. Ce dernier présente *Tundra*, une traversée de l'histoire russe, de la révolution de 1917 à la chute de l'URSS.

**EN** Cardiff-based National Dance Company Wales stands out thanks to the originality of its productions and its willingness to transpose traditional dance to unusual settings. The small Welsh company presents works by Caroline Finn and Marcos Morau, including *Tundra*, a journey through Russian history from the 1917 revolution to the fall of the USSR.

13/12



WILLIAM CHRISTIE / LES ARTS FLORISSANTS

## Georg Friedrich Händel

► 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** L'ensemble de musique baroque Les Arts Florissants, dirigé par le chef d'orchestre américain William Christie, vient présenter *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* de Georg Friedrich Händel. Sur scène, la soprano Rachel Redmond, le ténor James Way et le basse Sreten Manojlović donnent le meilleur d'eux-mêmes pour ce qui reste un des sommets de la musique baroque. Les instruments d'époque de l'orchestre donnent une sonorité toute particulière à cet oratorio.

**EN** Baroque music ensemble Les Arts Florissants directed by American conductor William Christie perform Handel's *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato*. On stage, soprano Rachel Redmond, tenor James Way and bass Sreten Manojlović sing what remains one of Baroque music's greatest highlights while the period instruments lend this oratorio a very special sound.

17/12  
-  
19/12

ANNE-MAREIKE HESS

## Dreamer

► 17 & 18/12, 20:00 ► 19/12, 17:00 ► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** La chorégraphe Anne-Mareike Hess présente sa nouvelle création, *Dreamer*. L'artiste associée de neimënster y montre que la frontière entre le monde ressenti et le monde rêvé est toujours infiniment mince et n'est qu'une question de perception. La rêveuse du titre incarne la féminité avec sensualité et attire le public telle une sirène à l'aide de sa voix et de ses soubresauts permanents. L'occasion aussi de s'interroger sur les stéréotypes de la représentation féminine dans l'art et de la place du patriarcat dans l'histoire. Une confirmation pour la jeune danseuse, après sa première création, *Warrior*, un solo qui avait déjà fait forte impression en 2018. Une performance puissante.

**EN** In her new dance solo *Dreamer*, associate artist at neimënster, Anne-Mareike Hess shows that there is a very thin line between dreams and reality, and this boundary is only a matter of perception. The eponymous *Dreamer* here is a sensual embodiment of awakened femininity, captivating the audience like a mermaid with her voice and ever-changing appearance. The show is also a reflection on the stereotypes of female representation in art and the place of patriarchy in history. This powerful performance follows the young dancer's impressive debut solo *Warrior* in 2018.

## DANSE / OPÉRA

11/12  
&  
12/12

SARAH BALTZINGER

## ROUGE EST UNE COULEUR FROIDE

► 11/12, 19:00 ► 12/12, 16:00  
► TROIS C-L ► [www.danse.lu](http://www.danse.lu)

**FR** Quatuor de danseurs mis en musique par Guillaume Jullien, *ROUGE EST UNE COULEUR FROIDE* est une création polymorphe, entre chorégraphie, concert et arts visuels. Le rouge est au cœur de la scène et interroge l'identité, l'ambivalence, mais aussi l'étrangeté de chacun. Il s'agit du troisième volet d'une recherche sur l'héritage.

**EN** The third instalment of a heritage-themed project, *ROUGE EST UNE COULEUR FROIDE* is a polymorphous creation, a blend of choreography, music and the visual arts where four dancers perform to music by Guillaume Jullien. Red is at the heart of the stage and serves as a reflection about the identity of each person, their ambivalence and strangeness.

## EXPOSITIONS

27/11/2021

22/05/2022



ŒUVRES DE BERTHE LUTGEN ET MISCH DA LEIDEN

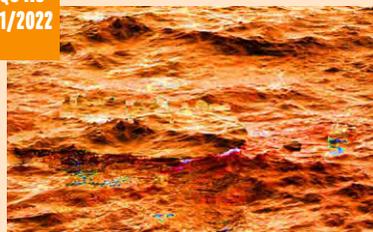
## Summer of '69

► Villa Vauban ► [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

**FR** Les mouvements disruptifs ont le mérite de rebattre les cartes. S'ils ne sont pas toujours bien perçus par leurs contemporains, ils s'inscrivent dans l'histoire comme une base nécessaire de changements et d'évolutions. C'est dans une terre luxembourgeoise des années 1960 essentiellement inspirée par l'École de Paris qu'a bourgeonné le mouvement protestataire luxembourgeois associé au groupe *Initiative 69*. Le pop art, l'art conceptuel, le nouveau réalisme, le land art, le body art et le happening profitent de ce climat favorable pour croître. Berthe Lutgen, peintre et féministe, et Misch Da Leiden, peintre et sérigraphiste, faisaient partie de cette avant-garde. En 1969, ils organisent avec d'autres artistes une exposition « non affirmative et coopérative ». *Summer of '69* part de ce moment et retrace le parcours de ces deux artistes majeurs de cette époque fondatrice jusqu'à nos jours. Leurs chemins se sont séparés, mais pour l'un comme pour l'autre, la touche subversive a subsisté.

**EN** Disruptive movements certainly have a good habit of shaking things up, and although not always well perceived by their contemporaries, they are undeniably part of history and have provided an essential basis for change and evolution. Inspired primarily by the École de Paris, it was in the Luxembourg of the 1960s that the protest movement associated with the *Initiative 69* group emerged. Pop art, conceptual art, new realism, land art, body art and the happening movement took advantage of this favourable climate as an opportunity for growth, and two artists, namely painter and feminist Berthe Lutgen and painter and silkscreen artist Misch Da Leiden, were part of it. In 1969, together with other artists, they organised a 'non-affirmative cooperative' exhibition, and *Summer of '69* begins at that point in time, tracing the pathways these two major artists have taken from this founding period to the present day. Their paths may have differed, but neither has ever lost their taste for subversion.

JUSQU'AU  
30/01/2022



KAROLINA MARKIEWICZ &amp; PASCAL PIRON

## Stronger than memory and weaker than dewdrops

► Casino Luxembourg  
► [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**FR** Karolina Markiewicz et Pascal Piron développent un univers artistique qui leur est singulier, un univers tout en dualité où les résurgences de l'enfance côtoient la fragilité et parfois la violence. Une exposition multimédia scénarisée qui plonge dans les histoires et les faits d'une communauté humaine complexe.

**EN** Karolina Markiewicz and Pascal Piron develop their own unique artistic world, a world with a strong sense of duality in which childhood resurgences come to light alongside fragility and sometimes even violence. A carefully curated multimedia exhibition that delves into the stories and events, surrounding a complex human community.

JUSQU'AU  
15/12



DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

DES ADOS À L'ŒUVRE

## (Ado + Crise) x Crise = ?

► neimënster  
► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Quand une crise sanitaire et les mesures de confinement s'ajoutent aux souffrances de cette génération qui passe de l'enfance à l'âge adulte, qu'est-ce que cela peut donner ? Les impacts négatifs mais aussi positifs y sont ici explorés à travers le témoignage d'adolescents.

**EN** What happens when a health crisis and lockdown measures are combined with the suffering that this generation is experiencing as it transitions from childhood to adulthood? This event explores both the negative and indeed the positive impacts through personal accounts from teenagers.

JUSQU'AU  
03/07/2022



COMMENT LES OBJETS ARRIVENT AU MUSÉE

## Collectionner, une sacrée mission... !

► Lëtzebuerg City Museum  
► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** Une collection! Comment se développe-t-elle? Quel est le parcours d'un objet? Ces questions et bien d'autres encore trouvent leurs réponses tout le long de l'exposition *Collectionner, une sacrée mission... !*. À l'exemple du patrimoine religieux, c'est aujourd'hui avec une partie de ces quelque 22 000 objets que le Lëtzebuerg City Museum y répond. Issus à l'origine de collections privées, ces objets permettent aux visiteurs de découvrir comment ils sont sélectionnés puis enregistrés, documentés et éventuellement restaurés.

**EN** How does a collection come about? What journey does an artefact make? These questions and many others will be answered throughout the *Collectionner, une sacrée mission... !* exhibition. With its objects belonging to religious cultural heritage, the Lëtzebuerg City Museum is now exhibiting a part of its total collection of some 22,000 pieces. Originally sourced from private collections, visitors can discover these particular exhibits and find out how curators select, record, document and ultimately restore them.

JUSQU'AU  
23/01/2022



LA COLLECTION IDÉALE DE DIANE VENET

## Bijoux d'artistes, de Picasso à Koons

► Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**FR** Bracelets, bagues, broches, boucles d'oreilles, colliers, pendentifs, ces bijoux ont tous pour caractéristique d'avoir été conçus par des artistes, avec toute la symbolique que cela suppose. Diane Venet en a fait une sélection qu'elle présente au Cercle Cité. Le visiteur se laissera conduire par un parcours chronologique et thématique agréablement scénographié par NJOY. Ces petites œuvres par la taille sont signées d'artistes issus de l'avant-garde, du surréalisme, du pop art, du minimalisme et de l'art contemporain.

**EN** Bracelets, rings, brooches, earrings, necklaces, pendants... all of the pieces of jewellery on display here have one thing in common, namely that they were designed by artists, with all of the symbolism that it implies. Diane Venet has selected a number of them to display here at the Cercle Cité, where the visitor will enjoy a chronological and themed exhibition pleasantly staged by NJOY. What we have here is a fine sample of smaller pieces that have all been designed by avant-garde, surrealist, pop art, minimalist or contemporary artists.

JUSQU'AU  
27/02/2022



FRAGMENTS OF AN ART SCENE IN LUXEMBOURG AND BEYOND

## Freigeister. Fragments d'une scène artistique au Luxembourg et au-delà

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Cette exposition explore la notion « d'esprit libre » autour d'œuvres de quatorze artistes luxembourgeois entretenant des liens étroits avec d'autres pays. Ils expriment leur vision de la liberté par leur art : photographie, peinture, installation, film, sculpture, gravure ou performance.

**EN** This exhibition explores the notion of 'free spirit' through the works of fourteen Luxembourg artists with close ties to other countries, who express their visions of freedom through their art, be it in the form of photography, painting, installation, film, sculpture, engraving or even performance.

## EXPOSITIONS

EXPOSITION  
PERMANENTE

DÉCOUVERTE DU MOULIN

## Muerbelsmillen

► Lëtzebuerg City Museum ► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** Quoi de mieux, quand cela est possible, que de créer une exposition in situ ? C'est le cas pour qui veut découvrir les engrenages, les meules, les appareils et outils de meulerie et, bien entendu, la grande roue à eau. L'histoire du moulin Muerbelsmillen se trouve à la Muerbelsmillen !

**EN** What's better than the opportunity to create an exhibition in situ? As it happens, those interested in getting to know more about gears, millstones, milling tools and machinery and, of course, the big water wheel are in luck, because the Muerbelsmillen mill exhibition is open to the public.

JUSQU'AU  
05/12

EXPOSITION COLLECTIVE

## Sticky Flames. Bodies, Objects and Affects

► Casino Display ► [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**FR** Cinq jeunes diplômés d'écoles d'art de la Grande Région et de Bruxelles abordent les thèmes du corps et de l'affect au travers d'un éventail de concepts (philosophique, épistémologique, sociologique, esthétique). Accompagnés en cela par l'association philosophico-artistique Mnemozine, ils expriment par leur art les forces affectives et leurs expressions corporelles dans une relation de tension entre l'histoire, la sphère publique (qui inclut les médias sociaux), les contextes sociaux et l'individu. Dans ces domaines, les cartes sont rebattues, laissant place à des formes de mobilisation, de résistance, de responsabilisation, mais aussi de confrontation sociale et individuelle où s'expriment la vulnérabilité, l'insécurité, les peurs et la dépression. Une exposition qui laisse toute sa place au dialogue entre les visiteurs et les artistes participants.

**EN** Five young graduates from art schools across the Greater Region and Brussels will be addressing the themes of the body and affect from a range of perspectives, including philosophical, epistemological, sociological and aesthetic. Supported in this venture by philosophical-artistic association Mnemozine, they use their art to express emotional forces and their physical expressions in a play of tension between history, the public sphere (including social media), social contexts and the individual. The cards are reshuffled here to make way for various forms of mobilisation, resistance and empowerment, as well as social and individual confrontation in which vulnerability, insecurity, fears and depression are expressed. An exhibition that leaves plenty of room for dialogue between visitors and participating artists.

DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

09/12/2021  
06/02/2022NOUVEAU  
—  
NEW

TROIS ARTISTES BIRMANES

## Femmes en résistance

► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Elles sont trois, elles sont artistes, elles sont Birmanes et elles sont surtout engagées. Nge Lay, Mayco Naing et Chuu Wai Nyein s'interrogent, à travers leurs œuvres artistiques, sur la place des femmes dans la société birmane, mais aussi sur la situation des minorités ethniques. Le contexte sociopolitique de leur pays rend leur travail encore plus fort car puisant dans la résistance et faisant fi des peurs et intimidations. Une conférence d'ouverture sur le thème «La liberté d'expression et le statut des femmes au Myanmar» est organisée à l'occasion de la Journée mondiale des droits humains, le 10 décembre.

**EN** There are three of them, all Burmese, all artists, and first and foremost, all committed. Nge Lay, Mayco Naing and Chuu Wai Nyein all question not only the place of women in Burmese society but also the situation of ethnic minorities through their artistic creations. The sociopolitical context within their country makes their work all the more powerful since it draws on resistance and pays no heed to fears or intimidation. An opening lecture about 'The freedom of speech and the status of women in Myanmar' will take place to mark World Human Rights Day on 10 December.

JUSQU'AU  
18/04/2022

RÉFLEXION CULTURELLE SUR LA MODE

## mirror mirror: cultural reflections in fashion

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Les créateurs luxembourgeois Sarah et Georges Zigrand exploitent les objets de mode pour en faire des objets d'art. L'installation *Afterwords*, composée de meubles se transformant en vêtements, est une œuvre parmi d'autres... à découvrir!

**EN** Luxembourg designer Sarah and Georges Zigrand turn fashion objects into objects of art, and the *Afterwords* installation, created from furniture made into clothing, is just one of many works worth checking out!

JUSQU'AU  
29/05/2022

JURASSIC OCEAN

## Lost Ocean

► MNHN ► [www.mnhn.lu](http://www.mnhn.lu)

**FR** L'aventure démarre à partir des fossiles d'espèces animales disparues depuis des lustres. Elles vivaient sur le sol luxembourgeois quand celui-ci était encore en grande partie recouvert par l'océan. Aux connaissances scientifiques concernant cette période se sont greffées les technologies numériques les plus récentes pour créer un univers à jamais révolu. Le visiteur pourra ainsi plonger dans ce monde éteint et y découvrir des animaux reconstitués sur base des fossiles, seuls rescapés de ces temps anciens.

**EN** The adventure begins with the fossils of various animal species that have long been extinct and that lived on Luxembourg soil when it was still largely covered by the ocean. The scientific knowledge we have of this period in history has been combined with the latest digital technologies to recreate a world, the likes of which we will never see again, giving the visitor the opportunity to delve into this extinct world and discover animals that have been recreated based on fossils – the only survivors of these ancient times.

JUSQU'AU  
16/01/2022

ART ET ÉCONOMIE À L'ÈRE DU NUMÉRIQUE

## Post-Capital: Art et économie à l'ère du digital

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Vingt-et-un artistes issus de dix-sept pays différents présentent leurs œuvres où s'expriment l'esthétique, les paradoxes, les aberrations et les problèmes éthiques liés au capitalisme et aux nouvelles technologies. Une période de rupture vue à travers le prisme de l'art.

**EN** Twenty-one artists from seventeen different countries will be showcasing their works, which express the aesthetics, paradoxes, aberrations and ethical issues associated with capitalism and new technologies. A period of disruption viewed here from an artistic perspective.

JUSQU'AU  
18/04/2022



15<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DU MUDAM

## Les 25 ans de la Collection Mudam

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Cette collection commencée il y a 25 ans, soit 10 années avant l'ouverture du musée, est une belle sélection de créations artistiques contemporaines. Les influences, les liens et les apports des différents arts sont mis en lumière autant que les matériaux utilisés sont mis en valeur.

**EN** This collection was started 25 years ago, 10 years before the museum opened, and comprises a fine selection of contemporary artistic creations. This exhibition highlights the influences of the various arts, as well as their links and contributions, whilst at the same time showcasing the materials used.

JUSQU'AU  
16/01/2022



THÉORIES DU COMLOT, HIER ET AUJOURD'HUI

## Gleef dat net... !

► Lëtzebuerg City Museum ► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** On y retrace les théories complotistes d'antan, des sorcières des Temps modernes aux attentats du 11 septembre, on (re)découvre également le conspirationnisme « made in Luxembourg », on se penche sur ces objets et sujets qui font aujourd'hui les gorges chaudes d'une société hyperconnectée. Quand les crises économiques, sociétales, environnementales ou sanitaires se suivent, le besoin de pointer des boucs émissaires rejaille avec insistance. *Gleef dat net... !* explore les méandres des théories du complot, non sans une certaine pointe d'humour.

**EN** This exhibition looks back at the conspiracy theories of yesteryear, from the witches of the early modern times to the attacks of 11 September, taking a (fresh) look at 'made in Luxembourg' conspiracy theories and at the subjects and objects that really get people talking in today's hyperconnected society. With one economic, societal, environmental or health crisis occurring one after another, the need to find a scapegoat to point the finger at becomes somewhat pressing. *Gleef dat net... !* explores the intricacies of conspiracy theories with a touch of humour.

EXPOSITION  
PERMANENTE



L'ŒUVRE DE PRÈS D'UN SIÈCLE

## Lucien Wercollier

► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Quand on pense sculpture, au Luxembourg, on ne peut passer à côté de Lucien Wercollier, de sa carrière longue et florissante, de sa patte maîtrisée et limpide. Il a tour à tour travaillé des matériaux divers, de la pierre au verre, pour en extraire des pièces à découvrir tout au long de cette exposition.

**EN** When you think of Luxembourg's sculptural scene, you can't help but think of Lucien Wercollier, his long and flourishing career and his pure and masterful touch. He has worked with various materials over the course of his career, from stone to glass, creating pieces that will be showcased throughout this exhibition.

11/12/2021  
—  
19/09/2022



EXPOSITION  
PERMANENTE



NOUVEAU  
—  
NEW

NEW PRODUCTION

# Isamu Noguchi / Danh Vo

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** D'un côté, il y a l'installation conçue par l'artiste contemporain Danh Vo. De l'autre, l'œuvre d'Isamu Noguchi. Mais, loin de s'opposer, elles dialoguent. Déjà à Hong Kong, puis à Copenhague, en 2018, des conversations artistiques par œuvres interposées se déroulèrent entre les deux artistes. Aujourd'hui, c'est au Mudam qu'ils expriment avec puissance leur talent. L'œuvre de Danh Vo mélange récits de vie personnelle et enjeux politiques, sociaux et historiques en s'intéressant aux processus de construction des identités et individualités. Isamu Noguchi (décédé en 1988) avait notamment créé une œuvre sculpturale composée de formes organiques, abstraites et épurées, employant des matériaux liés fortement à la Terre et à sa région. Entre ces deux œuvres magistrales, une connexion exacerbe leur grandeur.

**EN** An installation designed by contemporary artist Danh Vo is juxtaposed here with a piece by Isamu Noguchi, although, far from conflicting, the two works actually complement one another. In fact, a series of artistic conversations through the medium of interposed works have already taken place between the two artists, first in Hong Kong and later in Copenhagen, in 2018, and it is at the Mudam that they will now be showcasing the full extent of their talents. Danh Vo's creation combines personal life stories with political, social and historical issues, focusing on the processes of constructing identities and individualities. Isamu Noguchi (who died in 1988), meanwhile, notably created a sculptural work comprising a series of organic, abstract and minimalist forms using materials with strong connections to the Earth and his own region, the connection between these two masterpieces only serving to exacerbate their greatness.



PLUS DE MILLE ANS D'HISTOIRE URBAINE

## The Luxembourg Story

► Lëtzebuerg City Museum ► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** *The Luxembourg Story*, c'est l'histoire de la ville sur plus de 1000 années, sur plusieurs étages, sur plusieurs thèmes. Du château des comtes à la place financière, de l'artisanat à la tertiarisation, le visiteur voyage à travers le temps et les époques.

**EN** *The Luxembourg Story* is an exhibition looking at over 1,000 years of the city's history, spanning multiple floors and covering various aspects, from the Château des Comtes to the financial centre, from craftsmanship to the growth of the tertiary sector, taking the visitor on a real journey through the ages.



## EXPOSITIONS

EXPOSITION  
PERMANENTEPEINTURES ET SCULPTURES EUROPÉENNES.  
17<sup>e</sup> - 19<sup>e</sup> SIÈCLES

## Une promenade à travers l'art

► Villa Vauban ► [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

**FR** Qu'il est bon de flâner sur plusieurs siècles et d'admirer les œuvres qui y ont fleuri. Qu'il est agréable de traverser les frontières, des Pays-Bas à l'Italie en passant par la France. Parmi les peintures et sculptures des 17<sup>e</sup>, 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles signées de grands noms, le visiteur découvre portraits, scènes de genre, natures mortes, mais aussi *vedute* vénitienne, marbres et scènes marines. De grands formats tels que *La Fête des rois* de Jan Steen et *Les joies d'une mère* de Paul Delaroche sont également à l'honneur.

**EN** What a treat it is to take a stroll through the centuries and admire the works that flourished there. How wonderful to cross borders, from the Netherlands to Italy via France, taking in paintings and sculptures by some of the great names of the 17<sup>th</sup>, 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries and admiring portraits, genre scenes, still lifes and even Venetian *vedute* alongside marbles and marine scenes. Large pieces such as Jan Steen's *The Bean Feast* and Paul Delaroche's *A Mother's Joy* are also featured.

JUSQU'AU  
18/04/2022

NEDKO SOLAKOV

## A Cornered Solo Show #1

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Son humour caustique et sa manie de pointer l'absurdité et les contradictions des normes sociales ne sont plus à prouver. Nedko Solakov est connu pour ces caractéristiques qu'il exploite dans ses œuvres. Rien d'étonnant, donc, à ce qu'il ait choisi le vestiaire du musée comme espace d'exposition. Cette installation se joue des jugements esthétiques et des codes usuels. Elle traite de l'isolement social provoqué par la situation sanitaire actuelle. Un point de vue décalé!

**EN** Well known for his caustic humour and his obsession with pointing out the absurdity and contradictions of social norms, Nedko Solakov unsurprisingly exploits these characteristics in his works, and it will therefore come as no surprise, either, that he has chosen to stage his exhibition in the museum's locker room. This installation challenges aesthetic judgements and conventions, addressing the social isolation brought about by the current health situation from an off-the-wall perspective.

JUSQU'AU  
30/01/2022

A PERSPECTIVE ON UNDERWATER NOISE POLLUTION

## AnthropOcean

► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Ce projet des artistes Ganaël Dumreicher, Michelle Kleyr et Lucie Wahl est à mille lieues du monde du silence cher à Cousteau. Ici, il est question de surexploitation, de destruction des écosystèmes et de pollution sonore. Du 3 au 4 décembre, une installation dans la Rotonde 2 viendra s'ajouter au loop et au cube pour proposer une immersion à 360° dans la vie sous-marine.

**EN** This multifaceted project (*Exponential Expansion and Destruction of a Silent World*) by artists Ganaël Dumreicher, Michelle Kleyr and Lucie Wahl is a world away from the silent world that Cousteau held so dear, with the emphasis very much on overexploitation, the destruction of ecosystems and noise pollution. From 3 to 4 December, the loop and cube will be complemented by a 360-degree installation in the Rotonde 2.

JUSQU'AU  
11/09/2022

PHOTOGRAPHIES D'ALFRED SEILAND

## Iran between times

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Depuis 2017, Alfred Seiland arpente régulièrement l'Iran. De ses voyages, il revient chargé de photographies, œuvres personnelles qui mêlent clichés analogiques grand format et prises de vue spontanées en moyen format. La soixantaine d'images ici exposée invite l'observateur à porter un regard critique sur la manière dont les médias occidentaux représentent ce pays, ancien empire perse. Avec lui, on s'éloigne des préjugés et autres stéréotypes. On découvre également l'Iran à travers le temps.

**EN** Alfred Seiland has been travelling around Iran on a regular basis since 2017, returning from his travels with plenty of photographs, personal creations combining large analogue shots with spontaneous medium-sized shots. The sixty or so images on display here invite the beholder to take a critical look at the way in which the Western media portray the country, a former Persian empire, as the photographer leads us away from prejudice and stereotype to discover the real Iran that has developed over time.

JUSQU'AU  
09/01/2022

PROVIDENCIA &amp; ERRE

## Lët'z Arles

► Korschthal ► [www.korschthal.lu](http://www.korschthal.lu)

**FR** Lisa Kohl et Daniel Reuter exposent leurs nouvelles séries : *ERRE* pour l'une, *Providencia* pour l'autre. Projection du film *HAVEN* et deux séries de photographies pour Lisa. Douze images tirées du quartier Providencia, à Santiago, pour Daniel. Une exposition en trois étapes.

**EN** Lisa Kohl and Daniel Reuter will be showcasing their new series, *ERRE* and *Providencia* respectively, with a screening of the film *HAVEN* and two series of photographs in Kohl's case and twelve images from Santiago's Providencia neighbourhood in Reuter's work, in this three-part exhibition.

01/12/2021

20/12/2021

NOUVEAU  
-  
NEW

PHOTOGRAPHIES DE PRESSE À L'HONNEUR

# World Press Photo 2021

► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Depuis 1955, l'exposition internationale World Press Photo réunit les photographies de presse les plus prestigieuses. La présente exposition est une rétrospective de plus de 150 images primées réalisées en 2020. Elles sont présentées en huit catégories : actualités, informations générales, sujets contemporains, portraits, environnement, nature, sports et projets à long terme. Le photographe danois Mads Nissen remporte, pour cette édition, le prix

World Press Photo of the Year pour son cliché présentant une femme de 85 ans enlaçant un soignant dans une maison de soins de São Paulo. De manière générale, les photographies présentent avec créativité les sujets chauds qui ont émaillé l'année 2020 : conflits territoriaux, protestations mondiales, incendies, violences policières, etc. Chaque visiteur parcourt en accéléré les événements de 2020 aux quatre coins du monde.

**EN** The World Press Photo international exhibition has been showcasing the most prestigious press photographs since 1955, and this latest edition is a retrospective of over 150 award-winning images produced in 2020, presented here in eight categories including news, general information, contemporary subjects, portraits, environment, nature, sports and long-term projects. For this edition, Danish photographer

Mads Nissen has won the World Press Photo of the Year award for his shot of an 85-year-old woman embracing a carer in a Sao Paulo nursing home. The photographs are generally creative portrayals of the hot topics of 2020, including territorial conflicts, global protests, fires and police violence, among others, taking visitors on a whistle-stop tour of the events that characterised 2020 in the four corners of the earth.

JUSQU'AU  
30/04/2022

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

## Derniers Feux

► Archives nationales de Luxembourg ► [www.emoplux.lu](http://www.emoplux.lu)

**FR** Cette exposition de photographies d'Yvon Romain Lambert est une ode à la sidérurgie et aux sidérurgistes qui ont fait vivre la région eschoise. Elles sont le témoignage d'un temps révolu, mais pas si lointain, où les hauts fourneaux de l'usine d'Esch-sur-Alzette fonctionnaient encore.

**EN** This exhibition of photographs by Yvon Romain Lambert is an ode to the steel-making industry and to the steelworkers who really brought the Esch region to life, bearing witness to a bygone era, albeit not so long ago, when the blast furnaces of the Esch-sur-Alzette factory were still very much in use.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
04/12

DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS



ŒUVRES EN ÉCRITURE

## Under Control

► Pinacothèque ► [www.pinacothèque.lu](http://www.pinacothèque.lu)

**FR** Le ressenti tout personnel de trois artistes contemporains parcourt cette exposition dont la créativité s'exprime à travers le modelage et l'écriture. Une vision internationale venant d'Asie, d'Amérique et d'Europe.

**EN** The very personal feelings of three contemporary artists are a common theme throughout this exhibition, in which creativity is expressed through modelling and writing. An international vision from Asia, America and Europe.

JUSQU'AU  
31/12

DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS



SÉRIGRAPHIE

## Jörg Döring

► Galerie Schortgen ► [www.galerie-schortgen.lu](http://www.galerie-schortgen.lu)

**FR** L'art selon Jörg Döring, c'est l'usage des collages, des sérigraphies, des pochoirs et des patines alliés à la peinture acrylique. Les héros de bandes dessinées sont toujours présents, mais les couleurs pop laissent place au noir et blanc et au sépia.

**EN** Art according to Jörg Döring is all about using collages, silkscreen prints, stencils and patinas combined with acrylic paint. The comic book heroes are still very much a feature, but the pop colours are replaced here by black and white, and sepia.

04/12/2021  
—  
27/03/2022

NOUVEAU  
—  
NEW



JUSQU'AU  
09/01/2022

PROJECT ROOM

## Mechanics of the absent revolution

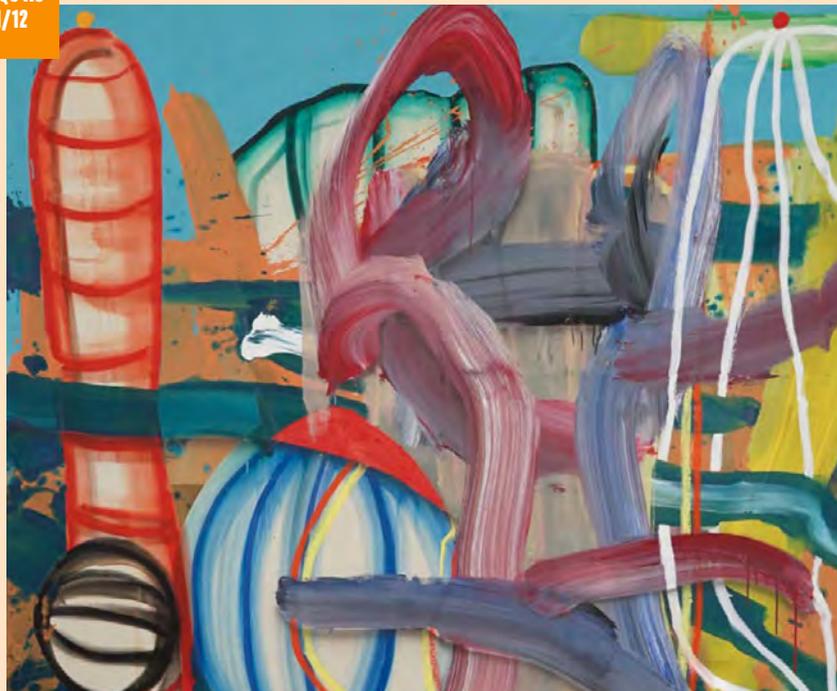
► Korschthal ► [www.korschthal.lu](http://www.korschthal.lu)

**FR** Sauvé des eaux suite aux inondations de juillet 2021, le dépôt d'œuvres de Martine Feipel et Jean Bechameil a pu être récupéré et stocké à la Korschthal. Parmi ces œuvres, *Mechanics of the absent revolution* est actuellement exposée à la Project Room.

**EN** Having been saved from the floods of July 2021, the Martine Feipel and Jean Bechameil collection was recovered and put into storage at the Korschthal. The recovered pieces include *Mechanics of the absent revolution*, which is now on display at the Project Room.



JUSQU'AU  
31/12



RÉTROSPECTIVE

# Jean-Pierre « Menn » Adam

► Centre d'art, Ville de Dudelange ► [www.galeries-dudelange.lu](http://www.galeries-dudelange.lu)

**FR** Plus de sept années après son décès, le temps est venu de lui rendre hommage et de présenter une série significative de son œuvre. Lui, Jean-Pierre « Menn » Adam, l'homme du pays, Dudelangeois de naissance, qui, durant toute sa belle carrière, a défendu le statut de l'artiste indépendant au Luxembourg et qui a aussi fondé, avec d'autres, l'Académie d'été de Luxembourg. Cette exposition permet de (re)découvrir, à travers ses peintures, sculptures, gravures, lithographies, xylographies, sérigraphies et tapisseries, l'étendue et la polyvalence de son œuvre. Cette exposition dévoile de nombreux pans de sa vie et laisse admirer une vaste série de ses créations, connues pour leur puissance chromatique et leur effervescence.

Un catalogue rassemblant textes et photographies sur la vie et l'œuvre de « Menn » Adam complète l'exposition.

**EN** Over seven years after his death, the time has come to pay tribute to Luxembourg's own Jean-Pierre 'Menn' Adam, born in Dudelange, by showcasing a major series of his works. Throughout his prosperous career, Adam defended the status of independent artists in Luxembourg, and co-founded Luxembourg's Académie d'été.

This exhibition provides an opportunity to (re)discover the extent and versatility of his work through his paintings, sculptures, engravings, lithographs, xylographs, screenprints and tapestries, revealing many aspects of his life and allowing the visitor to admire a broad series of his pieces known for their chromatic power and effervescence. A catalogue accompanying the exhibition contains texts and photographs on the life and work of 'Menn' Adam.

## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
15/02/2022



MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

## Noémie Goudal

► Arendt House ► [www.emoplux.lu](http://www.emoplux.lu)

**FR** Noémie Goudal joue d'oppositions en explorant le rapport entre la nature et l'artificiel, la science et l'imaginaire, le construit et l'inventé. Pour cela, elle fabrique elle-même certains des sujets, installations et sculptures, qu'elle photographie en contexte. Elle réunit ainsi espaces fictionnels et espaces géographiques, créant un imaginaire à construire. Ses images deviennent ces « *espaces autres* » décrits par le philosophe Michel Foucault.

**EN** Noémie Goudal plays on the element of contrast as she explores the relationship between nature and the artificial, science and the imaginary, the constructed and the invented, making some of the subjects, installations and sculptures featured in her work herself and photographing them in context. Bridging the gap between fictional and geographical spaces in such a way enables her to create an imaginary world in which her images become those "other spaces" described by philosopher Michel Foucault.

DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS



ERIC MANGEN

## Fruit Loops

► Valerius Gallery  
► [www.valeriusartgallery.com](http://www.valeriusartgallery.com)

**FR** *Fruit Loops* présente une série d'œuvres de l'artiste luxembourgeois Eric Mangen qu'il a réalisée récemment (en mars 2021) pendant sa résidence à Berlin. Ces peintures sont des natures mortes revisitées sous l'angle de l'ultra-contemporanéité. Eric Mangen peint de façon stylisée des fruits, des légumes, des structures gonflables et même des sextoys, qui laissent libre cours à l'imagination et aux questionnements divers des visiteurs.

**EN** *Fruit Loops* showcases a series of works by Luxembourg artist Eric Mangen that he recently created (in March 2021) during his residency in Berlin, still life paintings that have been revisited from an ultra-contemporary perspective. Mangen produces stylised representations of fruits, vegetables, inflatable structures and even sex toys that really do allow the visitor's imagination to run wild and to question what they see before them.

JEUNE PUBLIC

18/12  
&  
19/12



BETSY DENTZER /  
SIMON HÖFELE / FRANK DUPREE

Loopino gravit  
les sommets

- ▶ 10:30, 14:30 & 16:30
- ▶ à partir de 3 ans ▶ Philharmonie
- ▶ [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Retour des folles aventures de Loopino, le petit lapin incarné par Betsy Dentzer. L'actrice donne vie à ce personnage qui initie le jeune public à la musique classique. Sur une mise en scène de Tobias Ribitzki, Simon Höfele à la trompette et Frank Dupree au piano mettent en notes les pérégrinations de Loopino.

**EN** The crazy adventures of Loopino – the little rabbit played by Betsy Dentzer – return. The actress brings this character to life, introducing young audiences to classical music. Directed by Tobias Ribitzki, trumpeter Simon Höfele and pianist Frank Dupree provide the soundtrack to Loopino's escapades.

27/12  
-  
30/12



SE RETROUVER POUR LES FÊTES

Chrëschtdeeg an de Rotondes

- ▶ Diorama ▶ 27/12, 11:00, 15:00 & 17:00 ▶ 28/12, 10:00, 11:30 & 15:00 ▶ de 3 à 6 ans ▶ en luxembourgeois (peu de paroles)
- ▶ Curieuse nature / Droleg Natur ▶ 28/12, 15:00 & 17:00 ▶ à partir de 6 ans ▶ pas de connaissances linguistiques requises
- ▶ Balancing Bodies ▶ 29/12, 15:00 & 17:30 ▶ 30/12, 15:00, 18:00 & 20:00 ▶ à partir de 8 ans ▶ sans paroles
- ▶ Tire-toi de mon herbe Bambi! ▶ 30/12, 17:00 & 19:00 ▶ à partir de 10 ans et recommandé aux adultes ▶ sans paroles
- ▶ Den Hunger kënn beim Erzielen ▶ 27/12, 10:00 ▶ de 7 à 9 ans ▶ en luxembourgeois
- ▶ Schnéiwäiss - E Geschichtelabo ▶ 29/12, 10:00 ▶ de 5 à 7 ans ▶ en luxembourgeois
- ▶ Labo Sch(n)éi Lidder ▶ 29/12 & 30/12, 11:00 ▶ de 3 à 6 ans ▶ en luxembourgeois
- ▶ Labo Let it snow ▶ 30/12, 16:00 ▶ de 7 à 12 ans ▶ en français et luxembourgeois
- ▶ Rotondes ▶ [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Retour de la magie des fêtes aux Rotondes avec *Chrëschtdeeg an de Rotondes*, le rendez-vous attendu par toute la famille. Au programme, comme chaque année, une alternance entre spectacles et ateliers. Cette édition est l'occasion de découvrir *Diorama*, une fable autour du soleil et de sa place dans la vie de chacun. *Balancing Bodies* s'amuse à jouer avec les rôles établis puisque ce spectacle de danse place le public au centre de la scène... *Curieuse nature* est un ciné-concert de trois courts métrages mis en musique par Florence Kraus et Grégoire Terrier. Ils montrent la nature sous un jour nouveau. Dernier spectacle à l'affiche, *Tire-toi de mon herbe Bambi!* se moque avec tendresse de ces urbains qui décident de changer de vie à la campagne. En plus de ces rendez-vous incontournables, labos et ateliers font durer la magie de Noël avec petits gâteaux, chants de saison ou encore arts plastiques sur l'hiver.

**EN** The magic of the festive season returns to Rotondes with *Chrëschtdeeg an de Rotondes* – an eagerly awaited family day out. As every year, the lineup alternates between theatre shows and workshops. This year's edition is an opportunity to discover *Diorama*, a fable about the sun and its place in everyone's life. *Balancing Bodies* is a fun take on established roles as this choreographed performance places the audience at the centre of the stage. *Curieuse nature* is a ciné-concert featuring three short films set to music by Florence Kraus and Grégoire Terrier that depict nature in a new light. The last show *Tire-toi de mon herbe Bambi!* makes fun of city dwellers who move to the countryside. In addition to these unmissable performances, workshops keep the magic of Christmas alive with biscuits, seasonal songs and winter-themed arts and crafts.

04/12  
&  
05/12

TOSHIO HOSOKAWA / UNITED INSTRUMENTS OF LUCILIN

## Deine Freunde aus der Ferne

► 04/12, 17:00 ► 05/12, 11:00 & 15:00 ► à partir de 5 ans ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Dans ce spectacle venu du Japon, le compositeur Toshio Hosokawa et l'écrivaine Yoko Tawada emmènent le jeune public dans un voyage rempli d'aventures dans la nature. À moins que des robots fassent tout et que le monde devienne beaucoup plus triste... Une belle interrogation sur le sens des choses, mise en musique par United Instruments of Lucilin.

**EN** In this Japanese show, composer Toshio Hosokawa and writer Yoko Tawada take the young audience on an adventure-filled journey through nature – lest robots end up doing everything and the world becomes a much gloomier place. This beautiful performance about the meaning of life is set to music by United Instruments of Lucilin.

05/12  
–  
19/12

QUATRE SÉANCES JEUNE PUBLIC

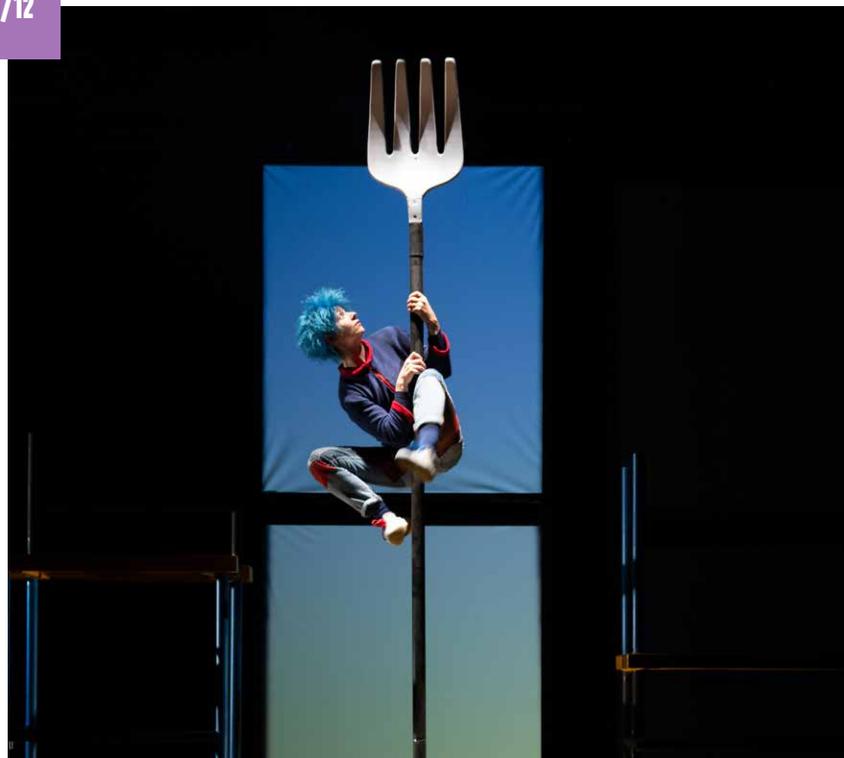
## Cinema Paradiso

- **Niko, ein Rentier hebt ab** ► 05/12, 15:00  
► à partir de 6 ans ► en allemand
- **Le Père Frimas & L'Enfant au grelot** ► 12/12, 15:00 & 16:15  
► à partir de 4 ans ► en français
- **Maman, j'ai raté l'avion** ► 19/12, 15:00  
► à partir de 6 ans ► en français
- Cinémathèque ► [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** Le Cinema Paradiso de Noël a concocté une programmation de choix. *Niko, ein Rentier hebt ab* raconte l'histoire d'un renne qui rêve de voler pour retrouver son père... Un renne du père Noël. *Le Père Frimas & L'Enfant au grelot* est un programme de deux courts métrages sur le thème de Noël. Et, juste avant la date tant attendue, l'indémoudable *Maman, j'ai raté l'avion* montre comment un petit garçon peut déjouer les plans machiavéliques de deux cambrioleurs.

**EN** The Christmas Cinema Paradiso has put together a great lineup this year. *Niko, ein Rentier hebt ab* tells the story of a reindeer who dreams of flying to find his father who belongs to Santa Claus' herd. *Le Père Frimas & L'Enfant au grelot* features two Christmas-themed short films. And, just in the nick of time, the enduring *Home alone* shows how a little boy can foil the evil plans of two burglars.

11/12



THÉÂTRE BASCULE

## Est-ce que je peux sortir de table ?

► 16:00 ► à partir de 4 ans ► sans paroles ► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Claire fait face à une assiette démesurément grande dans laquelle les derniers petits pois semblent insaisissables. Peinture de l'enfance, cette pièce montre comment le monde des grands semble inadapté aux plus petits. Mais ces derniers savent se montrer assez rusés pour partir à l'aventure. Tout devient alors possible.

**EN** Claire is faced with a disproportionately large plate on which the last peas seem elusive. A depiction of childhood, this play shows how the world of adults is unsuitable for children. But they are ingenious enough to go on an adventure where everything becomes possible.

11/12  
&  
12/12



DUDOK QUARTET AMSTERDAM

## La Petite Poucette

► 11:00, 15:00 & 17:00 ► à partir de 5 ans ► Philharmonie  
► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Le Dudok Quartet Amsterdam et les danseurs Carlo Camagni, Sammie Hermans et Colline Libon donnent vie aux aventures d'une petite Poucette partie à la dérive sur un nénuphar. La mise en scène de Fabienne Vegt et Peter Leung offre aux compositions de Mendelssohn-Bartholdy et de Tchaïkovski un écrin idéal pour cette adaptation originale du conte du Danois Hans Christian Andersen. Une histoire pour petits et grands.

**EN** The Dudok Quartet Amsterdam and dancers Carlo Camagni, Sammie Hermans and Colline Libon bring to life the adventures of Thumbelina adrift on a water lily. Fabienne Vegt and Peter Leung's direction provides the ideal setting for Mendelssohn-Bartholdy and Tchaikovsky's compositions in this original adaptation of Hans Christian Andersen's classic tale which is certain to be a hit with young and old audiences.

04/12  
&  
05/12



DAS KOLLEKTIV

## Den Här Blo dreemt vum Mier

► 04/12, 16:00 ► 05/12, 11:00 & 15:00 ► à partir de 4 ans  
► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Le duo Das Kollektiv, composé du flûtiste Juan Carlos Díaz Bueno et de l'accordéoniste Raphael Brunner, raconte la passion de Monsieur Blo pour la musique, mais aussi pour la mer et sa couleur... En musique, les notes racontent ce drôle de personnage qu'il ne faut surtout pas énerver pour éviter de provoquer une tempête... Un rendez-vous plein de rythme et d'énergie.

**EN** In this rhythmic and energetic performance, duo Das Kollektiv comprising flautist Juan Carlos Díaz Bueno and accordionist Raphael Brunner tells the story of the eccentric Mr Blo – who is liable to cause a storm if provoked – and his passion for music and the colours of the sea.

08/12



EIA

## inTarsi

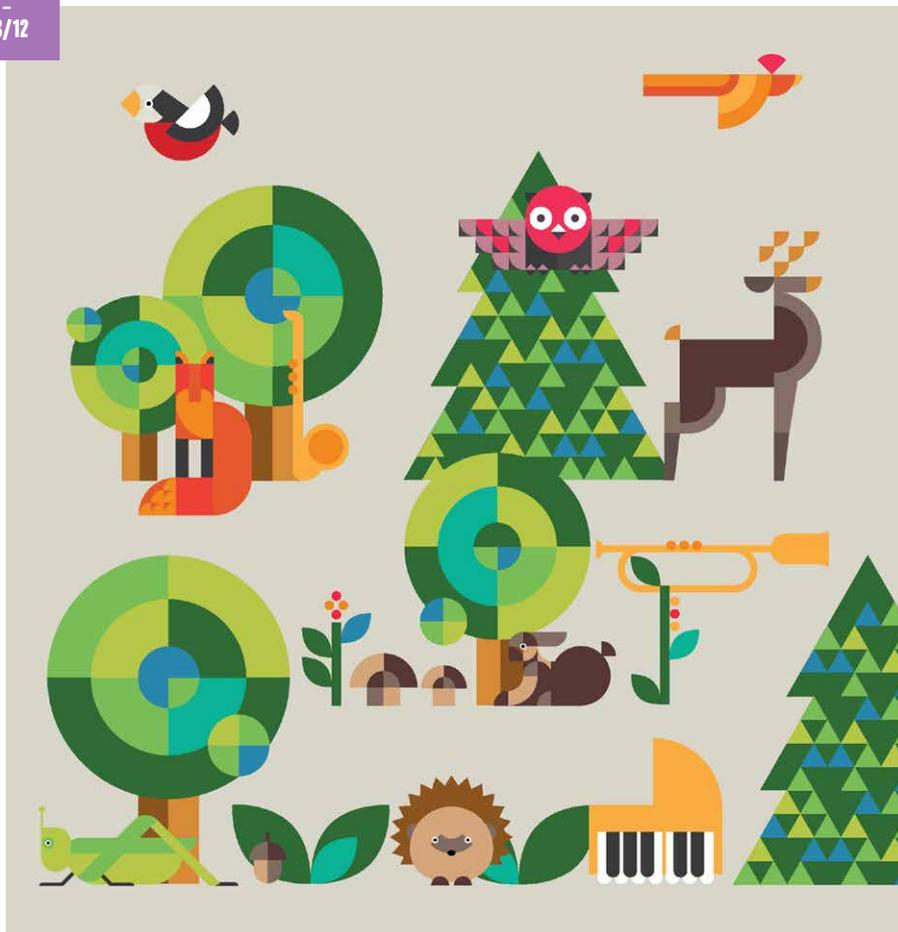
► 20:00 ► à partir de 8 ans ► CAPE ► [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

**FR** Quatre acrobates se lancent les uns contre les autres et sautent ensemble vers l'inconnu. *inTarsi* est une création de la troupe espagnole Eia, cirque acrobatique et virevoltant. Le spectacle raconte des instants fugaces de vie avec poésie et humour. Sur scène, le mouvement perpétuel invite les spectateurs à partager une expérience viscérale. *inTarsi* brise les codes du cirque avec une étonnante générosité. Un spectacle à voir en famille.

**EN** Four whirling, acrobatic circus performers fling themselves against each other and jump together into the unknown. *inTarsi* is a performance by Spanish circus company Eia. The show recounts fleeting moments of life with poetry and humour while on stage the perpetual movement invites the audience to share a visceral experience. The performance breaks traditional circus codes with astonishing munificence. Don't miss this great family show.

17/12  
23/12

LU



ELISE SCHMIT / FRÈRES GRIMM

## All d'Déieren aus dem Bësch

- ▶ 17/12, 19:00 ▶ 18 & 19/12, 15:00 & 19:00 ▶ 21, 22, & 23/12, 17:00
- ▶ à partir de 6 ans ▶ en luxembourgeois avec surtitres en français et anglais
- ▶ Grand Théâtre ▶ [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**LU** Den traditionelle Spektakel op Lëtzebuergesch fir d'Joer am Grand Théâtre ofzeschlëssen ass zréck. Nom *Rumpelstilzche* vum Ian De Toffoli, dem *Rabonzel* vum Jeff Schinker, ass et elo un de Gebridder Grimm hirem Wierk *Bridderchen a Schwesterchen*, fir op d'Bün adaptéiert ze gi vum Elise Schmit, Gewënnerin vum Servais Präis am Joer 2019. D'Inzenéierung gouf der erfuerener Anne Simon uvertraut an aner lokal Talenter goufen erbäi gezu fir dësen onvergiesleche Spektakel op d'Been ze setzen. D'Elisabeth Schilling realiséiert d'Choreographie an de Pascal Schumacher komponéiert d'Musek, déi vun den United Instruments of Lucilin interpretéiert gëtt; Also dat Besch vu lëtzebuergescher lieweger Ënnerhaltung fir en onvergiesleche Rendezvous wou d'ganz Famill drun deelhuele kann.

**FR** Le traditionnel spectacle en luxembourgeois pour terminer l'année au Grand Théâtre est de retour. Après *Nain Tracassin* (*Rumpelstilzchen*) par Ian De Toffoli et *Raiponce* (*Rabonzel*), par Jeff Schinker, c'est au tour de *Frérot et Sourette*, des Frères Grimm, d'être adapté pour la scène par Elise Schmit, lauréate du prix Servais en 2019. La mise en scène a été confiée à l'expérimentée Anne Simon et d'autres talents locaux ont été convoqués pour réaliser ce spectacle inoubliable. Elisabeth Schilling réalise les chorégraphies et Pascal Schumacher compose la musique interprétée par les United Instruments of Lucilin. Soit le meilleur du spectacle vivant luxembourgeois pour un rendez-vous inoubliable à partager en famille.

## JEUNE PUBLIC

19/12  
&  
20/12

LU



DAN TANSON / GEORGES URWALD

### De Kapitän Mullebutz

- ▶ 19/12, 11:00 & 15:00 ▶ 20/12, 16:00
- ▶ à partir de 4 ans ▶ Escher Theater
- ▶ [www.theatre.escher.lu](http://www.theatre.escher.lu)

**LU** No enger Rees gefëllt mat Erënnerungen an Aventuren, kënnst de Kapitän Mullebutz zréck a säi Land an erzielt, op Lëtzebuergesch, dëst onwarscheinlecht Liewen. Dës musikalesch Fabel tëscht Rock a Pop ass d'Geleeënheet vun engem ëmwerfende Concert, wou d'Blechinstrumenter op d'Perkussionen äntweren. Nach eng aner energesch Kreatioun vum Dan Tanson, mam Georges Urwald a super Form.

**FR** Après un voyage rempli de souvenirs et d'aventures, le capitaine Mullebutz revient sur ses terres et raconte, en luxembourgeois, cette vie improbable. Cette fable musicale entre rock et pop est l'occasion d'un concert étourdissant, où les cuivres répondent aux percussions. Encore une création pleine d'énergie proposée par Dan Tanson, avec Georges Urwald en pleine forme.

## MANIFESTATIONS

04/12



ATELIER EN DUO ADULTE-ENFANT

## Digital Grandparents

► 14:00 ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**DE** Was wäre besser geeignet, um sich mit den neuen Technologien vertraut zu machen, als der Austausch zwischen einem Erwachsenen und einem Kind? Bei der Begegnung der zwei Generationen können Kenntnisse viel besser vermittelt werden. Im Rahmen des Multiplica-Festivals führt der Verein GoldenMe Senioren in soziale Netzwerke ein, während die Jüngeren an Video-Tutorials mit „2030 When I Grow Up“ arbeiten. Zum Abschluss des Workshops erstellen die beiden Gruppen gemeinsam lehrreiche und unterhaltsame Videos.

**FR** Pour mieux maîtriser les nouvelles technologies, quel meilleur moyen que de créer un moment d'échange entre un adulte et un enfant? Quand les deux générations se rencontrent, la connaissance se partage mieux. Dans le cadre du festival Multiplica, l'association GoldenMe initie ainsi les seniors aux réseaux sociaux pendant que les plus jeunes travaillent à des tutoriels vidéo avec 2030 When I Grow Up. À la fin de l'atelier, les deux groupes se rejoignent pour créer des vidéos instructives et ludiques.

01/12

UN AN D'ATELIERS AUTOUR DU THÉÂTRE

## I love theater

► 18:30 ► Conservatoire ► [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

**FR** Depuis la rentrée et jusqu'à la fin de la saison, le Conservatoire de la Ville de Luxembourg poursuit ses ateliers théâtre « I love theater ». L'objectif est de permettre aux participants d'approfondir leur connaissance des arts de la scène et de se plonger dans l'histoire du théâtre. Animée par Vinciane Koch-Kessels, cette série d'ateliers remonte jusqu'aux origines et à l'antiquité pour

aborder, en ce mois de décembre, le thème de la commedia dell'arte, révolution italienne dans l'univers du théâtre. Une étape décisive avant d'étudier, au mois de janvier, le mouvement baroque. Ce voyage immobile, porté par la richesse des explications, est aussi l'occasion de partager les expériences de chacun et de montrer à quel point le théâtre est un spectacle vivant.

**EN** The Conservatoire de la Ville de Luxembourg has been running its 'I love theater' workshops since the start of the new school year and will continue to do so until the end of the season, the aim being to allow participants to further their knowledge of the performing arts and to immerse themselves in the history of the theatre. Coordinated by Vinciane Koch-Kessels, this series of workshops will be going

back in time to look at the commedia dell'arte, the Italian revolution in the world of theatre, this December, marking a major milestone before moving on to study the Baroque movement in January. This motionless journey, driven by the richness of the explanations offered, is also an opportunity to share individual experiences and to show to what extent theatre really is a living spectacle.

03/12  
-  
04/12

UNE EXPLORATION DES ARTS NUMÉRIQUES

## Multiplica

► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)  
► [www.multiplica.lu](http://www.multiplica.lu)

**FR** Quatrième et dernier week-end de l'année pour Multiplica, le festival qui emmène le public dans des ateliers, installations interactives et rendez-vous variés autour des arts numériques. L'objectif est toujours le même: faire découvrir l'immense univers numérique et toutes ses formes d'expression. Multiplica montre le digital comme jamais et sait

poser les bonnes questions sur la place grandissante de ce monde virtuel et sans limites.

**EN** The fourth and final weekend of this year's Multiplica festival, offering members of the public a series of workshops, interactive installations and various events relating to the world of the digital arts, will be

taking place in December, again with the same aim of offering an insight into the immense digital universe and its many forms of expression. Multiplica will be lifting the lid on the digital world like never before, asking just the right questions about the growing importance of this limitless virtual world in the process.

12/12



CINÉ-CONCERT

## Nosferatu

► 19:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Quand l'iconoclaste et génial pianiste Jean-François Zygel décide de mettre en musique le chef-d'œuvre *Nosferatu*, de Friedrich Wilhelm Murnau, le public n'a qu'à se laisser porter. Car non seulement le chef d'orchestre montre toute sa maestria avec son instrument favori, mais il utilise également un célesta dont les sonorités particulières sont la garantie d'une ambiance toute vampirique. L'occasion de (re)découvrir ce classique dans le Grand Auditorium.

**EN** When brilliant and iconoclastic pianist Jean-François Zygel decides to set Friedrich Wilhelm Murnau's masterpiece *Nosferatu* to music, the audience just has to sit back and go with the flow. Indeed, not only does the conductor showcase the full extent of his mastery with his favourite instrument, but he also uses a celesta with a unique sound that creates a veritably vampiric ambiance. The perfect opportunity to (re)discover this classic creation here in the Grand Auditorium.

10/12

UNE CONFÉRENCE DU SPÉCIALISTE HERVÉ PLATEL

## Comment la musique soigne notre cerveau ?

► 19:00 ► Conservatoire ► [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

**FR** Les neurosciences cognitives ont, depuis longtemps, compris l'intérêt de la musique sur le cerveau. Hervé Platel, professeur en neuropsychologie à l'Université de Caen, vient partager les dernières avancées en la matière dans sa conférence intitulée « Comment la musique soigne notre cerveau ? ». Des résultats scientifiques marquants sont présentés lors de ce rendez-vous particulièrement stimulant.

**EN** Cognitive neuroscience has long understood the benefits of music on the brain. Professor of neuropsychology at the University of Caen Hervé Platel will share the latest advances in this field in his lecture entitled 'Comment la musique soigne notre cerveau?' (How does music heal our brain?). The results of key scientific experiments will be presented during this fascinating event.



19/12

UN MARCHÉ DE NOËL  
PAS COMME LES AUTRES

## Jingle Mingle X-Mas Market

► à partir de 14:00  
► Rotondes  
► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Le collectif Augenschmaus s'associe aux Rotondes pour proposer un marché de Noël urbain et alternatif. Des DJ animeront les allées pendant que les visiteurs découvriront des objets design, sérigraphies et

autres illustrations d'artistes et créateurs venus de toute la Grande Région. Le tout dans une ambiance qui se veut décontractée et festive.

**EN** The Augenschmaus collective together with

the Rotondes is hosting an alternative and urban Christmas market. Against a relaxed and festive backdrop, DJs will perform their sets while visitors browse stands filled with handicrafts, silkscreen prints and wall art.



MUSIQUE  
ACTUELLE

03/12



INDIE ROCK

Deeper

► 20:00 - Rotondes  
► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

THIS HEAT

DEEPER / AUTO-PAIN

**FR** Une double affiche très alléchante, avec d'abord les rugueux Chicago DIYers Deeper, qui se produiront à Luxembourg dans le cadre de la tournée de promotion de leur album très remarqué *Auto-Pain*. Le groupe, qui se dit influencé par des artistes comme Television, Gang of Four et Devo, est en excellente forme sur ce disque à la fois percutant, bruyant et confiné. Ils partageront l'affiche avec le quintette parisien En attendant Ana, dont le son lo-fi mais entraînant est une belle ode à la jeunesse et aux soirées cool entre amis.

**EN** A really great double bill here as rough and ready Chicago DIYers Deeper arrive in Luxembourg touring their much acclaimed album, *Auto-Pain*. The band, who draw on influences like Television, Gang of Four and Devo, are in fine form on a hard-hitting record that somehow is both raucous and confined. Joining them on the night are Parisian quintet En attendant Ana, whose lo-fi but up-tempo sound drips with the sound of youth and chilled out parties with friends.

15/12



ELECTRO

Vaague

► 20:00 ► de Gudde Wëllen ► [www.dequddewellen.lu](http://www.dequddewellen.lu)

SHAADES

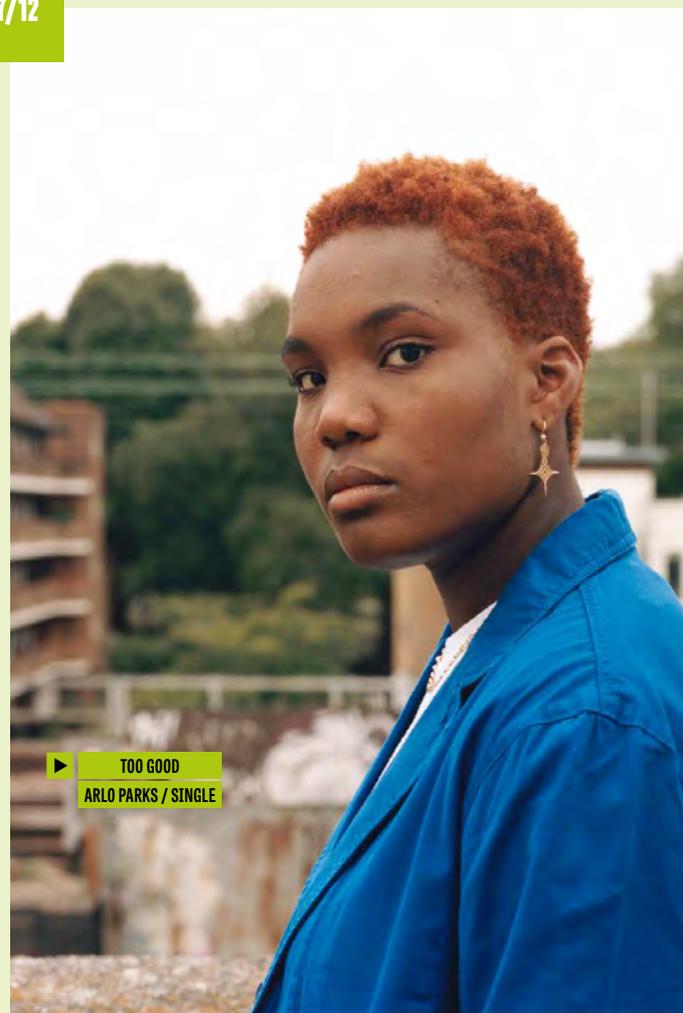
VAAGUE / VAAGUE EP

**FR** La touche A de son clavier serait-elle cassée? Avec des titres de chansons comme 'Camaraade', 'Shaades', 'Nuaage' et 'Grenaade', on ne peut que le supposer, mais on lui passe volontiers cette petite fantaisie car la musique créée par le producteur belge Antoine Pierre, dans ce nouveau projet, est spectaculaire (et le mot est faible). Les synthés endiablés, les mélodies aériennes, la puissance vocale et la rythmique vigoureuse vous emportent très loin dès les premières minutes d'écoute. Pour l'instant, il n'y a qu'un EP éponyme à se mettre sous la dent, mais il passe en boucle sur nos platines (ou, si vous préférez, il « paasse » en boucle sur nos « plaatines ») depuis que nous l'avons découvert, et si

c'est un avant-goût des titres à venir, le spectacle promet d'être grandiose!

**EN** Is the A button on his keyboard broken? With song titles like 'Camaraade', 'Shaades', 'Nuaage' and 'Grenaade', we can only 'aassume' so, but let's let that slide because the music that Belgian producer Antoine Pierre is making in this new project is, to put it mildly, spectacular. Throbbing synths, light melodies, soaring vocals, sharp beats... it all comes together very quickly to sweep you away after just a quick listen. There's just a self-titled EP to enjoy at the moment, but it's been on hard rotation – sorry, 'haard rotaation' – since we discovered it, and if this is a taste of what is to come, we're in for quite a show.

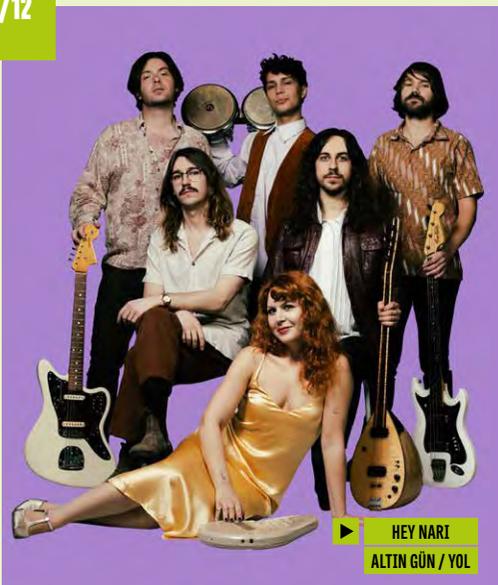
07/12



TOO GOOD

ARLO PARKS / SINGLE

05/12



▶ HEY NARI  
ALTIN GÜN / YOL

PSYCHEDELIC FOLK

## Altin Gün

▶ 19:00 ▶ Kulturfabrik ▶ [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**FR** Où aller voir un bon groupe de folk-rock psychédélique anatolien nommé aux Grammy Awards un dimanche soir ? Ne cherchez plus, l'Atelier et la Kulturfabrik ont ce qu'il vous faut ! Originaires d'Amsterdam, les Altin Gün sont actuellement en tournée pour défendre leur troisième album studio, *Yol*, ayant dû écourter leur dernière tournée et reprogrammer ce concert à cause de la pandémie. Et vous allez beaucoup entendre parler de leur premier album,

*Gece*, un disque encensé par la critique qui a propulsé le groupe au sommet de la nouvelle scène psychédélique grâce à son mélange grisant de rythmes funk bruts de décoffrage, de pédales wah-wah et d'orgues analogiques.

**EN** Where can one catch some top quality, Grammy nominated Anatolian rock and Turkish psychedelic folk music on a Sunday night? Don't worry, den Atelier and Kulturfabrik

have got you covered. Amsterdam's Altin Gün are currently touring their third studio album, *Yol*, having had to cut their last tour short and also reschedule this show because of the pandemic. Expect to hear plenty of their sophomore record *Gece* too, the critically acclaimed record that catapulted the band to the forefront of the latest emergent psychedelic scene with their heady mix of dirty funk rhythms, wah-wah pedals and analogue organs.

INDIE / TRIP-HOP

## Arlo Parks

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**FR** Arlo Parks a été nominée aux Brit Awards 2020 dans les catégories Album de l'année, Meilleur nouvel artiste et Meilleure artiste solo britannique. Elle a aussi remporté le Mercury Prize 2021, qui consacre le Meilleur album britannique de l'année. Avec sa légendaire intuition, l'Atelier a réussi le coup de l'année en faisant venir à Luxembourg cette future superstar – et, cerise sur le gâteau, elle se produira dans l'une des salles les plus intimistes de la ville. Avec ses rythmes trip-hop et des accents de Portishead, mais avec une vraie sensibilité pop, ce concert fera sûrement partie de ceux dont on est fier de dire « *J'y étais* ».

**EN** Nominated for Album of the Year, Best New Artist and Best British Female Solo Artist at last year's Brit Awards, Arlo Parks is also the winner of the 2021 Mercury Prize for Best Album. Surely a late contender for booking coup of the year, but den Atelier has managed to get the future superstar to Luxembourg and she's playing in one of the city's most intimate venues. With trip-hop vibes and shades of Portishead, but with serious pop sensibilities, this is going to be one of those "I was there" concerts.

18/12  
&  
19/12

▶ THE MAN WHO SOLD THE WORLD  
JEFF HERR CORPORATION / LAYER CAKE

MODERN JAZZ

## Schumacher & Lamy & Herr & Demuth

▶ 18/12, 20:00 ▶ 19/12, 16:30 ▶ de Gudde Wëllen ▶ [www.deguddewellen.lu](http://www.deguddewellen.lu)

**FR** Ces quatre visages bien connus de la scène live luxembourgeoise (et amis de longue date), Pascal Schumacher, Greg Lamy, Marc Demuth et Jeff Herr, vont unir leurs talents pour nous offrir un très beau cadeau de fin d'année. Enchaînant les concerts le samedi soir et le dimanche après-midi, le quatuor (vibraphone, guitare, contrebasse et batterie) présentera un répertoire unique composé de morceaux originaux, de standards du jazz et de réarrangements pop.

**EN** Four familiar faces of the Luxembourg live scene, the long-time friends Pascal Schumacher, Greg Lamy, Marc Demuth and Jeff Herr are coming together to provide a very special end-of-year treat. Through back to back shows on Saturday night and Sunday afternoon, the quartet with vibraphone, guitar, double bass and drums will present a unique collection of original pieces, jazz standards and pop rearrangements.

MUSIQUE  
CLASSIQUE

15/12



CONCERT ACTART

Beyond movies,  
a portrait of Nino Rota

► 19:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg  
► [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

**FR** Nino Rota n'est pas que le musicien des films de Fellini : *La Dolce Vita*, *Huit et demi*, *La Strada*... dans lesquels il a su marier avec maestria le meilleur d'une solide formation classique avec la précision cinématographique. Célèbre chef d'orchestre de son vivant, Rota a composé aussi des symphonies, des opéras et de la musique de chambre en abondance, dont Grégoire Baumberger, au piano, Anik Schwall, au violoncelle, et Simone Weber, à la clarinette, en seront les éminents interprètes.

**EN** Eminent musicians including pianist Grégoire Baumberger, cellist Anik Schwall and clarinetist Simone Weber will perform works from the late prolific composer and renowned conductor Nino Rota's repertoire of symphonies, operas and chamber music. Masterfully blending his classical training with cinematic precision, Rota also provided the soundtrack to the Fellini films *La Dolce Vita*, *8½* and *La Strada*.

01/12



SWEDISH RADIO SYMPHONY ORCHESTRA

Harding & Mahler,  
l'osmose

► 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Mahlérien dans l'âme, le chef d'orchestre britannique Daniel Harding partage ses passions avec son orchestre – le Swedish Radio Symphony Orchestra –, et le public. Son concert présente un diptyque musical et vocal autour de l'emblématique compositeur autrichien, héritier du romantisme allemand et source de la musique d'aujourd'hui. Une sélection de lieder à partir des *Knaben Wunderhorn* (*Le Cor enchanté de l'enfant*), ce recueil de chansons et de légendes populaires, collecté par Achim von Arnim et Clemens Brentano dans les tréfonds des campagnes allemandes, sera chantée par le fameux baryton Christian Gerhaher, suivie de la 'Symphonie n°4' du maître. Une œuvre singulière dont l'ajout d'une partie vocale sera brillamment tenue par la jeune soprano

Johanna Wallroth, acclamée sur les plus grandes scènes lyriques.

**EN** British conductor Daniel Harding leads the Swedish Radio Symphony Orchestra in a concert presenting a musical and vocal diptych centred around the emblematic Austrian composer Gustav Mahler, an heir to German Romanticism and a contemporary music icon. A selection of lieder from the *Knaben Wunderhorn* (*The Boy's Magic Horn*), a collection of popular songs and legends collected by Achim von Arnim and Clemens Brentano in the depths of the German countryside, will be performed by the famous baritone Christian Gerhaher, followed by the master composer's singular 'Symphony No. 4' whose additional vocals will be performed by the brilliant young soprano Johanna Wallroth, a rising star on the opera scene.

03/12



LUXEMBOURG JAZZ VOICES / INECC

## Téléthon — So many Stars

► 20:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)  
 ► Organisateur : Fondation Lions Luxembourg Téléthon

**FR** Du swing à la pop, du be-bop à la bossa-nova et du funk à la salsa, pour le Téléthon 2021, les Luxembourg Jazz Voices s'associent à un remarquable trio de jazz. Ils chanteront aussi des airs a capella et des balades sur le thème de la vie, l'amour et l'amitié. Enfin, des improvisations vocales et instrumentales pimenteront allègrement le programme dont l'affiche porte les noms de Burt Bacharach, Antônio Carlos Jobim, les Beatles, New York Voices, Charlie Parker et Stevie Wonder. Une collecte sera organisée après le concert.

**EN** From swing to pop, from be-bop to bossa-nova and from funk to salsa, the Telethon 2021 will see Luxembourg Jazz Voices join forces with the outstanding jazz trio. They singers will also perform a capella music and ballads centred around the themes of life, love and friendship. Finally, vocal and instrumental improvisations will spice up an already fantastic programme featuring Burt Bacharach, Antônio Carlos Jobim, the Beatles, New York Voices, Charlie Parker and Stevie Wonder. Spectators may make a donation after the concert.

08/12



LUNCH CONCERT

## Répétition publique avec l'OPL

► 12:30 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Ce 8 décembre, Gustavo Gimeno et ses musiciens travaillent une symphonie hors norme, la 3<sup>e</sup> de Mahler. Plus d'une heure et demie de musique et un effectif impressionnant dont les thèmes couvrent la nature, l'Homme, les anges et l'amour... Tout un univers en soi.

**EN** On 8 December, Gustavo Gimeno and his orchestra will perform the extraordinary 'Symphony No. 3' by Gustav Mahler. A world of its own, this 90-minute musical extravaganza is centred around themes such as nature, mankind, angels and love, and features an impressive number of musicians.

11/12



LES CUIVRES DU CONSERVATOIRE

## Christmas Brass

► 17:30 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

**FR** Noël cuivré au Conservatoire avec ce concert pétillant d'énergie mené tambour battant par Philippe Schwartz. Le programme est consacré aux traditionnelles partitions de Noël mais également à des œuvres maîtresses des plus célèbres compositeurs de brass band, comme Edward Gregson, Philip Wilby, Peter Graham et Paul Lovatt-Cooper.

**EN** The Conservatoire will host a sparkling Christmas brass band concert conducted by Philippe Schwartz. The lineup will feature traditional Christmas music and masterpieces by famous brass band composers such as Edward Gregson, Philip Wilby, Peter Graham and Paul Lovatt-Cooper.

## THÉÂTRE

02/12

FR

YVES-MARIE LE GUILVINEC /  
FRANÇOIS MORELTous les marins sont  
des chanteurs

► 20:00 ► Escher Theater  
► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**FR** L'iconoclaste François Morel revient sur scène pour conter, et chanter, l'histoire d'un marin, Yves-Marie Le Guilvinec. Avec ses musiciens, il prend la mer, donne vie à des chansons comme 'Avec le thon oui tout est bon'. De Porto Rico à Zanzibar en passant par Terre-Neuve, la balade est belle. Une poésie bretonne, drôle et sensible, merveilleusement rendue réelle par l'ancien Deschiens.

**EN** Iconoclastic François Morel returns to the stage to tell the story of a sailor, Yves-Marie Le Guilvinec. Accompanied by his band, he takes to the sea for a beautiful journey, from Puerto Rico to Zanzibar, taking in Newfoundland and giving life to songs such as 'Avec le thon oui tout est bon'. Funny and sensitive Breton poetry is magnificently brought to life by the former Les Deschiens star in this winning performance.

07/12

FR



YOLANDE MOREAU / CHRISTIAN OLIVIER / JACQUES PRÉVERT

## Prévert

► 20:00 ► Escher Theater ► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**FR** Quand Yolande Moreau, l'inoubliable actrice des Deschiens, monte sur scène avec Christian Olivier, le chanteur des Têtes Raides, pour interpréter les textes de Jacques Prévert, la poésie opère immédiatement. Ce projet, nommé au Molière du Spectacle musical en 2019, est l'occasion de redécouvrir le génie des mots qu'était Jacques Prévert, dans une performance scénique étonnante.

**EN** When Yolande Moreau – the unforgettable actress from Les Deschiens – takes the stage with Christian Olivier – lead singer of Les Têtes Raides – to bring the works of Jacques Prévert to life, poetry immediately takes hold. Nominated for a Molière award for Musical Performance in 2019, this amazing act is an opportunity to experience the genius of Jacques Prévert.

02/12  
–  
11/12

FR



INDEPENDENT LITTLE LIES

## Amadeus

► 02/12, 20:00 ► CAPE ► [www.cape.lu](http://www.cape.lu) ► 04, 07, 10 & 11/12, 20:00 ► Théâtre des Capucins ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** *Amadeus* de Peter Shaffer a été immortalisé par son adaptation cinématographique réalisée par Milos Forman. Un chef-d'œuvre qui ferait presque oublier qu'il s'agissait avant tout d'une pièce de théâtre. Pour ses 20 ans d'existence, le collectif luxembourgeois Independent Little

Lies relève le défi de porter sur scène *Amadeus* et de raconter cette folle rivalité entre Mozart et le compositeur Antonio Salieri.

**EN** Peter Shaffer's *Amadeus* was immortalised in the film adaptation by Milos Forman – a masterpiece that almost

makes you forget that it was first and foremost a play. Marking its 20<sup>th</sup> anniversary, Luxembourg collective Independent Little Lies rises to the challenge of staging the piece which tells the story of the crazy rivalry between Mozart and the composer Antonio Salieri.

11/12

17/12

FR



COLM TÓIBÍN / FRANK FEITLER

## Le Testament de Marie

► 11, 15, 16 & 17/12, 20:00 ► 12/12, 17:00 ► TNL ► [www.tnl.lu](http://www.tnl.lu)

**FR** Frank Feitler présente sa dernière mise en scène avec *Le Testament de Marie*, adaptation de la pièce créée par l'auteur irlandais Colm Tóibín. Cette passionnante histoire montre Marie de Nazareth dans les derniers jours de sa vie, confrontée à deux visiteurs qui dressent un portrait de son fils qu'elle ne saurait accepter. Alors, elle remonte le fil de sa mémoire et raconte, dans un long monologue, qui était ce fils. L'originalité de cette pièce est de raconter l'histoire du Christ par un témoin qui a vu son fils lui échapper pour devenir le fils de Dieu. Portée par l'interprétation intense de Valérie Bodson, seule en scène, ce *Testament de Marie* est la confirmation du talent de Frank Feitler, remarqué sur la scène du TNL avec *Lenz*, son précédent travail.

**EN** Frank Feitler's latest play, *Le Testament de Marie*, is an adaptation of the novel by Irish author Colm Tóibín. This gripping story depicts the last days of Mary of Nazareth's life when she is confronted by two visitors who paint a picture of her son that she cannot accept, so she tells the audience who he really was in a monologue. This play is original insofar as it tells the story of Christ in the words of a witness, his mother, who saw him escape her to become the son of God. Elevated by an intense solo performance by Valérie Bodson, the result is a testament to Frank Feitler who achieved renown with his previous work *Lenz* at the TNL.

15/12

FR



COMPAGNIE GARE CENTRALE

## Il n'y a rien dans ma vie qui montre que je suis moche intérieurement

► 20:00 ► Escher Theater ► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**FR** Une femme, seule en scène, semble perdue. Dans la pénombre, un homme l'observe. Entre polar noir et plongée dans les secrets de l'âme, cette création de la compagnie Gare Centrale joue avec les émotions des spectateurs et transforme un destin peut-être banal en folle enquête policière. Le public attend alors le fin mot de cette étrange histoire...

**EN** Alone on stage, a woman seems lost while, in the half-light, a man watches her. Halfway between a dark thriller and a dive into the secrets of the soul, this heartfelt and moving performance by Gare Centrale transforms a somewhat everyday story into a crazy police investigation. The audience awaits the end of this strange tale with bated breath.



**L'art discute philosophie**  
01/12



**Moi, je suis Rosa !**  
01/12

L'accès à ces événements peut être soumis au principe du CovidCheck. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et à respecter les consignes sanitaires en vigueur. Merci de votre compréhension.

Access to these events may be subject to use of the Covid-Check system. We invite you to consult the organisers' website for further information and to respect the health regulations currently in force. Thank you for your understanding.

# 01

## Mercredi Wednesday

**19:00**

### La Femme insecte

RÉTROSPECTIVE  
SHOHEI IMAMURA  
"Nippon konchûki"  
Japon 1963 / vostf / 123' /  
De Shôhei Imamura /  
Avec Sachikô Hidari,  
Emiko Aizawa, Masumi  
Harukawa / Ours d'Argent  
de la Meilleure actrice  
pour Sachiko Hidari,  
Berlinale 1964. Précédée  
d'une conférence introducti-  
ve sur l'œuvre de  
Shôhei Imamura par Loïc  
Millot (critique de cinéma |  
en français | 30').

CINÉMATHÈQUE

**19:30 FREE**

### L'art discute philosophie

À travers ce nouveau cycle de conférences, les auditeurs pourront découvrir de façon inattendue des liens existant entre certaines pratiques artistiques et toutes sortes de pensées philosophiques.

AALT STADHAUS,  
DIFFERDANGE

**19:30**

### We Happy Few

Written in 2004 by the actress Imogen Stubbs, this heart-warming play tells the story of the "Artemis Players", an all-woman theatre company which challenged the male-dominated world of the 1940s to bring theatre to the furthest-flung parts of Britain.

NEIMËNSTER

**20:00**

### Daniel Harding / Swedish Radio Symphony Orchestra

Daniel Harding, direction. Johanna Wallroth, soprano. Christian Gerhaher, baryton. Œuvres de Gustav Mahler.

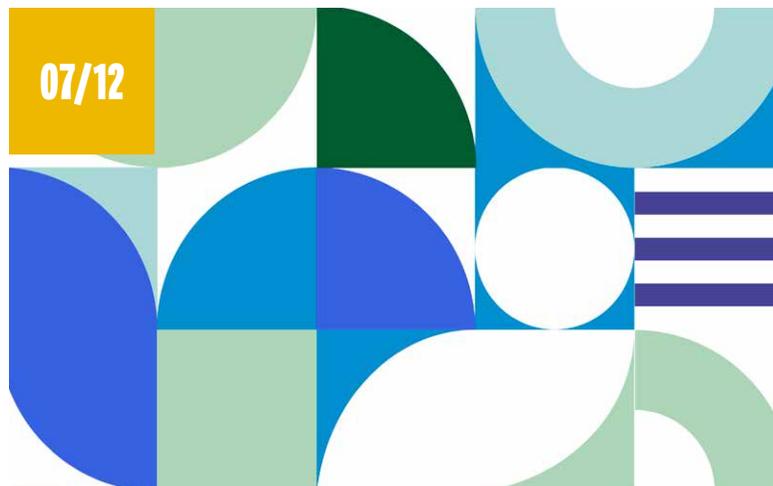
PHILHARMONIE

**20:00**

### Danny Bryant & Bigband

"BIG" est la réalisation d'un rêve qui accompagnait le guitariste et chanteur de blues rock britannique Danny Bryant depuis le début de sa brillante carrière. Le rêve d'enregistrer ses chansons sans artifices devant un public avec un big band de neuf musiciens est devenu réalité. Le musicien charismatique, soutenu par des claviers, une basse, une batterie, une guitare rythmique et une section de cuivres complète de quatre musiciens, a présenté ses chansons à son public lors de trois spectacles exclusifs.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE



### Ranimer la créativité des enfants

## Radio Rotondes

► 18:30 sur Radio Ara (102.9 et 105.2) et Spotify ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** En cette fin d'année, les enfants sont à l'honneur pour ce dixième épisode de Radio Rotondes. Amandine Moutier, pédagogue de théâtre, Niels Engel, musicien, Véronique Cloos, professeure de musique, et Raphael Gindt, artiste indépendant, donnent des conseils pour aider les plus jeunes à libérer leur créativité.

**EN** The 10<sup>th</sup> episode of Radio Rotondes will be putting children into the spotlight this December. Theatre educator Amandine Moutier, musician Niels Engel, music teacher Véronique Cloos and freelance artist Raphael Gindt will be offering advice on how to help the youngest of audiences to unleash their creativity.

**20:00**

### La Conférence des absents

Sur scène, on assiste à une conférence à laquelle les experts et conférenciers invités n'apparaissent pas physiquement, mais sont représentés par des personnes sur place qui ne reçoivent leur script qu'au début de la présentation. Dans *La Conférence des absents*, le public observe des orateurs issus de sa propre cité alors qu'ils prennent l'identité d'un conférencier absent.

Auteurs fantômes et rédacteurs de discours, co-auteurs et réalisateurs à la fois, Rimini Protokoll transforme la co-création documentaire en mise en scène à distance. En anglais.

TNL

**20:00**

### Lata Gouveia

"Lata a un son unique et écrit de superbes chansons. Il nous a rendu visite à Tulsa... et a été instantanément accepté comme un membre de la famille musicale. Ses démos

sont meilleures que la plupart des albums studio. Il écrit et chante le genre de chansons qui deviennent les préférées des gens, parce qu'il semble savoir ce qu'il y a dans leur cœur. Lata a une grande profondeur." (Rocky Frisco)

ZAPSCHOU

**20:00**

### Moi, je suis Rosa !

Plusieurs années après le mouvement #metoo, ce monologue percutant donne la parole à Lady Rosa, une œuvre

féministe dont l'installation dans l'espace public avait divisé le Luxembourg. Vingt ans plus tard, Lady Rosa est de retour et prend vie sur scène. Avec un brin de naïveté et d'humour, elle nous emmène à travers les époques et les lieux, interrogeant les raisons de cette violente polémique.

KINNEKS BOND, MAMER

**20:00**

### Noé Preszow

Sur la route de la chanson depuis son plus jeune âge, Noé Preszow est un auteur-compositeur-interprète de 25 ans. Au cœur d'une époque qui réclame positionnement fluide et lisibilité permanente, il est fait de ceci et de cela : de pop immédiate et de poésie énigmatique, de discrétion et de lyrisme.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00 FREE**

### Wednesday Stand-up Comedy Open Mic Night!

Join us at Café Bei der Gare where local and international, amateur and pro comedians try their newest comedy material on YOU, our precious audience. If you like witty banter and hearty belly laughs, if you like to judge people in their faces, then this event is tailor-made for you. Newcomers are always welcome to try stand-up comedy for the first time.

BRASSERIE BEI DER GARE



**Concert de Gala  
de SOS Villages  
d'Enfants Monde  
02/12**



**Tanztheater Wuppertal  
Pina Bausch  
02/12**

## 02 Jeudi Thursday



**14:30**

### De Fuuss am Wanter

Une activité du Panda-Club pour jeunes âgés de 6 à 8 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Schiltzbiërg bäi Guedber.

NATUR MUSÉE

**14:30**

### Schockelasfabrik

Une activité du Panda-Club pour jeunes de 9 à 10 ans.

NATUR MUSÉE

**18:30**

### Ne dis rien

ORANGE WEEK  
"Te doy mis ojos"  
Espagne 2003 / vostf+all / 107' / c / De Icíar Bollain / Avec Laia Marull, Luis Tosar, Candela Peña / 7 Goyas, 2004 / 4 prix, San Sebastian Film Festival 2003

CINÉMATHEQUE

**19:00**

### An zéro

L'histoire fictive de la disparition d'un pays entier, le Luxembourg, dans une catastrophe nucléaire. Ces mots renvoient à Tchernobyl, à Fukushima. Chaque fois, une portion d'un territoire est irradiée, contaminée, puis évacuée. Le pire pourtant n'est pas encore arrivé: la perte d'un État tout entier. Ce pays, c'est le Luxembourg, par une

centrale nucléaire française située juste au-delà de ses frontières: Cattenom – obstinément maintenue en activité par la France en dépit d'une accidentologie inquiétante.

AALT STADHAUS,  
DIFFERDANGE

**19:30**

### We Happy Few

cf. 01/12  
NEIMËNSTER

**20:00**

### Concert de Gala de SOS Villages d'Enfants Monde

Rafael Payare, direction. Lauréat du Concours Musical international Reine Elisabeth de Belgique, piano. L'Œuvre interprétée par le lauréat du concours sera annoncée ultérieurement. Richard Strauss: Eine Alpensymphonie.

PHILHARMONIE

**20:00**

### Bilder einer Ausstellung revisited

Jean Backs Roman "L'arc di Marianna" handelt von Cosimo, einem Steinpolierer aus dem italienischen Friaul, und seiner großen Liebe Marianna. Die Erzählung spannt einen Bogen von den vom Faschismus geprägten Nachkriegsjahren bis in die Gegenwart. Das Buch wird erweitert mit dem Text eines vom Autor eigens geschaffenen Bühnenstücks "Bilder einer Ausstellung revisited", inspiriert von Modest Mussorgskys berühmtem Klavierzyklus.

MIERSCHER KULTURHAUS,  
MERSCH

**20:00**

### Moi, je suis Rosa!

cf. 01/12  
KINNEKBOND, MAMER

**20:00**

### Tanztheater Wuppertal Pina Bausch

Pièce d'une grande actualité, *Kontakthof* s'attache à exposer les réalités de toute production théâtrale, montrant une situation de leçon de danse où des hommes et des femmes se rencontrent à la recherche d'intimité et d'affection, explorée à travers une succession de petites scènes reliées indirectement par le thème de la pièce: le contact.

GRAND THÉÂTRE

**20:00**

### Tous les marins sont des chanteurs

Brocante de Saint-Lunaire, côte bretonne. Francois Morel déambule entre les étals. Au fil de sa flânerie, il tombe sur un exemplaire écorné des chansons marines d'Yves-Marie Le Guilvinec. S'ensuivent une restauration des textes, une mise en musique et surtout, en spectacle.

ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:45**

### Victor, Victoria

RÉTROSPECTIVE  
BLAKE EDWARDS  
USA 1982 / vostf / 133 / c / De Blake Edwards / Avec Julie Andrews, James Garner, Robert Preston, Lesley Ann Warren

CINÉMATHEQUE

## 03 Vendredi Friday



**18:00**

### Multiplica Arts et réalités numériques

Pendant quatre week-ends répartis

entre février et décembre 2021, Multiplica démystifie la société digitalisée d'aujourd'hui à travers des œuvres numériques, des rencontres et des ateliers participatifs. Puisque le digital fait partie de notre quotidien, chacun.e doit se sentir capable d'en comprendre les enjeux et d'en maîtriser les outils, que ce soit à des fins artistiques ou d'engagement citoyen.

ROTONDES

**18:30**

### Gold Diggers of 1933

GLORY OF VINTAGE  
USA 1933 / vostf / 97' / De Mervyn LeRoy / Avec Warren William, Joan Blondell, Aline MacMahon

CINÉMATHEQUE

**19:30**

### We Happy Few

cf. 01/12  
NEIMËNSTER

# AGENDA APPEL

## AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

[WWW.ECHO.LU](http://WWW.ECHO.LU)

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

### DEADLINES

ÉDITION JANVIER:

**30/11**

ÉDITION FÉVRIER:

**04/01**

ÉDITION MARS:

**01/02**



**Bilder einer Ausstellung revisited**  
03/12



**Bib fir Kids**  
04/12

🎧 20:00

**Ana Popovic**

Le dernier album studio de la chanteuse et guitariste Ana Popovic, "Like It On Top", a été classé deuxième dans le classement iTunes des albums de blues les plus téléchargés aux États-Unis. L'album se concentre sur les modèles féminins autonomes, réussis et inspirants. Un thème très actuel dans le monde d'aujourd'hui, celui des femmes qui surmontent les obstacles et brisent les barrières pour atteindre le sommet.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

🎭 20:00

**Bilder einer Ausstellung revisited**

cf. 02/12  
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

🎵 20:00

**Charles Lloyd Quartet**

Charles Lloyd, saxophone. Gerald Clayton, piano. Harish Raghavan, double bass. Eric Harland, drums.  
PHILHARMONIE

🎧 20:00

**Deeper**

Singer and guitarist Nic Gohl, bassist Drew McBride, and drummer Shiraz Bhatti came together around their love of Wire, Devo, Gang of Four and Television and went on to form Deeper. In 2020 they released their sophomore album, Autopain, a record that finds the band embracing open space, using synths to create shadows

where bricks of guitars once would've blocked out of the sun. It represents the constant wave of depression felt by many in everyday life while being a good catalyst making it possible to move forward. Support: En Attendant Ana.

ROTONDES

🎭 20:00

**Tanztheater Wuppertal Pina Bausch**

cf. 02/12  
GRAND THÉÂTRE

🎧 20:00 FREE

**Telethon - So Many Stars**

Luxembourg Jazz Voices interprétera de la musique et des arrangements de Burt Bacharach, Antonio Carlos Jobim, The Beatles, New York Voices, Charlie Parker et Stevie Wonder. Le public voyageera du swing à la pop, du be-bop à la bossa-nova et du funk à la salsa. Luxembourg Jazz Voices se consacre à l'exploration du monde du jazz vocal et du chant d'ensemble. Réservation obligatoire.

CONSERVATOIRE

🎭 20:00

**Under the sun/ ennert der sonn**

In this play for two actors that she developed with British actor Adrian Decosta, Elise Schmit imagines the oldest story "under the sun" as a bilingual tale about the possibilities of overcoming isolation and loneliness through language, trust and intimacy.

TNL



DÈS LE 07/12

Un film de Nicolas Steil

**Le Chemin du bonheur**

► [www.lechemindubonheur.film](http://www.lechemindubonheur.film)

**FR** Le nouveau film d'Iris Productions et réalisé par Nicolas Steil, *Le Chemin du bonheur*, arrive sur grand écran. Il raconte l'histoire de Saül, survivant de la Shoah, qui se replonge dans son passé... Le film est projeté en avant-première le 7 décembre au Kinopolis Kirchberg, avant sa sortie nationale le 8 décembre. Cette sortie est accompagnée de nombreuses conférences et débats pour un des événements cinématographiques de 2022.

**EN** Produced by Iris Productions and directed by Nicolas Steil, *Le Chemin du bonheur* will be out in cinemas soon. The film tells the story of holocaust survivor Saül as he revisits the past. A preview screening will be held on 7 December at Kinopolis Kirchberg before the film's national release on 8 December. One of the biggest film events of 2022, the release will be marked by numerous conferences and debates.

🎬 20:30

**The Thing**

CULT FICTION  
USA 1982 / vostf / 107' / c / De John Carpenter / Avec Kurt Russell, Wilford Brimley, Richard Dysart  
CINÉMATHÈQUE

**04 Samedi Saturday**

🎧 10:00

**Audition d'Orgue**

Steven Knierim.  
CATHÉDRALE NOTRE-DAME

👤 10:00 FREE

**Bib fir Kids**

Une conteuse vient lire une histoire aux enfants et organise ensuite une activité de bricolage. En luxembourgeois.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

👤 10:00

**Kucke - Liese - Spillen**

Une matinée pour enfants de 5 à 9 ans. Les parents, grands-parents... sont les bienvenus! Avec beaucoup de fantaisie et de créativité, nous découvrirons ensemble de belles histoires, des films intéressants, des jeux de société passionnants et beaucoup plus.

ERWUESSEBILDUNG

👤 11:30 FREE

**Bib fir Kids**

cf. 10h  
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

👤 14:00 FREE

**Bib fir Kids**

cf. 10h  
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

🎵 14:00 FREE

**Concert St. Nicolas**

Saint Nicolas arrivant et Noël pointant son nez, les jeunes des différents niveaux de l'orchestre préparatoire se réjouissent de pouvoir partager avec leurs familles le fruit de leur travail musical de ce début d'année. Au programme: musique baroque, musique romantique et musique du monde.

CONSERVATOIRE

👤 14:00

**Fête de Noël pour enfants**

Fête de Noël pour enfants (0 à 8 ans).  
COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..." ASBL



**Deine Freunde  
aus der Ferne**  
04/12



**Max Raabe &  
Palast Orchester**  
04/12

14:00

**Multiplica**  
**Arts et réalités  
numériques**

cf. 03/12  
ROTONDES

14:30

**We Happy Few**

cf. 01/12  
NEIMËNSTER

16:00

**Den Här Blo  
dreemt vum Mier**

Frédérique Colling, Erzielung, Juan Carlos Díaz Bueno, Flütt, Raphael Brunner, Akkordeon. Dan Tanson, Regie, Iwwersetzung, Konzeption. Heinz Janisch, Text. Alexandra Lichtenberger, Kostümer. Claude Grosch, Illustrationen.

PHILHARMONIE

17:00

**Deine Freunde  
aus der Ferne**

Musikmärchen nach einer alten japanischen Geschichte. Un monde plein d'aventures dans la nature, que vous vivez avec votre ours en peluche et ses amis? Ou bien un monde où vous n'avez rien à faire vous-même car d'aimables robots se chargent du travail à votre place? Lequel est le meilleur? Avec leur nouvelle pièce de théâtre musicale, le compositeur Toshio Hosokawa et l'écrivaine Yoko Tawada embarquent le jeune public pour un voyage de rêve vers des mondes lointains.

PHILHARMONIE

17:00

**Grumpy Old Men**

COMEDY CLASSICS  
USA 1993 / vostf+all / 103' / c / De Donald Petrie / Avec Jack Lemmon, Walter Matthau, Ann-Margret

CINÉMATHÈQUE

19:30

**We Happy Few**

cf. 01/12  
NEIMËNSTER

20:00

**Amadeus**

À l'occasion de ses 20 ans d'existence, le collectif d'artistes Indépendant Little Lies, monte Amadeus de Peter Schaffer, une pièce qui explore la vie de Mozart et surtout sa rivalité avec le compositeur de la cour Antonio Salieri.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

**Film Ab!**

Ce concert se déroulera en deux parties : la Philharmonie accompagnera tout d'abord un film en live sur une partition d'Otto M. Schwarz – A Town's Tale, composée en 1805. Elle reprendra ensuite les grands classiques musicaux du cinéma, mieux qu'au cinéma! Rainer Serwe : direction.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

**Heavy Petrol**

Fondé en 2011 par l'envie commune de cinq amis de faire des reprises de blues, le groupe finit par composer rapidement ses propres morceaux. S'ensuivent de nombreux concerts qui permettent à Heavy Petrol de gagner

une certaine notoriété. Le groupe a aussi eu l'immense honneur de représenter le Luxembourg lors de la finale du dernier European Blues Challenge. Un concert exceptionnel d'un des groupes phares de la scène blues locale à ne pas manquer.

AALT STADHAUS,  
DIFFERDANGE

20:00

**Max Raabe &  
Palast Orchester**

Tout droit sorti du Berlin des Années folles, Max Raabe et son Palast Orchester invitent à découvrir leur nouveau programme "Guten Tag, liebes Glück" ("Bonjour, cher bonheur"), mêlant tubes de la chanson revisités et classiques du temps de la République de Weimar.

PHILHARMONIE

20:00

**Tanztheater  
Wuppertal  
Pina Bausch**

cf. 02/12  
GRAND THÉÂTRE

20:00

**Y aura-t-il de  
la neige à Noël ?**

SENSE & SENSIBILITY  
France 1996 / vo / 90' / c / De Sandrine Veysset / Avec Dominique Reymond, Daniel Duval

CINÉMATHÈQUE

20:30

**49.5041°N, 5.9879°E  
- part I**

Concert de Kitschicks & The Majestic Unicorns From Hell.

KULTURFABRIK,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**05  
Dimanche  
Sunday**

10:00

**Chrëschttag  
zu New York**

D'Flütteklass vum  
Päivi Kauffmann,

d'Cellosklass vum Anna Origer, d'Pianistinnen Lynn Orazi an Isabelle Origer an d'Erzielerin Anne Treinen invitieren d'Kanner vun 7 bis 9 Joer op eng musika-lesch Chrëschtadagrees op New York. Iwwerall erkléngen Chrëschtadagssongs an ënnert dem grouse Chrëschtbam kann een esouguer Schlittschong fueren. Kéint de Santa Claus och op d'Äispiste?

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,  
ESCH-SUR-ALZETTE

11:00

**Deine Freunde  
aus der Ferne**

cf. 04/12  
PHILHARMONIE

11:00

**Den Här Blo  
dreemt vum Mier**

cf. 04/12  
PHILHARMONIE

**ESCHER THEATER**

De et par  
**Agnès Limbos**

THÉÂTRE

**Il n'y a rien dans ma vie  
qui montre que je suis  
moche intérieurement**

MER  
**15/12 - 20h**

© Nicolas Meyer



**Duo Koch-Krier**  
05/12



**Altin Gün**  
05/12

**11:00**  
**Steve Karier – Harry Potter an den Alchemistestein**  
TRIFOLIION, ECHTERNACH

**11:15**  
**Noël à New York**  
En langue française.  
cf. 10 h  
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

**14:30**  
**Steve Karier – Harry Potter an den Alchemistestein**  
cf. 11 h  
TRIFOLIION, ECHTERNACH

**15:00**  
**Niko – Ein Rentier hebt ab**  
CINEMA PARADISO  
Ab 6 Jahren.  
“Niko – Lentäjän poika”  
Finland-Dänemark-  
Deutschland-Irland 2008 /  
deutsche Fassung / 80' /  
f / Animationsfilm von  
Michael Hegner &  
Kari Juusonen  
CINÉMATHÈQUE

**16:00**  
**Mozart – Messe De Requiem**  
Commemoration du  
230<sup>e</sup> anniversaire de la  
mort de W. A. Mozart.  
Direction : Thomas  
Raoult. Solistes :  
Blandine Coulon (sopra-  
no), Kaisa Kraft (alto),  
Marcin Wierzbicki  
(ténor), Luc Nilles (basse).  
ÉGLISE ST. PIE X (BELAIR)

**17:00**  
**Duo Koch-Krier**  
La violoniste Laurence  
Koch et la pianiste

Cathy Krier entameront ce récital avec la Sonate n°3 de Johannes Brahms, chef-d'œuvre épique et sentimental où piano et violon sont en symbiose. Ensuite, le duo interprétera la “Mélancholie” pour violon et piano du Luxembourgeois Jules Krüger, empreinte d'influences comme celles de César Franck ou Claude Debussy. César Franck est aussi le compositeur de l'ultime pièce du programme, dans laquelle les deux instruments sont à nouveau traités à parité.

CAPE, ETTLEBRUCK

**17:00**  
**E Lidderowend mam Georges Urwald**

Kleeserchersdag a Chrëschttag sinn déi Geleeënheeten am Joer, fir déi am meeschte lëtzebuergesch Lidder bis haut gedicht a verto-unt gi sinn. A ganz perséinleche musikaleschen Interpretatiounen mécht de Georges Urwald eng besënnlech Rees duerch 150 Joer Dezemberlidder a bréngt Texter a Musek an Zesummenhang mat der Zäit an deene se entstan sinn.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

**17:00**  
**Tanztheater Wuppertal Pina Bausch**  
cf. 02/12  
GRAND THÉÂTRE

**17:00**  
**Under the sun/ennert der sonn**  
cf. 03/12  
TNL



**Parcours de guerre et de migrations entre le Luxembourg et la France**

## Légionnaires

► Musée Dräi Eechelen ► [www.m3e.lu](http://www.m3e.lu)

**FR** Cette exposition explore la vie de légionnaires luxembourgeois ayant pris les armes sous la bannière française, entre le début du 19<sup>e</sup> siècle et l'entre-deux-guerres. Une plongée dans ces vies de sacrifices à travers photos, documents, vêtements et objets divers.

**EN** This exhibition explores the lives of sacrifice of the Luxembourg legionnaires who took up arms on behalf of France between the beginning of the 19<sup>th</sup> century and the interwar period through photos, documents, clothing and other objects.

**17:30**  
**Love and digital delusions**

SÉANCE SPÉCIALE  
Programme de 5 courts métrages / Sélection par Anastasia Chaguidouline et Nadina Faljic (Casino Luxembourg) / 90'

CINÉMATHÈQUE

**19:00**  
**Cecilia Bartoli**  
Gianluca Capuano, direction. Cecilia Bartoli, mezzo-soprano. Carlo Vistoli, contre-ténor. Giovanni Battista Pergolesi: Stabat Mater.  
PHILHARMONIE

**20:00**  
**Altin Gün**  
Altin Gün rend, depuis plusieurs années, un hommage vibrant à l'âge d'or de la musique turque, celle des années 1970, inspirée du rock anglo-saxon. Le groupe remet au goût du jour les classiques traditionnels turcs avec des arrangements groovy à souhait.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**  
**Orlando**  
WHY WE LOVE CINEMA  
GB-Italie-Russie-France  
1992 / vostf+all / 93' / c / De Sally Potter / Avec Tilda Swinton, Billy Zane, Quentin Crisp, Charlotte Valandrey, Jimmy Somerville / D'après le roman éponyme de Virginia Woolf / Meilleure actrice étrangère, David di Donatello Awards, 1993 / Meilleure actrice, Seattle International Film Festival, 1993 / Meilleure actrice, Thessaloniki Film Festival, 1992  
CINÉMATHÈQUE

# 06

## Lundi

### Monday

**18:30**  
**A Fine Mess**  
RÉTROSPECTIVE  
BLAKE EDWARDS  
USA 1986 / vostf / 88' / c / De Blake Edwards / Avec Ted Danson, Howie Mandel, Richard Mulligan, Stuart Margolin  
CINÉMATHÈQUE

**19:00**  
**100 Jahre Stanisław Lem**  
Anlässlich des 100. Geburtstags des berühmten polnischen Science-Fiction-Schriftstellers Stanisław Lem (1921-2006) präsentiert der Verein polska.lu und das IPW einen Literaturabend in luxemburgischer Sprache. Im Mittelpunkt steht die Kurzgeschichte “Erg Selbsterreg überwindet den Bleichling” aus dem Werk “Robotermärchen” (1964). Mit Guy Berg und Roland Meyer.  
INSTITUT PIERRE WERNER

**20:30**  
**Sankara n'est pas mort**  
LE MONDE EN DOC  
France 2019 / vo / 110' / c / Documentaire de Lucie Viver / En collaboration avec Etika asbl et ATTAC Luxembourg. Suivi d'une discussion par visioconférence avec la réalisatrice.  
CINÉMATHÈQUE



**Prévert**  
07/12



**Roch Voisine**  
07/12

# 07

**Mardi**  
**Tuesday**

**18:30 FREE**

**Gender in futuristischen Filmen – Ist die Zukunft feministisch?**

SOIRÉE SPÉCIALE

*Ciné-conférence*  
De Tessie Jakobs / ponctuée d'extraits de films / environ 90' / en langue allemande.

CINÉMATHÈQUE

**18:30 FREE**

**Mardis littéraires**

Jeff Schinker présente son roman "Ma vie sous les tentes". Quand à Tom Nisse, il lira des extraits de ses ouvrages "Kaz am Sak" et "Ruisseau de sel".

CERCLE CITÉ

**18:30**

**Radio Rotondes**

Dans cet épisode, nous parlerons de comment stimuler la créativité des enfants et des jeunes. Comme il n'y a pas une réponse unique et simple à cette question, nous avons invité plusieurs intervenant.e.s qui donnent des cours créatifs à des enfants et à des jeunes. Nous partirons du constat que chaque enfant est naturellement créatif.ve mais qu'il/elle perd cette créativité avec l'âge par peur du jugement des autres. Pour les aider à préserver leur créativité, il faut donc créer

un environnement où leurs idées seront bien reçues et soutenues.

RADIO ARA & SPOTIFY

**19:00**

**Concert Actart – Octuor de Schubert**

Vania Lecuit et Emilio Mecenero, violon. Sophie Urhausen, alto. Claude Giampellegrini, violoncelle. André Kieffer, contrebasse. Stéphanie Pochet, clarinette. Pierre Gomes, basson. Léo Halsdorf, cor.

CONSERVATOIRE

**19:00 FREE**

**La collection des œuvres d'art d'Aline et Émile Mayrisch**

En français. Au fil des premières années du 20<sup>e</sup> siècle, Aline de Saint-Hubert réunit avec son époux Émile Mayrisch un ensemble significatif d'œuvres d'art postimpressionnistes composé d'une part des artistes néo-impressionnistes Théo Van Rysselberghe, Paul Signac et Henri-Edmond Cross et d'autre part les Nabis Édouard Vuillard, Pierre Bonnard, Maurice Denis et Ker-Xavier Roussel. Les plus grands sculpteurs français de l'époque, Rodin, Aristide Maillol, Antoine Bourdelle, François Pompon et Charles Despiau, sont également représentés.

NEIMËNSTER

**20:00**

**Amadeus**

cf. 04/12

THÉÂTRE DES CAPUCINS

**20:00**

**Kyan Khojandi**

Récemment, j'ai vécu une des meilleures soirées de ma vie, il faut que je vous raconte! À très vite! (Par contre, j'ai tendance à digresser, donc prévoyez minimum une heure.)

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

**Moi, je suis Rosa!**

cf. 01/12

KINNEKS BOND, MAMER

**20:00**

**Prévert**

Une poésie vivante et populaire, apprise parfois sur les bancs de l'école. Et quand deux amoureux du poète se rencontrent autour de ses textes, cela crée des étincelles! Yolande Moreau, comédienne, célèbre lunatique de famille Deschiens, et Christian Olivier, musicien leader des Têtes Raides, mettent leur grain de sel aux poèmes de Prévert. Accompagnés de quelques musiciens, elle les dit et il les chante.

ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

**Roch Voisine**

Une nouvelle façon de voir et entendre Roch Voisine, inspiré, inspirant, un concept unique. L'expérience d'un auteur-compositeur-interprète qui a su, depuis près de trois décennies, rester présent, actuel et fidèle à son public. Un nouveau spectacle signé Roch Voisine "version unplugged", qui révèle ses vraies couleurs

et qu'il vous présente humblement. Roch sera accompagné de deux musiciens.

CASINO 2000,  
MONDORF-LES-BAINS

**20:00**

**Tous sur scène**

Avec l'émergence de nouveaux talents locaux, nous voulons donner à ces jeunes artistes l'occasion de tester leurs sketches devant un public et dans un cadre professionnel. Dans le style des "open mic", Tous sur scène a lieu à un rythme régulier, les participants devront cependant s'inscrire au préalable. Nous lançons donc un appel à des débutants, mais également à des artistes confirmés qui souhaitent présenter leurs sketches. Le set présenté devra être en français.

AALT STADHAUS,  
DIFFERDANGE

**20:00**

**Under the sun/ennert der sonn**

cf. 03/12

TNL

**20:30**

**Le Pornographe**

RÉTROSPECTIVE SHOHEI IMAMURA "Erogotshi yori: Jinrui-gaku nyūmon" Japon 1966 / vostf / 128' / De Shōhei Imamura / Avec Shōichi Ozawa, Sumiko Sakamoto, Masaomi Kondo / D'après le roman Les Pornographes d'Akiyuki Nosaka

CINÉMATHÈQUE

# 08

**Mercredi**  
**Wednesday**

**12:30 FREE**

**Lunch concert – OPL's Open Rehearsal**

Direction Gustavo Gimeno. Restauration disponible sur place.

PHILHARMONIE LUXEMBOURG

**17:30**

**I love theater**

cf. 01/12

CONSERVATOIRE

**18:30**

**Eijanaika**

RÉTROSPECTIVE SHOHEI IMAMURA Japon 1981 / vostf / 152' / c / De Shōhei Imamura / Avec Kaori Momoi, Shigeru Tsuyuguchi, Masao Kusakari

CINÉMATHÈQUE

**19:30**

**Space Jam: A New Legacy**

In diesem verrückten Animations-/Live-Action-Event von Regisseur Malcolm D. Lee begeben sich die NBA-Basketball-Ikone LeBron James und der unverwüthliche Bugs Bunny auf ein episches Abenteuer. "Space Jam: A New Legacy" präsentiert nicht nur ein aberwitziges Mashup zweier Welten, sondern zeigt auch, wie weit manche Eltern gehen, um eine Verbindung zu ihren Kindern aufzubauen.

ARCA BERTRANGE, BERTRANGE

**20:00 FREE**

**Dave White's Juke joint**

Du blues brut, non raffiné, directement de la bouteille. Line-up: Dave White (harmonica de blues, chant...).

ZAPSCHOUL

**20:00**

**Intarsi**

InTarsi, c'est quatre acrobates qui s'observent, se jaugent, se cognent, se portent, se lancent et nous transportent dans leur farandole métaphorique: les rencontres, les rivalités, les exploits, les ratages, la séduction, les manipulations... Bref, un intarsio – un assemblage de fragments de vie, un aperçu du caléidoscope des relations humaines.

Dans un décor en perpétuel mouvement, portés acrobatiques, sauts sur trampoline et escalade sur mât chinois créent une brillante mosaïque: celle de nos vies.

CAPE, ETTTELBRUCK

**20:00**

**It It Anita**

Si les racines d'It It Anita sont ancrées dans la noise des années 1990, le groupe originaire de Liège transcende les catégories avec un son puissant et sincère. Guitares bruitistes et rythmiques oppressantes sont au programme de prestations scéniques sans concession où se mêlent tension et relâchement, où se disputent énergie brute et subtilité.

KULTURFABRIK,  
ESCH-SUR-ALZETTE



**Léa Tirabasso**  
08/12



**Kreativ am Wanterbësch**  
09/12

**20:00**

**Léa Tirabasso**

Dans *Starving Dingoes*, la chorégraphe explore, à travers une recherche sur la manière dont les états émotionnels et physiques permettent de générer du mouvement, la notion de conscience comme malédiction: comment la conscience de notre finitude affecte-t-elle nos vies? Comment nous pousse-t-elle vers une folie, entendue comme marginalité créative et puissance de vie, mais aussi comme capacité de vision claire et vraie de la vie et de la mort? Le fou ne serait-il pas le détenteur de la vérité? La conscience est-elle le début de la folie?

GRAND THÉÂTRE

**20:00**

**Leprous**

An innovative progressive metal outfit based out of Notodden, Norway, Leprous draw inspiration from a wide array of genres and artists. Leprous issued a series of demos before the release of their acclaimed debut studio album, *Tall Poppy Syndrome*, in 2009. In 2017 Leprous issued their fifth studio long-player, the ambitious *Malina*, followed by a substantial European tour.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

**Moi, je suis Rosa!**

cf. 01/12  
KINNEKSOND, MAMER

**20:00**

**Rabih Abou-Khalil**

Rabih Abou-Khalil est un véritable poète de l'entre-deux mondes,

inventant de nouvelles passerelles enchantées entre les multiples traditions musicales du monde arabe, les diverses musiques populaires et folkloriques d'Occident, le jazz américain et la musique improvisée européenne.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

**20:00 FREE**

**Wednesday Stand-up Comedy Open Mic Night!**

cf. 01/12

BRASSERIE BEI DER GARE

**21:15**

**The Pink Panther Strikes Again**

RÉTROSPECTIVE  
BLAKE EDWARDS  
USA 1976 / vostf / 102' / c / De Blake Edwards / Avec Peter Sellers, Herbert Lom, Colin Blakely, Lesley-Anne Down

CINÉMATHÈQUE

**09**

**Jeudi Thursday**



**14:30**

**Kreativ am Wanterbësch**

Une activité du Panda-Club pour jeunes âgés de 6 à 8 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Stroossen Fräihheitsbam.

NATUR MUSÉE



**11/12**

▶ ORGAN SONATA NO 4 IN E MINOR, BWV 528: II. ANDANTE  
▶ JOHANN SEBASTIAN BACH & WE STOOD LIKE KINGS / CLASSICAL RE:WORKS

**Post-Rock Classical**

**We Stood Like Kings**

▶ 20:00 ▶ De Gudde Wellen ▶ [www.deguddewellen.lu](http://www.deguddewellen.lu)

**FR** Oui, c'est de la musique classique, mais pas au sens strict du terme: le quatuor de post-rock belge We Stood Like Kings, qui, dans ses albums et projets précédents, a composé et réalisé en direct des bandes-son pour des films muets, met aujourd'hui à profit tout son talent pour revisiter les œuvres de géants de la musique classique, dont Bach, Vivaldi et Beethoven. L'occasion de découvrir des musiques connues sous un nouveau jour.

**EN** It's classical music Jim, but not as we know it. Belgian post-rock quartet We Stood Like Kings, who, on previous albums and projects, have composed and performed live scores for silent films, are now turning their considerable talents to reworking the works of classical titans like Bach, Vivaldi and Beethoven. An introduction to a new genre and a new twist on some well-known pieces.

**18:30 FREE**

**Audition de Noël**

Comme chaque année, les élèves de l'École de musique de Niederaanven vous présentent ensemble avec leurs enseignants les résultats de leurs efforts. Soyez les bienvenus et encouragez les jeunes par votre présence et votre intérêt!

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

**18:30**

**Skin Deep**

RÉTROSPECTIVE  
BLAKE EDWARDS  
USA 1989 / vostf / 99' / c / De Blake Edwards / Avec John Ritter, Vincent Gardenia, Alyson Reed

CINÉMATHÈQUE

**20:00**

**Kadavar**

Du Hawkwind mélangé à de vieilles mélodies façon Pink Floyd, le tout chanté avec

une voix d'outre-tombe par le chanteur/guitariste Lupus. Support: Splinter & Delving

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

**Léa Tirabasso**

cf. 08/12  
GRAND THÉÂTRE

**20:00**

**Moi, je suis Rosa!**

cf. 01/12  
KINNEKSOND, MAMER

**20:30**

**I Am Not Your Negro**

SÉANCE SPÉCIALE  
France-Suisse-Belgique-USA  
2017 / vostf / 95' / c / Documentaire de Raoul Peck / Récompenses BAFTA Meilleur documentaire 2018, César Meilleur film documentaire 2018, Meilleur documentaire / Luxembourg City Film Festival 2017

CINÉMATHÈQUE

**10**

**Vendredi Friday**



**12:30**

**Concerts de Midi**

Carlo Jans. Avec Anik Schwall, violoncelle & Nicolas Marzinotto, piano.

ÉGLISE PROTESTANTE

**18:30**

**Miracle à Milan**

GLORY OF VINTAGE  
"Miracolo a Milano"  
Italie 1951 / vostf / 94' / De Vittorio De Sica / Avec Francesco Golisano, Emma Grammatica, Brunello Bovo

CINÉMATHÈQUE

**19:00 FREE**

**Comment la musique soigne notre cerveau**

Apprendre un instrument de musique modifie le cerveau et produit des effets de neuroplasticité tels que la reconfiguration des régions auditives, motrices et de la mémoire.

PHOTO: WE STOOD LIKE KINGS



**Mahler 3 - OPL /  
Gustavo Gimeno /  
Gerhild Romberger**  
10/12



**Äiszäitrallye**  
11/12

Ainsi, l'entraînement musical est devenu un domaine d'étude privilégié des neurosciences cognitives afin de mieux comprendre comment l'acquisition d'une expertise dans un domaine comme la musique change profondément ce que nous sommes, psychologiquement et biologiquement.

CONSERVATOIRE

**19:00**

### Krimidinner

Zur lang ersehnten Hochzeitsfeier von Cora, der Tochter des verstorbenen Lord Ashtonburry, finden sich alle Verwandten auf dem Stammsitz der Familie Ashtonburry ein. Doch was sich im Verlauf des mörderisch guten Hochzeitsmenüs bei dieser First-Class-Dinnershow abspielt, lässt vielfältige Spekulationen zu...

AALT STADHAUS,  
DIFFERDANGE

**20:00**

### Amadeus

cf. 04/12  
THÉÂTRE DES CAPUCINS

**20:00**

### Léa Tirabasso

cf. 08/12  
GRAND THÉÂTRE

**20:00**

### Mahler 3 - OPL / Gustavo Gimeno / Gerhild Romberger

Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Wiener Singverein. Pueri Cantores du Conservatoire de la ville de Luxembourg. Gustavo Gimeno, direction. Gerhild Romberger, alto.

Gustav Mahler:  
Symphonie N° 3.  
PHILHARMONIE LUXEMBOURG

**20:00**

### Moi, je suis Rosa !

cf. 01/12  
KINNEKSOND, MAMER

**20:30**

### Le père Noël est une odure

CULT FICTION  
*France 1982 / vo / 91' / c / De Jean-Marie Poiré / Avec Anémone, Thierry Lhermitte, Gérard Jugnot, Josiane Balasko*  
CINÉMATHÈQUE

**11**

## Samedi Saturday



**10:00**

### Audition d'Orgue

Josef Miltschitzky.  
CATHÉDRALE NOTRE-DAME

**10:00**

### Kucke - Liese - Spillen

cf. 04/12  
ERWUESSEBILDUNG

**11:00**

### La Petite Poucette

Théâtre musical et dansé d'après le conte de Hans Christian Andersen. Musique de Mendelssohn Bartholdy et Tchaïkovski. L'attachant conte de Hans Christian Andersen sur l'histoire de la minuscule Poucette qui, élevée dans un pot

de fleurs, cherche et trouve sa place dans le monde, sera raconté de manière intemporelle sur des musiques de Mendelssohn Bartholdy et Tchaïkovski.

PHILHARMONIE

**15:00**

### Äiszäitrallye

Une activité du Panda-Club pour toute la famille. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Schiltzbiërg bäi Guedber.

NATUR MUSÉE

**17:00**

### Bridget Jones's Diary

COMEDY CLASSICS  
*USA-GB 2001 / vostf+all / 97' / c / De Sharon Maguire / Avec Renée Zellweger, Hugh Grant, Colin Firth, Gemma Jones / D'après le roman de Helen Fielding*  
CINÉMATHÈQUE

**17:30 FREE**

### Christmas Brass

Philippe Schwartz, direction. Au programme, non seulement le répertoire traditionnel de musiques de Noël, mais également des pièces maîtresses et originales du répertoire des compositeurs les plus célèbres du monde des brass bands tels qu'Edward Gregson, Philip Wilby, Peter Graham et Paul Lovatt-Cooper. Réservation obligatoire.  
CONSERVATOIRE

**19:00**

### Krimidinner

cf. 10/12  
AALT STADHAUS,  
DIFFERDANGE

**20:00**

### Amadeus

cf. 04/12  
THÉÂTRE DES CAPUCINS

**20:00**

### Beethoven 9 / CCL / Grosu

Orchestre symphonique de la Grande Région. Chœur de Chambre de Luxembourg. Antonio Grosu, direction. Ludwig van Beethoven: Symphonie N° 9.

PHILHARMONIE

**20:00**

### Andela Zelić

Begleitet von Veljko Bader (Tenor), Nikola Sunjka (Bass) und Ivo Mihaljević (Bariton) sowie von Josip Dragnić (Gitarre) und Josip Mihaljević (Klavier), präsentiert die kroatische Sängerin Andela Zelić Cover-Versionen von weltbekannten Hits und Evergreens und kroatische und internationale Weihnachtslieder.

ARCA, BERTRANGE

**20:00**

### Le Jour se rêve

Le grand pionnier de la Nouvelle danse Jean-Claude Gallotta rend hommage à son mentor new-yorkais Merce Cunningham. Au fil de trois séquences entrecoupées de solos du chorégraphe lui-même, dix danseur.euse.s se lâchent sur les explorations sonores de Rodolphe Burger, chanteur, compositeur et compagnon de route d'Alain Bashung. Ici, pas de détours ni de sens ultime porté sur un piédestal, mais une immédiate et furieuse envie de vivre.

ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

### Le Testament de Marie

Marie de Nazareth est au bout de sa vie, deux visiteurs dressent de son fils un portrait dans lequel elle ne le reconnaît pas et veulent bâtir autour de sa crucifixion une légende qu'elle refuse. Seule, à l'écart du monde, elle tente de s'opposer au mythe que les anciens compagnons de son fils sont en train de forger. Dans un long monologue, elle nous racontera son fils, qu'elle ne nommera à aucun instant. Elle nous racontera ses souvenirs, sa souffrance de mère qui a perdu le sommeil de chagrin et de tristesse depuis de nombreuses années. Un récit de la douleur d'une mère qui veut à tout prix transmettre la vérité.

TNL

**20:00**

### Moi, je suis Rosa !

cf. 01/12  
KINNEKSOND, MAMER

**20:00**

### Mon oncle Antoine

SENSE & SENSIBILITY  
*Canada 1971 / vostang / 104' / c / De Claude Jutra / Avec Jean Duceppe, Jacques Gagnon, Lyne Champagne*  
CINÉMATHÈQUE

**20:00**

### We Stood Like Kings

What would Bach and Beethoven sound like if they lived today with post-rock as their creative outlet? Neoclassical post-rockers We Stood Like Kings from Brussels answer that question on their new Classical Re:works project devoted to non-cliché

arrangements of works from the whole classical music era.

DE GUDDÉ WËLLEN

## 12 Dimanche Sunday



**10:00 FREE**

### Kids go Christmas

Ce concert continue la tradition déjà bien installée des spectacles spécialement organisés au Conservatoire pour mettre en valeur des événements dont les jeunes élèves sont les acteurs. Grâce à ce projet en particulier, nos jeunes talents ont la possibilité de présenter devant un public, dans l'ambiance festive de Noël, le résultat concret de leur pratique musicale de tous les jours. Réservation obligatoire.  
CONSERVATOIRE

**10:30**

### L'histoire de la construction de la ville et forteresse de Luxembourg

Bourguignons, Habsbourgeois, Espagnols, Français, Autrichiens et Prussiens: l'histoire de la construction de la ville et forteresse de Luxembourg. À l'aide de cinq maquettes urbaines, les visiteurs seront initiés à l'architecture militaire, à l'histoire de la forteresse de Luxembourg et au développement urbain de la fin du 10<sup>e</sup> siècle jusqu'en 1867.  
LÉTZBUERG CITY MUSEUM



**Rotkäppchen**  
12/12

**10:30**

**Rotkäppchen**

D'Geschicht hält sech un d'Virgag vun de Bridder Grimm. D'Stéck gett mat Sprooch, Live-Musek, Schauspiel an e puer ausgesichten Objeten erzielt. Déi minimalistesch Mise en scène inspiréiert sech un den traditionel- le Formen vun der asiatescher Erziel- konscht an d'Mëschung vun Erziel-, Objet- a Musektheater léisst den Zuschauer vill Plaz fir hier eege Phantasie.

**KULTURHAUS, NIEDERANVEN**

**11:00**

**La Petite Poucette**

cf. 11/12  
**PHILHARMONIE LUXEMBOURG**

**15:00**

**Das Weihnachtsoratorium für Kinder**

Nouvelle version pour enfants de l'Oratorio de Noël de Jean-Sébastien Bach. Dans ce récit frais et plein d'humour, il explique de manière imagée et ludique la façon dont les instruments et la musique s'accordent aux différentes parties du texte: pourquoi la trompette est-elle l'instrument royal? Quels sons entendons-nous quand les anges s'envolent vers la terre? Une première rencontre passionnante avec cette pièce maîtresse de l'œuvre de Bach et un merveilleux avant-goût de Noël.

**CAPE, ETTTELBRUCK**

**15:00**

**Le Père Frimas & L'Enfant au grelot**

CINEMA PARADISO  
À partir de 4 ans.  
Programme de deux courts métrages d'animation / 52' / vf

“L'enfant au grelot”  
France 1998 / 26' /  
De Jacques-Rémy Girend  
“Le Père Frimas”  
France 2012 / 26' /  
De Iouri Tcherenkov

**CINÉMATHÈQUE**

**16:00**

**Casse-Noisette**

Ce conte de Noël raconte l'histoire de la jeune Clara qui reçoit en cadeau un Casse-Noisette en forme de petit bonhomme. Dans une nuit animée d'un mystérieux enchantement, les jouets menés par Casse-Noisette se livrent à une bataille acharnée contre les méchantes souris de la maison. Réveillée par le bruit, Clara décide d'affronter ses peurs en participant au combat et sauve son cher Casse-Noisette du danger. Ému par son courage et plein de gratitude, il se transforme en prince charmant et emmène Clara dans un royaume féerique.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

**16:00**

**In 28 Tagen durch Europa**

Gemeinsam mit den Musikern des Pindakaas Saxophon Quartetts gehen Mister Phileas Fogg (Frank Dukowski) und Monsieur Jean Passepartout (Marcell Kaiser) auf eine rasante Abenteuerreise durch den Kontinent mit all seinen verschiedenen Sprachen, Währungen, Kulturen und Nationalitäten. Dabei können die Kinder hören, sehen, staunen und erleben, was Europa so einzigartig macht... vive l'Europe!

**CUBE 521, MARNACH**



**Electro**

**Caravan Palace**

► 19:00 ► den Atelier ► [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**FR** Caravan Palace est un groupe électro parisien qui cite Daft Punk et Vitalic comme des influences majeures. Ce quartet est connu pour sa musique planante et groovy, et leur dernier album, *Chronologic*, reste dans cette même veine. Ce concert reprogrammé était très attendu, ce qui devrait le rendre encore plus spécial. Alors si vous avez envie de danser, vous savez maintenant où aller!

**EN** Caravan Palace are a Parisian electro band who count Daft Punk and Vitalic among their influences. The four-piece band are known for their feel good, groove-laden sound and their latest album *Chronologic* continues in that vein. This rescheduled show has been a long-time coming which should just make it all the more special. So if you're in need of a good dance, now you know where to go.

**16:15**

**Le Père Frimas & L'Enfant au grelot**

cf. 15:00  
**CINÉMATHÈQUE**

**17:00**

**L'Ensemble Vocal du CMNord & l'Orchestre de Chambre du Luxembourg**

L'Oratorio de Noël de Jean-Sébastien Bach est

l'une de ses compositions sacrées les plus connues. Pour de nombreux mélomanes, elle fait partie intégrante de la période de l'Avent. C'est ainsi que le Conservatoire du Nord, en coproduction avec le CAPE, consacre son traditionnel concert de l'Avent aux trois premières cantates de cet oratorio, qui fait revivre, en paroles et en sons, l'histoire de la naissance du Christ.

**CAPE, ETTTELBRUCK**

**17:00**

**Le Testament de Marie**

cf. 11/12  
**TNL**

**17:30**

**La Flûte enchantée**

MUST-SEE  
HIDDEN GEMS  
“Trollflöjten”  
Suède 1975 / vostf / 134'  
(IMDB) / c / De Ingmar Bergman / Avec Ulrik Cold, Hakan Hagegard, Irma Urrila  
**CINÉMATHÈQUE**



**L'Ensemble Vocal du CMNord & l'Orchestre de Chambre du Luxembourg**  
12/12

**18:00**

**Choraoke – Sing along Concerts**

Vous aimez chanter, mais n'osez pas chanter seul devant un public? Alors cet événement est pour vous! Tout en restant dans l'esprit du vivre-ensemble du TRIFOLION, le but du Choraoke est de chanter ensemble en créant une ambiance unique à découvrir. L'idée première du Choraoke est de chanter de façon décontractée et sans formation musicale particulière. Accompagnées par un piano ou par une guitare acoustique, les chansons les plus célèbres de ces dernières décennies seront chantées ensemble.

**TRIFOLION, ECHTERNACH**

**19:00**

**Ciné-Concert avec Jean-François Zygel / “Nosferatu”**

Pionnier du film d'horreur et chef-d'œuvre du cinéma, “Nosferatu” est ici accompagné de la partition de Jean-François Zygel destinée au piano et au célesta dont les sonorités aux confins du surnaturel ne devraient pas manquer de faire frémir jusqu'au dernier rang du Grand Auditorium.

**PHILHARMONIE**

**20:00**

**Dersou Ouzala**

SENSE & SENSIBILITY  
URSS-Japon 1975 / vostf / 136' / c / De Akira Kurosawa / Avec Maksim Mounzouk, Youri Solomine, Mikhail Bychkov  
**CINÉMATHÈQUE**



**Dat Schéint  
interesséiert net**  
13/12



**Je suis  
comme je suis**  
14/12

# 13

**Lundi  
Monday**

**09:00**

**Rotkäppchen**

cf. 12/12

**KULTURHAUS, NIEDERANVEN**

**18:30**

**La Ballade de  
Narayama**

RÉTROSPECTIVE  
SHOHEI IMAMURA  
"Narayama bushikô"  
Japon 1983 / vostf / 130' /  
c / De Shōhei Imamura /  
Avec Sumiko Sakamoto,  
Ken Ogata, Takejo Aki /  
Avec la nouvelle de Shichirō  
Fukazawa. / Palme d'Or,  
Festival de Cannes 1983

**CINÉMATHÈQUE**

**19:00**

**Dat Schéint  
interesséiert net**

La façon dont nous percevons un objet ou la nature est à la base de l'expérience esthétique. Toutefois, en ce qui concerne la "pureté" du beau, il n'est pas question des goûts et intérêts personnels. Vous êtes invités ce soir dans le monde kantien, dans lequel l'expérience du beau représente une médiation entre notre être corporel et notre intelligence mentale. Ce phénomène devient d'autant plus palpable au cours d'une expérience encore plus intense: au moment où nous nous sentons emparés par la majestuosité de la nature.

En LU avec traduction simultanée en FR sur demande préalable.

**CAPE, ETTLEBRUCK**

**19:00**

**Was von Dora blieb**

Der Roman "Was von Dora blieb" von Anja Hirsch (\*1969), ist ein ergreifendes Werk über die Schwierigkeit der Kriegsenkelgeneration sich im eigenen Leben zu verankern und eine faszinierende Spurensuche, in der sich die Leserinnen und Leser immer wieder selbst begegnen. Den Abend moderiert Prof. Dr. Georg Mein von der Universität Luxemburg.

**INSTITUT PIERRE WERNER**

**19:30**

**Lundi littéraire avec  
Jacques Steffen**

De Jacques Steffen, gebuer 1960, schreift Rezensionen a Bätreg an der Lëtzebuurger Press, e Psychokrimi fir Erwuessener a Geschichte fir Kanner a Jugendlecher. An der Wochenzeitung Woxx huet en 2001 d'Kuerzgeschichte "Den Zinemasowend" erasbruecht. Si illustriert de leidege Problem vun de Behënnerteplazen.

**AALT STADHAUS,  
DIFFERDANGE**

**20:00**

**William Christie /  
Les Arts Florissants  
- Händel**

L'oratorio de Georg Friedrich Händel sur les tempéraments, entre les mains averties et sensibles des spécialistes des Arts Florissants, invoque des émotions musicales hautes en couleur et promet un propos

riche de sens de même que des découvertes étonnantes en matière d'interprétation sur instruments d'époque.

**PHILHARMONIE**

**21:00**

**A Fine Mess**

cf. 06/12

**CINÉMATHÈQUE**

# 14

**Mardi  
Tuesday**

**09:00**

**Rotkäppchen**

cf. 12/12

**KULTURHAUS, NIEDERANVEN**

**14:30**

**Kreativ am  
Wanterbësch**

cf. 09/12

**NATUR MUSÉE**

**14:30**

**Vulkan**

Une activité du Panda-Club pour jeunes âgés de 9 à 10 ans.

**NATUR MUSÉE**

**18:30 FREE**

**Mardis littéraires**

Erhard Schmied présente son roman "Die kuriosen Fälle des Kommissar Rothmann".

**CERCLE CITÉ**

**18:30**

**Victor, Victoria**

cf. 02/12

**CINÉMATHÈQUE**

**20:00**

**Au service  
des Virunga**

Le parc des Virunga, inscrit au Patrimoine mondial de l'Unesco, est confronté à des problèmes récurrents: braconnage, exploitation pétrolière, conflits armés, pêche illégale, démographie galopante. Ce documentaire de Philippe Lamair vient ici tirer un bilan des efforts et sacrifices des écogardes ces vingt dernières années pour protéger cette réserve naturelle d'une valeur inestimable: 200 d'entre eux ont en effet perdu la vie, tués par des braconniers ou des milices installées aux alentours. Le film s'attache cependant à montrer également que le parc a tout de même un bel avenir devant lui.

**CAPE, ETTLEBRUCK**

**20:00**

**Es ist ein Text  
entsprungen**

Mit ihrer musikalischen Weihnachtslesung verzaubern die Schauspielerin Christiane Rausch und der Musiker Jitz Jeitz das Publikum. Wir erleben schöne und heitere, aber auch traurige und anklagende Geschichten über diese ganz besondere Zeit. Neben weltbekannteren Autoren wie Goethe, Eichendorff, Heine, Andersen, Brecht, Ringelnatz oder Kästner bereichern auch Werke luxemburger Autoren wie Putty Stein den Abend.

**TNL**

**20:00**

**Je suis comme  
je suis**

Cette soirée, placée sous le signe de la femme et de la musique, est un vibrant hommage aux plus grandes chansons françaises, mais à d'autres genres musicaux également, tels que l'opérette française, le tango argentin, le music-hall américain. Avec sa voix facilement transformable, Yannchen Hoffmann se glisse allégrement d'un caractère féminin à un autre et crée ainsi des ambiances les plus diverses.

**MIRSCHER KULTURHAUS,  
MERSCH**

# 15

**Mercredi  
Wednesday**

**09:00**

**Rotkäppchen**

cf. 12/12

**KULTURHAUS, NIEDERANVEN**

**17:00**

**Ritter Rost feiert  
Weihnachten**

Weihnachten steht vor der Tür und auf der Ritterburg gerät alles in Aufruhr: Bö ist überfordert mit dem Bekochen der Gäste. Ritter Rost verplempert alles Geld für Deko und Geschenke. Und dann verbannt Gitta auch noch Koks, den kleinen Drachen, weil er ihren "perfekten" Ablauf stört. Doch gerade er rettet zum Schluss das

gesamte Weihnachtsfest und beeindruckt sogar den König.

**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

**17:30**

**I love theater**

cf. 01/12

**CONSERVATOIRE**

**19:00**

**ACTART -  
Beyond Movies**

Magnifique et légendaire compositeur de musiques de film, Nino Rota (1911-1979) est aussi l'auteur d'une musique d'inspiration plus classique, où l'on retrouve toute sa subtile richesse mélodique, sa poésie évocatrice et son sens de la dramaturgie musicale. Le concert Beyond Movies vous propose de découvrir cette facette passionnante et méconnue au travers de sa musique pour clarinette, violoncelle et piano (œuvres composées dans la 2<sup>e</sup> partie de sa vie), ainsi que quelques extraits de sa musique pour piano.

**CONSERVATOIRE**

**19:00**

**West Side Story**

GREAT RESTORATIONS  
USA 1961 / vostf / 152' /  
c / De : Robert Wise et  
Jerome Robbins / Avec :  
Natalie Wood, Richard  
Beymer, Russ Tamblyn /  
Restauration à partir  
d'un nouvel interpositif  
65 mm (2011) par la  
MGM. Précédée d'une  
introduction au film  
et à sa restauration par  
Boyd van Hoeij (critique  
de cinéma) | en langue  
française | environ 10'

**CINÉMATHÈQUE**



**Alain Souchon**  
15/12



**Vulkan**  
16/12

🕒 20:00

### Alain Souchon

La dernière fois qu'il est monté sur scène, c'était aux côtés de son complice Laurent Voulzy, lors d'une tournée à guichets fermés. Mais cela fera plus de six ans qu'Alain Souchon n'a pas tourné en son nom. Ceux qui l'ont vu sur scène savent qu'il s'agit de son terrain de jeu de prédilection.

**CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS**

🕒 20:00

### Cleanhead's Factory

Cleanhead's Factory est la dernière formation créée autour du bluesman luxembourgeois René Cavallini, alias "Cleanhead". Le line-up éclectique usine sans relâche les riffs, façonne les harmonies et cisèle les textes en puisant dans la singularité des origines et du parcours de chaque membre. Le rendu est une musique résolument blues-rock, à la fois inventive, travaillée et accessible, et que des accents funk et jazz colorent de toutes parts.

**ZAPSCHOUL**

🎭 20:00

### Il n'y a rien dans ma vie qui montre que je suis moche intérieurement

Une femme en fourrure fait irruption sur le plateau. Elle semble perdue. Dans la pénombre, un homme l'observe et la détaille. Un enquêteur? Un amant? Ou un potentiel meurtrier qui guette sa proie? Dans cette pièce qui brouille les pistes comme les codes du

polar, qui trouble nos perceptions de la façon la plus énigmatique, nombre de questions restent en suspens. Indices obscurs, pièces à conviction mystérieuses, armes du crime potentiels, la compagnie Gare Centrale fouille les bribes de souvenirs de la femme et décèle ce qui se niche dans les recoins les plus sombres de l'âme humaine. De et par Agnès Limbos.

**ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE**

🕒 20:00

### Je suis comme je suis

cf. 14/12

**MIRSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

🎭 20:00

### Le Testament de Marie

cf. 11/12

**TNL**

🎭 20:00

### Thomas Trotter / Choir of St John's College Cambridge

Thomas Trotter, orgue. Œuvres pour l'Avent et Noël de Bach, Dupré, Edmundson, Prokofiev et autres. Organiste de l'Église St Margaret's à Westminster, Thomas Trotter s'associe à l'un des meilleurs chœurs de garçons de la scène britannique, le Choir of St John's College de Cambridge, pour un Noël musical à l'anglaise.

**PHILHARMONIE**

🕒 20:00

### Vaague

Surrounded by his own unique android of drums and electronics, Antoine Pierre is widening his already broad musical spectrum. For this brand new solo project, he created a collection of samples to fuse organically — and manually! — with his own drum grooves. From pulsating synths over otherworldly vocal snippets to dark and dreamy droplets of sound: each electronic element is blending in perfectly with Antoine's live played beats. The Vaague concerts are accompanied by a special, digital live scenographie, created by Nils Houttemanlies.

**DE GUDDE WËLLEN**

🎭 20:00

### Wednesday Stand-up Comedy Open Mic Night!

cf. 01/12

**BRASSERIE BEI DER GARE**

**16**

**Jeudi Thursday**

🕒 14:30

### Vulkan

cf. 14/12

**NATUR MUSÉE**

🕒 14:30

### Zockerséiss

Une activité du Panda-Club pour jeunes âgés de 6 à 8 ans.

**NATUR MUSÉE**

🎭 18:30

### The Pink Panther Strikes Again

cf. 08/12

**CINÉMATHÈQUE**

🎭 19:00

### THE FANTASTIC

Projection du film suivie d'une discussion avec sa réalisatrice Maija Bläfield, dans le cadre de l'exposition "Stronger than memory and weaker than dew-drops" de Karolina Markiewicz & Pascal Piron. *The Fantastic* est un film sur la rencontre de l'inconnu et sur la relation entre l'imagination et la réalité. Alternant séquences documentaires et effets visuels, le film pose la question de la définition de la réalité et des fantasmes. Il renverse le schéma dans lequel les Occidentaux observent la vie quotidienne de cet État-prison puisque ce sont les Nord-Coréens qui dirigent leur curiosité vers le monde extérieur et imaginent ce qu'est la vie dans les pays de l'Ouest.

**CASINO LUXEMBOURG**

🕒 20:00

### Cartman

Vous connaissez peut-être Cartman, mais sur scène, c'est Nicolas Bonaventure que vous allez rencontrer. Un enfant, dont le père roulait fièrement au

volant d'une AX, un adolescent qui a grandi entre le Club Dorothée et le film érotique du dimanche soir, un jeune homme qui a connu la calvitie avant d'avoir sa première expérience sexuelle, et aujourd'hui, un quadra qui compte bien vous prouver qu'on peut être petit, chauve, mais heureux. Mise en scène: David Salles.

**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE**

🎭 20:00

### Le Testament de Marie

cf. 11/12

**TNL**

🕒 20:30

### GAËL FAYE

Après nous avoir enchanté avec ses deux EP "Rythmes & Botanique" et "Des fleurs", Gaël Faye revient avec un nouvel album. On y retrouvera sa plume subtile et touchante, et des morceaux inédits prêts à nous faire chalooper durant les saisons à venir. L'auteur de "Petit pays" sera de retour sur scène pour présenter ce nouvel opus, accompagné de Guillaume Poncelet au piano, Louxor aux machines et Samuel Kamanzi à la guitare et au chant.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

🎭 20:30

### La Ballade de Narayama

cf. 13/12

**CINÉMATHÈQUE**

**17**

**Vendredi Friday**

🎭 12:30

### Concerts de Midi : ensemble Kammerata

Le répertoire interprété couvre les œuvres des grands compositeurs classiques ainsi que des compositeurs rices contemporains et luxembourgeois. L'ensemble invite régulièrement d'excellents musiciens étrangers, tout en s'assurant pour la majeure partie de ses cycles de concerts de la collaboration d'éminents professionnels résidant au Luxembourg. Une mission noble consiste à favoriser par des commandes d'œuvres la création contemporaine au Luxembourg.

**ÉGLISE PROTESTANTE**

🎭 18:30

### Christmas in Connecticut

CLASSICS BEFORE CHRISTMAS  
USA 1945 / vostf / 101' / De Peter Godfrey / Avec Barbara Stanwyck, Sidney Greenstreet, Dennis Morgan  
**CINÉMATHÈQUE**

🕒 19:00

### All d'Déieren aus dem Bësch

Dans son adaptation pour la scène et en langue luxembourgeoise du conte *Frérot et Sœurlette* des frères



**National Dance  
Company Wales**  
17/12



**Laurie Peret**  
18/12

Grimm, Elise Schmit raconte une histoire sur l'amitié et la solidarité, sur la difficulté de s'adapter et sur le désir de trouver sa propre voie.

**GRAND THÉÂTRE**

**20:00**

**Emmanuel Pahud /  
Gustavo Gimeno /  
OPL**

Œuvres d'Olivier Messiaen, Maurice Ravel, Jacques Ibert.

**PHILHARMONIE LUXEMBOURG**

**20:00**

**Le Testament  
de Marie**

cf. 11/12  
TNL

**20:00**

**National Dance  
Company Wales**

La National Dance Company Wales (NDC), établie à Cardiff, est une petite compagnie de danse qui se démarque autant par l'originalité de ses productions que par sa volonté de les transposer des scènes traditionnelles vers des endroits hors du commun : discothèques, associations, écoles ou même établissements de soins. Cette diversité traduit l'aspiration de la NDC de produire des œuvres poétiques et représentant l'humanité sous toutes ses facettes.

**CAPE, ETTTELBRUCK**

**20:30**

**E Lach am himmel**

MJK-Art présenteiert d'Weltpremière vun *E Lach am Himmel*, eng aussergewöhnlech Chrëschttagsgeschicht vum Willem Bouter, René Engel, Liette Engel,

Frank Leonardy. Technik: Gérard Schockmel. Mask: Carole Spinelli. Assistenz: Pitti Feyder. Iwwersetzung a Regie: Joe Heintzen.

**ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB,  
VIANDEN**

**20:30**

**Gremlins**

CLASSICS BEFORE CHRISTMAS  
USA 1984 / vostf / 106' / c / De Joe Dante / Avec Zach Galligan, Phoebe Cates, Hoyt Axton

**CINÉMATHÈQUE**

**18  
Samedi  
Saturday**

**10:00**

**Audition d'Orgue**

Kristiaan Seynhave.  
**CATHÉDRALE NOTRE-DAME**

**10:30**

**Loopino gravit  
les sommets**

Betsy Dentzer, Loopino. Simon Höfele, trompette. Frank Dupree, piano. Véronique Cloos, atelier musical, Sara Mossong, atelier créatif. Susanne Felicitas Wolf, texte. Tobias Ribitzki, mise en scène. Florian Angerer, décors, costumes.

**PHILHARMONIE**

**15:00**

**All d'Déieren aus  
dem Bësch**

cf. 17/12  
**GRAND THÉÂTRE**

**17:00**

**Home Alone**

CLASSICS BEFORE CHRISTMAS  
USA 1990 / vostf / 102' / c / De Chris Columbus / Avec Macaulay Culkin, Joe Pesci, Daniel Stern

**CINÉMATHÈQUE**

**19:00**

**All d'Déieren aus  
dem Bësch**

cf. 17/12  
**GRAND THÉÂTRE**

**20:00**

**ALLE JAHRE schon  
WIEDER**

Eine Lesung in der Adventszeit - leise, besinnlich und friedlich, oder doch eher satirisch, komisch, frech, mit nicht ganz so heiligen Geschichten, dafür aber umso unterhaltsamer? Eva Scheurer und Rudolf Kowalski lesen Texte von Hanns Dieter Hüsch, Ulla Hahn, Robert Gernhardt, Jan Weiler und anderen, das Ganze mit swingenden Weihnachtssongs unterlegt.

**CUBE 521, MARNACH**

**20:00**

**Grigory Sokolov**

Grigory Sokolov, piano. Sergueï Rachmaninov: Dix Préludes op. 23.

**PHILHARMONIE**

**20:00**

**Laurie Peret**

Laurie Peret nous présente ses chansons, écrites et composées pour la plupart sur le piano de sa fille. Parce qu'elle s'évertue à les introduire, elle finit souvent par se perdre dans des explications ou des anecdotes dont on se passerait bien.

Derrière son air de pas y toucher et son apparente timidité, elle dit ou chante sans filtre ce qui lui passe par la tête. "Un spectacle aussi bien pour les femmes que pour les hommes mais interdit aux mineurs, parce que quand on sort, c'est pas pour se taper les gamins des autres. Bisou."

**CASINO 2000,  
MONDORF-LES-BAINS**

**20:00**

**Rüdiger Hoffmann –  
Best Of**

Der "Gottvater der deutschen Comedy" Rüdiger Hoffmann bietet allen Fans guter Comedy erstmals die geballte Ladung: mit einem prallvollen Best Of seines Schaffens. Zwei Stunden lang präsentiert der "Entdecker der Langsamkeit" ein legendäres Comedy-Highlight nach dem anderen. Ein Abend für alle, die neben seinem aktuellen Bühnenprogramm noch eine Extra-Ladung Hoffmann brauchen.

**TRIFOLIION, ECHTERNACH**

**20:00**

**Schumacher  
& Lamy & Herr  
& Demuth**

Quatre amis musiciens de longue date se réunissent et se retrouvent en cette fin d'année pour vous proposer un répertoire unique, composé de pièces originales, de standards et de quelques pièces pop réarrangées pour une ambiance groove jazz moderne... Pascal Schumacher – Vibraphone. Greg Lamy – Guitare. Marc Demuth – Contrebasse. Jeff Herr – Drums.

**DE GUDDÉ WËLLEN**

**20:00**

**The Holiday**

CLASSICS BEFORE CHRISTMAS  
USA 2006 / vostf+all / 136' / c / De Nancy Meyers / Avec Cameron Diaz, Kate Winslet, Jude Law, Jack Black

**CINÉMATHÈQUE**

**20:30**

**E Lach am himmel**

cf. 17/12

**ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB,  
VIANDEN**

**19  
Dimanche  
Sunday**

**10:30**

**D'Loopino klotert op  
d'Biergspëtzen**

cf. 18/12

**PHILHARMONIE**

**11:00**

**2 œuvres, 2 contes /  
Séance contée pour  
enfants**

L'artiste conteuse Luisa Bevilacqua t'emmène dans le monde fascinant des histoires, te plonge dans un univers ludique et merveilleux et te fait voir les œuvres du Mudam autrement. Viens découvrir, au cours de cette première séance, deux œuvres de la collection exposées au Mudam à travers les deux premiers contes originaux. Une collection, beaucoup d'histoires! Âge: 6+.

**MUDAM**

**11:00**

**De Kapitän  
Mullebutz**

No méi wéi engem Joer Corona wëllen de Kapitän Mullebutz a seng Matrousen nees Gas ginn. Si hu schlëmm no de klengen a grouse Pirate verlaangert a si lo net méi ze bremsen, fir zesammen eng grouse Party ze feiern. De Kapitän an de Steiermann hunn Topplidder, souwéi deen een oder aneren neie Song an de Programm geholl. Et verspricht e grouse Spaass ze ginn. Kommt, sangt an danzt mat eis!

**ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE**

**14:00**

**2 œuvres, 2 contes /  
Séance contée pour  
enfants**

Séance en anglais.  
cf. 11 h

**MUDAM**

**14:00**

**L'industrialisation  
dans la ville de  
Luxembourg**

Explorez les secteurs de production de l'industrie luxembourgeoise à partir du 18<sup>e</sup> siècle en parcourant notre exposition permanente "The Luxembourg Story". Gants, faïence, roses, tabac, bière et champagne. La maquette et les artefacts vous permettront de découvrir ces produits ayant fait les beaux jours de l'industrie au cœur de la ville. Enfin, dans la galerie des portraits, nous vous présenterons quelques-uns de ces pionniers-entrepreneurs que furent les Boch, Godchaux, Lippmann et Wurth. En anglais.

**LÉTZEBOURG CITY MUSEUM**



 **Lost Ocean**  
21/12



 **Diorama**  
27/12

 **15:00**

**All d'Déieren aus dem Bësch**

cf. 17/12  
GRAND THÉÂTRE

 **15:00**

**Maman, j'ai raté l'avion**

CINEMA PARADISO  
À partir de 6 ans.  
USA 1990 / vf / 102' / c /  
De Chris Columbus /  
Avec Macaulay Culkin,  
Joe Pesci, Daniel Stern  
CINÉMATHÈQUE

 **16:00**

**2 œuvres, 2 contes / Séance contée pour enfants**

Séance en luxembourgeois.  
cf. 11 h  
MUDAM

 **16:00**

**Viens maintenant, le Sauveur païen**

Nun komm, der Heiden Heiland BWV 62.  
ÉGLISE PROTESTANTE

 **16:30**

**Schumacher & Lamy & Herr & Demuth**

cf. 18/12  
DE GUDDÉ WËLLEN

 **17:30**

**It's a Wonderful Life**

CLASSICS BEFORE CHRISTMAS  
USA 1946 / vostf / 130' / De Frank Capra /  
Avec James Stewart,  
Donna Reed,  
Lionel Barrymore  
CINÉMATHÈQUE

 **19:00**

**All d'Déieren aus dem Bësch**

cf. 17/12  
GRAND THÉÂTRE

 **20:00**

**White Christmas**

CLASSICS BEFORE CHRISTMAS  
USA 1954 / vostf / 119' / c / De Michael Curtiz /  
Avec Bing Crosby, Danny Kaye, Rosemary Clooney /  
Musique Irving Berlin  
CINÉMATHÈQUE

 **20:30**

**E Lach am himmel**

cf. 17/12  
ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

**21**

**Mardi**  
Tuesday

 **09:30**

**Zockerséiss**

cf. 16/12  
NATUR MUSÉE

 **14:30**

**Lost Ocean**

Nous allons visiter l'exposition fascinante Lost Ocean. Elle nous aidera à décrypter des énigmes palpitantes et nous servira de modèle pour la création de notre monstre marin. Pour jeunes âgés de 11 à 13 ans.  
NATUR MUSÉE

 **17:00**

**All d'Déieren aus dem Bësch**

cf. 17/12  
GRAND THÉÂTRE

 **20:00**

**Je suis comme je suis**

cf. 14/12  
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

**22**  
**Mercredi**  
Wednesday

 **14:30**

**Zockerséiss**

cf. 16/12  
NATUR MUSÉE

 **17:00**

**All d'Déieren aus dem Bësch**

cf. 17/12  
GRAND THÉÂTRE

 **17:30**

**I love theater**

cf. 01/12  
CONSERVATOIRE

 **19:00**

**Chrëschtconcert**

Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Chœur de Chambre du Conservatoire de la Ville de Luxembourg. Pueri Cantores du Conservatoire de la Ville de Luxembourg. Chanteurs du chœur de l'INECC Luxembourg. Pierre Cao, direction. Noël à chanter ensemble.  
PHILHARMONIE

 **20:00**

**Je suis comme je suis**

cf. 14/12  
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

**23**

**Jeudi**  
Thursday

 **14:30**

**Zocker an seng Alternativen**

Sa cote de popularité est fabuleuse: le sucre! Nous allons jeter un coup d'œil sur ses origines, le dépister dans nos aliments et nous informer sur les succédanés. Ensuite, nous allons faire des biscuits sans "sucre" (AUX NOIX). Pour jeunes âgés de 11 à 15 ans.  
NATUR MUSÉE

 **17:00**

**All d'Déieren aus dem Bësch**

cf. 17/12  
GRAND THÉÂTRE

 **20:00**

**Ringmasters**

Un concert vocal de Noël avec quatre chanteurs virtuoses de Suède. Didier Linder, basse. Jakob Stenberg, ténor. Rasmus Krigström, lead. Emanuel Roll, baryton. Le programme de Noël est un mélange coloré de classiques anglo-américains bien connus et de musique de Noël traditionnelle suédoise.  
CUBE 521, MARNACH

**27**

**Lundi**  
Monday

 **10:00**

**Den Honger kënt beim Erzielen**

Avec leur délicieux mélange d'épices, les recettes de Noël sont les plus parfumées de l'année. Le dessert et les histoires concoctés aux Rotondes pendant l'atelier auront, eux aussi, une saveur particulière grâce à un ingrédient secret qu'on ne trouve pas dans une armoire de cuisine. Est-ce une mélodie, une histoire, un parfum? C'est en mettant la main à la pâte que les participant.e.s le découvriront!  
ROTONDES

 **11:00**

**Diorama**

Comme tous les matins, le soleil se lève, réchauffe la Terre et donne aux paysages de jolies teintes éclatantes. Il y a pourtant un problème: aujourd'hui, le soleil n'est pas rond, il est carré. Du pôle Nord à la savane, tous les animaux du monde vont se prononcer sur cet événement inattendu. Mais qu'ils soient pour ou contre, un nouveau monde prend forme et se déploie inéluctablement. Dans un tout petit théâtre de bois animé par d'ingénieux décors, la compagnie Hanafubuki invite son jeune public à voyager à travers une grande révolution.

ROTONDES

 **15:00**

**Diorama**

cf. 11 h  
ROTONDES

 **17:00**

**Diorama**

cf. 11 h  
ROTONDES

**28**

**Mardi**  
Tuesday

 **10:00**

**Diorama**

cf. 27/12  
ROTONDES



 **Curieuse nature / Droleg Natur**  
28/12



 **D'Mina an déi vergiesse Melodie**  
29/12

 **11:30**

**Diorama**

cf. 27/12  
**ROTONDES**

 **15:00**

**Curieuse nature / Droleg Natur**

On trouve beaucoup de légèreté et d'ironie dans les trois courts métrages d'animation sélectionnés pour cette coproduction des Rotondes et du Luxembourg City Film Festival.

**ROTONDES**

 **15:00**

**Diorama**

cf. 27/12  
**ROTONDES**

 **17:00**

**Curieuse nature / Droleg Natur**

cf. 15 h  
**ROTONDES**

 **20:00**

**Je suis comme je suis**

cf. 14/12  
**MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

 **20:00**

**The Pajama Game**

Le traditionnel spectacle de fin d'année est, cette saison-ci, une œuvre issue du répertoire américain: la comédie musicale *The Pajama Game*. Le metteur en scène Jean Lacornerie, travaillant ici avec le chorégraphe Raphaël Cottin, s'empare de cette œuvre jazzy qui raconte la lutte des

classes avec un sens inouï du rythme et de la légèreté. En FR et EN avec surtitres en EN et FR. 12 ans et +.

**GRAND THÉÂTRE**

**29**  
**Mercredi**  
**Wednesday**

 **11:00**

**Labo Sch(n)éi Lidder**

En hiver, pour se réchauffer le cœur à défaut des mains, on passe autant de temps que possible en famille et entre ami.e.s. Pour le plaisir d'être ensemble, les Rotondes convient petits et grands à venir chanter en chœur les joies de l'hiver, la magie des fêtes et les petits bonheurs à partager.

**ROTONDES**

 **14:00**

**Schnéiwäiss - e Geschichtelabo**

Aux enfants et aux adultes frileux.ses, les Rotondes proposent de se rassembler autour, non pas d'un feu, mais d'une histoire de saison. La conteuse Luisa mettra des flocons de neige imaginaires plein la tête des participant.e.s. À elles/eux de les attraper et de les imprimer sur du tissu pour s'en faire une écharpe. Plus jamais froid!

**ROTONDES**

 **15:00**

**Balancing Bodies**

On ne sait jamais ce qu'on va vivre quand on assiste à un spectacle mais on compte sur quelques codes pour se rassurer: une scène, des fauteuils, une lumière qui s'éteint lentement... Rien de tout ça dans *Balancing Bodies*! Parmi le public assis sur des chaises de bureau à roulettes circulent quatre danseur.se.s. Ensemble, grâce à leurs interactions, ils vont créer un univers plein de surprises, un espace de jeu imprévisible où spectateur.rice.s et performers sont sur un pied d'égalité et partagent le même étonnement et le même plaisir.

**ROTONDES**

 **15:00**

**D'Mina an déi vergiesse Melodie**

Zum 250. Geburtstag von Ludwig van Beethoven hat das Trio Dora in Zusammenarbeit mit Catherine Hengesch und Jenny Spielmann eine musikalische Aufführung kreiert, in der die Kinder die Musik und das Leben des Komponisten auf spielerische Art und Weise entdecken können. Hörende und hörgeschädigte Kinder werden dazu ermutigt, sich aktiv an der Suche der verlorenen Melodie des Trios No. 3 Op. 1 von Beethoven zu beteiligen.

**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE**

 **17:30**

**Balancing Bodies**

cf. 15:00  
**ROTONDES**

 **17:30**

**I love theater**

cf. 01/12  
**CONSERVATOIRE**

 **20:00**

**Je suis comme je suis**

cf. 14/12  
**MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

 **20:00**

**The Pajama Game**

cf. 28/12  
**GRAND THÉÂTRE**

**30**  
**Jeudi**  
**Thursday**

 **11:00**

**Labo Sch(n)éi Lidder**

cf. 29/12  
**ROTONDES**

 **15:00**

**Balancing Bodies**

cf. 29/12  
**ROTONDES**

 **16:00**

**Labo Let it snow**

Avec un peu de papier, une paire de ciseaux et beaucoup d'imagination, on peut mettre tout un monde sous cloche! Cet atelier de bricolage permettra aux participant.e.s d'immortaliser l'hiver tel qu'ils/elles en rêvent. Plutôt dehors, sur une luge dans la neige, avec le nez tout rouge? Ou plutôt à l'intérieur avec un chocolat chaud, un pull tout doux et un gâteau qui sent bon la cannelle? À chacun.e son hiver! Les créations seront placées à l'abri sous une cloche de verre, pour qu'on puisse les admirer en toute saison.

**ROTONDES**

 **17:00**

**Tire-toi de mon herbe Bambi**

Quitter la ville, retourner à la campagne, profiter des grands espaces: le rêve pour un charmant petit couple! Mais chassez le naturel, il revient au galop. Après les quelques aménagements nécessaires à leur installation, l'envie de maîtriser tout leur environnement prend le dessus. C'est l'esprit de propriété et l'instinct sauvage qui s'affrontent dans cette fable à l'humour noir. Entre le couple et Dame Nature, le bras de fer est engagé.

**ROTONDES**

 **18:00**

**Balancing Bodies**

cf. 29/12  
**ROTONDES**

 **19:00**

**Tire-toi de mon herbe Bambi**

cf. 30/12  
**ROTONDES**

 **20:00**

**Balancing Bodies**

cf. 29/12  
**ROTONDES**

 **20:00**

**Je suis comme je suis**

cf. 14/12  
**MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

 **20:00**

**The Pajama Game**

cf. 28/12  
**GRAND THÉÂTRE**

**31**  
**Vendredi**  
**Friday**

 **19:00**

**The Pajama Game**

cf. 28/12  
**GRAND THÉÂTRE**

# ADRESSES UTILES

VERSION FRANÇAISE

Les bureaux du Bierger-Center et de l'état civil sont de nouveau accessibles au public dans le respect des mesures et règles sanitaires en vigueur :

## ► Bierger-Center

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les procédures en ligne sont à privilégier.

**Contact: 4796-2200, [bierger-center@vdl.lu](mailto:bierger-center@vdl.lu)**

## ► État civil

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les contacts par e-mail et les procédures en ligne sont à privilégier.

**Contact: 4796-2631, [etatcivil@vdl.lu](mailto:etatcivil@vdl.lu)**

Pour rappel, les sites [e-services.vdl.lu](http://e-services.vdl.lu) et [www.guichet.lu](http://www.guichet.lu) proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

Les services suivants sont disponibles par téléphone ou e-mail pour répondre aux questions éventuelles :

### Bâtiments

[secr-batiments@vdl.lu](mailto:secr-batiments@vdl.lu)

### Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / [canal@vdl.lu](mailto:canal@vdl.lu)

### Cimetières

Disponible à la réception du cimetière de Merl de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h ou par téléphone (4796-2488)

### Circulation

4796-2310 / [circulation@vdl.lu](mailto:circulation@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-14 h)

### Communication et relations publiques

[relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu) ou [web@vdl.lu](mailto:web@vdl.lu)

### Direction Affaires sociales

4796-4271 / [cmann@vdl.lu](mailto:cmann@vdl.lu)  
4796-2725 : secrétariat

### Direction Ressources humaines

4796-4247 / [drh@vdl.lu](mailto:drh@vdl.lu)

### Eaux

4796-2883 / [eaux@vdl.lu](mailto:eaux@vdl.lu)  
(lu-ve : 8 h-12 h & 13 h-17 h)

### Éclairage public

4796-3880 / [eclairage@vdl.lu](mailto:eclairage@vdl.lu)  
(lu-ve : 8 h-12 h & 14 h-17 h)

4796-3005 (24 h/24 - En cas d'urgence, en dehors des heures de bureau, week-ends et jours fériés)

### Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / [efm@vdl.lu](mailto:efm@vdl.lu)

### Forêts

4796-2565 / [forets@vdl.lu](mailto:forets@vdl.lu)

### Hygiène

4796-3640 / [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-16 h)

### Impositions communales

4796-3131 / [impositions@vdl.lu](mailto:impositions@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Infobus

4796-2975 / [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-sa : 8 h-18 h)

### Intégration et besoins spécifiques

4796 - 4150  
[integratioun@vdl.lu](mailto:integratioun@vdl.lu)

### Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / [marmeyers@vdl.lu](mailto:marmeyers@vdl.lu); 4796-4279 / [dschintgen@vdl.lu](mailto:dschintgen@vdl.lu) (Département Jeunesse);  
4796-3195 / [allocation@vdl.lu](mailto:allocation@vdl.lu) - Allocation de solidarité. Les demandes de subsides et allocations de solidarité sont à envoyer par voie postale (Service Jeunesse et intervention sociale : 28, place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

### Konviktsgaard

250 650-1  
Admissions : 4796-4270

### Logement

4796-4333 / [logements@vdl.lu](mailto:logements@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Médecine scolaire

4796-2948 / [medical@vdl.lu](mailto:medical@vdl.lu)

### Office social

4796-2358 / [officesocial@vdl.lu](mailto:officesocial@vdl.lu)  
Repas sur roues : 4796-2470

### Photothèque

4796-4700 / [phototheque@vdl.lu](mailto:phototheque@vdl.lu)

### Police des bâtisses

4796-2792 / [urbandevlopment@vdl.lu](mailto:urbandevlopment@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Recette communale

4796-2928 / [recette@vdl.lu](mailto:recette@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h 30-11 h 45)

### Secrétariat général

4796-2651 ou 4796-4444 / [reception@vdl.lu](mailto:reception@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Seniors

4796-2757 ou 4796-2428  
(le Service Téléalarme fonctionne normalement)

## SENIORS

Les personnes vulnérables résidant à Luxembourg-ville désirant obtenir des informations, bénéficier d'un service d'aide aux courses ou pour les besoins en pharmacie peuvent contacter la helpline de la Ville de Luxembourg au **4796-4796**. Ce service est joignable du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.

Quelques numéros de téléphone utiles :

### Hotline Coronavirus

247-65533

### Ville de Luxembourg – Service Seniors

4796-2757 et 45 75 75

### Ministère de la Famille Seniorens-Telefon

2478-6000

Le service Proactif fait de petits travaux à l'intérieur et à l'extérieur, accompagne les seniors chez le médecin, à la pharmacie ou pour faire les courses : **27 33 44 411**

Les informations actualisées relatives à ces mesures et aux adaptations éventuelles des services de la Ville peuvent être consultées à l'adresse [pandemie.vdl.lu](http://pandemie.vdl.lu).

## LA VILLE VOUS INFORME

Outre le magazine *City* distribué gratuitement aux ménages de la capitale 11 fois par an, la Ville de Luxembourg utilise d'autres supports pour communiquer avec ses lecteurs :

### Magazines et périodiques

► *Ons Stad* : 2 fois par an / distribué gratuitement à tous les ménages de la capitale / [onsstad.vdl.lu](http://onsstad.vdl.lu)

### Site, newsletter et app

► Site Internet : [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)  
► Newsletter hebdomadaire : inscription sur [newsletter.vdl.lu](http://newsletter.vdl.lu)  
► cityapp – VDL : disponible sur l'App Store et Google Play

### Réseaux sociaux

f Ville.de.Luxembourg  
t CityLuxembourg  
i villedeluxembourg  
v Ville de Luxembourg  
in Ville de Luxembourg

## USEFUL ADDRESSES

ENGLISH VERSION

The offices of the Bierger-Center and the *État Civil* (registry office) are open again to the public, subject to the observance of the public health measures and rules currently in force:

### ► Bierger-Center

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.  
Procedures should be carried out online where possible.

**Contact: 4796-2200, [bierger-center@vdl.lu](mailto:bierger-center@vdl.lu)**

### ► État Civil

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.  
Where possible, email contact and online procedures are preferable.

**Contact: 4796-2631, [etatscivil@vdl.lu](mailto:etatscivil@vdl.lu)**

It is worth remembering that a number of procedures can be completed online via the [e-services.vdl.lu](http://e-services.vdl.lu) and [www.guichet.lu](http://www.guichet.lu) websites.

The following services are available by phone or by email to answer potential questions:

### Bâtiments

[secr-batiments@vdl.lu](mailto:secr-batiments@vdl.lu)

### Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / [canal@vdl.lu](mailto:canal@vdl.lu)

### Cimetières

The reception of the Merl cemetery is open from 8:00 to noon and from 13:00 to 17:00 or by phone (4796-2488)

### Circulation

4796-2310 / [circulation@vdl.lu](mailto:circulation@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-14:00)

### Communication et relations publiques

[relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu) or [web@vdl.lu](mailto:web@vdl.lu)

### Direction Affaires sociales

4796-4271 / [cmann@vdl.lu](mailto:cmann@vdl.lu)  
4796-2725: secretariat

### Direction Ressources humaines

4796-4247 / [drh@vdl.lu](mailto:drh@vdl.lu)

### Eaux

4796-2883  
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 13:00-17:00)

### Éclairage public

4796-3880 / [eclairage@vdl.lu](mailto:eclairage@vdl.lu)  
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 14:00-17:00)  
4796-3005 (24/7 - In case of emergency, outside office hours, weekends and public holidays)

### Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / [efm@vdl.lu](mailto:efm@vdl.lu)

### Forêts

4796-2565 / [forets@vdl.lu](mailto:forets@vdl.lu)

### Hygiène

4796-3640 / [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-16:00)

### Impositions communales

4796-3131 / [impositions@vdl.lu](mailto:impositions@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Infobus

4796-2975 / [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Sa: 8:00-18:00)

### Intégration et besoins spécifiques

4796 - 4150  
[integratioun@vdl.lu](mailto:integratioun@vdl.lu)

### Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / [marmeyers@vdl.lu](mailto:marmeyers@vdl.lu); 4796-4279 / [dschintgen@vdl.lu](mailto:dschintgen@vdl.lu) (Youth); 4796-3195 / [allocation@vdl.lu](mailto:allocation@vdl.lu) - Solidarity benefits. Applications for grants and solidarity benefits must be sent by post (Service Jeunesse et intervention sociale, 28 Place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

### Konviktsgaard

250 650-1  
Admission: 4796-4270

### Logement

4796-4333 / [logements@vdl.lu](mailto:logements@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Médecine scolaire

4796-2948 / [medical@vdl.lu](mailto:medical@vdl.lu)

### Office social

4796-2358 / [officesocial@vdl.lu](mailto:officesocial@vdl.lu)  
Repas sur roues (meals delivery): 4796-2470

### Photothèque

4796-4700 / [phototheque@vdl.lu](mailto:phototheque@vdl.lu)

### Police des bâtisses

4796-2792 / [urbandevelopment@vdl.lu](mailto:urbandevelopment@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Recette communale

4796-2928 / [recette@vdl.lu](mailto:recette@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:30-11:45)

### Secrétariat général

4796-2651 or 4796-4444 / [reception@vdl.lu](mailto:reception@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Seniors

4796-2757 or 4796-2428  
(the Service Téléalarme is working as usual)

## SENIORS

Vulnerable persons living in Luxembourg City in need of information, shopping assistance or for going to the pharmacy can contact the Luxembourg City's helpline from Monday to Friday, 9:00-16:00, by calling **4796-4796**.

Some useful phone numbers:

**Hotline Coronavirus**  
247-65533

**Ville de Luxembourg – Service Seniors**  
4796-2757 and 45 75 75

**Ministère de la Famille**  
Senioren-Telefon 2478-6000

The Proactif service takes care of small works inside and outside of the home, accompanies senior people to the doctor, the pharmacy or to go shopping: **27 33 44 411**

Updated information relating to these measures and any changes to the City's services can be found on [pandemie.vdl.lu](http://pandemie.vdl.lu).

## THE CITY INFORMS YOU

Other than the free *City* magazine which is circulated to all the capital's households 11 times a year, the City of Luxembourg uses other media to communicate with the public:

### Magazines and journals

► *Ons Stad*: published twice a year / free magazine delivered to all the capital's households / [onsstad.vdl.lu](http://onsstad.vdl.lu)

### Website, newsletter and app

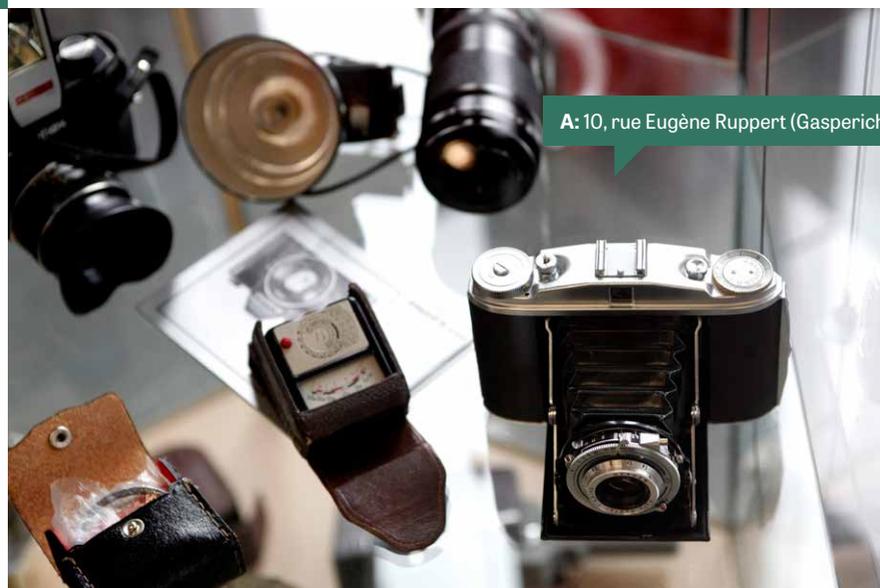
► Website: [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)

► Weekly newsletter: visit [newsletter.vdl.lu](http://newsletter.vdl.lu) to sign up

► cityapp – VDL: available from the App Store and Google Play

### Social media

 [Ville.de.Luxembourg](https://www.facebook.com/Ville.de.Luxembourg)  
 [CityLuxembourg](https://twitter.com/CityLuxembourg)  
 [villedeluxembourg](https://www.instagram.com/villedeluxembourg)  
 [Ville de Luxembourg](https://www.youtube.com/Ville.de.Luxembourg)  
 [Ville de Luxembourg](https://www.linkedin.com/Ville.de.Luxembourg)



A: 10, rue Eugène Ruppert (Gasperich)

## PHOTOTHÈQUE

**FR** La Photothèque de la Ville de Luxembourg – située dans le quartier de la Cloche d’Or – retrace en images les différentes étapes de l’évolution de la capitale, mais aussi du pays. Conçue sur la base de La Documentation française du Centre Pompidou de Paris, elle dispose d’un patrimoine photographique riche de plus de six millions de photographies

prises entre 1855 et aujourd’hui. Parmi ses principales collections figurent celles de Batty Fischer, de Théo Mey ou encore d’Édouard Kutter.

**EN** The Photothèque de la Ville de Luxembourg (Luxembourg City Photographic Archive) – located in the Cloche d’Or district – charts the various stages (in images) of the evolution of the

capital, but also of the country. Conceived on the basis of writings by the Documentation Française publisher and photographic archive located in the Centre Pompidou in Paris, it has an archive of more than six million photographs taken between 1855 and today. Among its main collections are those of Batty Fischer, Théo Mey and Édouard Kutter.



A: 14, rue du St Esprit  
W: [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

## LËTZEBUGER CITY MUSEUM

**FR** Le Lëtzebuerg City Museum présente – à travers des expositions permanentes et temporaires – l’évolution urbanistique, sociale, économique et politique de la ville de Luxembourg, redonnant ainsi vie à plus de 1 000 ans d’histoire de la capitale du Grand-Duché.

**EN** The Lëtzebuerg City Museum presents the urban, social, economic and political evolution of the city of Luxembourg in the form of permanent and temporary exhibitions, bringing over 1,000 years of the history of the Grand Duchy’s capital to life.



A: place Guillaume II (centre-ville)  
W: [www.luxembourg-city.com](http://www.luxembourg-city.com)

## LCTO

**FR** Le Luxembourg City Tourist Office (LCTO) informe les visiteurs sur tous les aspects touristiques de la ville de Luxembourg, que ce soit son histoire, sa culture, ses traditions, ses commerces ou ses hôtels. Il gère le bureau d’accueil touristique, les Casemates du Bock et celles de la Pétrusse, et propose de nombreuses visites guidées officielles.

**EN** The Luxembourg City Tourist Office (LCTO) informs tourists about all the touristic aspects of the city of Luxembourg, be it its history, culture, traditions, shops and hotels. It manages the tourist information office, the Bock and Pétrusse casemates, and offers several official guided tours.

# leo



binsfeld



## Pour une fin d'année qui réchauffe les cœurs

Nous vous souhaitons une fin d'année chaleureuse,  
entourée de tous ceux que vous aimez.

Leo, fournisseur d'énergie de la capitale  
Serviceline 8006-4848 • [www.leoenergy.lu](http://www.leoenergy.lu)

luxembourg energy office

enovos group

leo



City Décembre '21  
 COUVERTURE / COVER Simon Verjus. Merci à Saïan  
 PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 29.12.2021



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



**COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE**

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Claire Doul, Agathe Goisset

**RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT**

Maison Moderne, Courrier BP 728  
 L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70  
 info@citymag.lu

**DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR**

Mike Koedinger

**CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS**

Claire Doul (-221), claire.doul@maisonmoderne.com  
 Agathe Goisset (-217), agathe.goisset@maisonmoderne.com

**RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS**

Julie Baudot, Christophe Chohin, Isabelle Conotte, Sophie Dubois, Isabella Eastwood, Anne Fournay, Lisbeth Owen, Jeanne Renauld, Sam Steen, Jean-Marc Streit

**PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY**

Léo Biewer et Simon Verjus (Maison Moderne), Anthony Dehez, Caroline Martin, Mike Zenari

**CORRECTION / PROOFREADING**

Maison Moderne et Laurène Heitzmann

**PUBLICITÉ / ADVERTISING**

Maison Moderne  
 (+352) 20 70 70-300

**ACCOUNT MANAGER**

Mélanie Juredieu (-317)  
 melanie.juredieu@maisonmoderne.com

**GRAPHISME / LAYOUT**

Maison Moderne

**DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR**

Jeremy Leslie

**ART DIRECTOR**

Cassandra Bourtembourg

**MISE EN PAGE / LAYOUT**

Guillaume Sinopoli, Clémence Viardot, Carole Rossi (coordination)

**TRAFFIC MANAGER**

Sandrine Papadopoulou

Agenda listing powered by [www.echo.lu](http://www.echo.lu)

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year  
 Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies  
 ISSN 2075-8286



© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA  
 Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



EXPOSITIONS

**AB / Augmented Books 3.0**

► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)



MUSIQUE CLASSIQUE

**Neijoersconcert**

► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)



16/12/2021  
 -  
 13/03/2022

EXPOSITIONS

**MOAR! – Manifesto of Architectural Revelations**

► CeCil's Box ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

PHOTOS: LYNN THEISEN, ALFONSO SALGUEIRO, NORMAN BEL GEDDES / IMMANUEL REIDICK



Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen  
**Ecolabel : FI / 11 / 001**  
[www.ecolabel.eu](http://www.ecolabel.eu)

**ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION**

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu), tél.: 47 96 41 14, [citymag@vdl.lu](mailto:citymag@vdl.lu)

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions/year) à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.  
 IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

# Luxembourg-Ville

## Cessange

### À VENDRE

4 maisons de  $\pm 150 \text{ m}^2$

À proximité du parc de Cessange,  
de la Kockelscheuer et de la Cloche d'Or

ENCORE UNE MAISON DISPONIBLE  
LIVRAISON EN AUTOMNE 2022



Classe énergétique ABA/AAA  
Finitions haut de gamme



**CITYQUIZ**

**FR** Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 16 décembre à [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)

**EN** Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 16 December to [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)



← Où? Where?  
s'est installé le CIS Luxembourg?  
has the CIS Luxembourg set up?



Quand? When? →  
a été installée l'œuvre  
*L'Onde* au réduit Lambert?  
was *L'Onde* installed at the Réduit Lambert?



↑ Quel? What?  
est le nom du groupe de travail des commerçants  
et locataires de pop-up stores de la ville?  
is the name of the working group of shopkeepers  
and pop-up store tenants in the city?

**Combien? How many?**  
de décors sont installés  
pour les Winterlights?  
sets are installed for the Winterlights?

Quand? When? →  
a lieu la Journée mondiale du bénévolat?  
is International Volunteer Day?



REPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 1 606. 2. ELISABETH SCHILLING. 3. MAMER, LEUDELANGE ET NIEDERANVEN. 4. PARC DE LA VILLA VAUBAN. 5. 450 000 ÉQUIVALENTS-HABITANTS. GAGNANTE DU MOIS DERNIER : FABIENNE REISEN

# SUFFIT-IL QUE LES AUTRES SE FASSENT VACCINER ?

Il est plus facile d'attendre que  
les autres soient vaccinés...

C'est un raisonnement  
un peu court, non ?

Comment ça ?

Écoute...

si beaucoup de gens pensent comme ça  
et que seulement une personne sur deux  
ou trois se fait vacciner...

En fin de compte, la seule manière  
de te protéger sera la vaccination.

Hmmm... j'avoue que  
tu as raison. Merci.



Encore des doutes ?  
Parlez-en à votre  
médecin.

Convaincu·e ? Alors  
découvrez ici les lieux de  
vaccination dans votre région.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

[covidvaccination.lu](https://covidvaccination.lu)

A close-up portrait of Martin Kirsch, a middle-aged man with short, graying hair, wearing a dark suit jacket, a light blue shirt, and a red tie. He is looking slightly to the right of the camera with a neutral expression.

“

WE PUT  
**SUSTAINABILITY**  
AT THE HEART  
OF YOUR  
STRATEGY

Martin KIRSCH

### **Activmandate Green**

is a theme focused investment which aims for long-term portfolio appreciation while contributing to sustainable development goals.

[SPUERKEESS.LU/activmandate-green](https://SPUERKEESS.LU/activmandate-green)



**SPUERKEESS**  
Private Banking

Banque et Caisse d'Épargne de l'État, Luxembourg, établissement public autonome  
1, Place de Metz, L-2954 Luxembourg, R.C.S. Luxembourg B30775